

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



NOVEMBRE 2022

SERVICE FORÊTS À la découverte de la nature

WINTERLIGHTS La magie est partout

ANNIVERSAIRE Bienvenue au Konviktsgaard

city.vdl.lu



THE NEW ALL-ELECTRIC
ID. BUZZ



Volkswagen way to
ZERO

volkswagen.lu/idbuzz

Consommation d'électricité en kWh/100 km : 21,7-20,5 (combiné) ;
émissions de CO₂ combinées en g/km : 0 ; classe d'efficacité : A+++.
L'illustration du véhicule peut différer du véhicule livré.
L'illustration du véhicule présente des équipements en option.

STAR WARS
**OBI-WAN
KENOBI**

Une série originale
En streaming
dès maintenant



© 2022 & TM Lucasfilm Ltd. Abonnement requis.
Voir conditions sur DisneyPlus.com

ÉDITO

Une saison pleine de découvertes

A BUSY, BUSTLING SEASON TO LOOK FORWARD TO

FR Les grands thèmes que le lecteur pourra découvrir dans cette édition de *City* ne laissent aucun doute: le mois de novembre sera rempli de belles découvertes, activités et manifestations qui égayeront cette saison hivernale et ne laisseront aucune chance à l'ennui.

À commencer par la 7^e édition de la Luxembourg Art Week, qui transformera le champ du Glacis en véritable foire internationale d'art en début de mois, réunissant plus de 80 galeries, collectifs d'artistes et institutions venant des cinq continents, et ceci sur plusieurs jours. Ne manquez pas la programmation diversifiée – conférences, cycles de performances, projections, ateliers ou encore visites guidées – et réservez d'ores et déjà vos moments préférés!

Pour ceux qui souhaitent trouver une activité en plein air à partager en famille, le Service Forêts de la Ville ouvre grand les portes de son service et fait découvrir aux petits et aux grands son lieu de travail au cœur de la capitale, ainsi que les animaux du service, par des démonstrations, des ateliers et des activités sur un circuit dans les recoins verts du Rollingergrund.

Enfin, fin novembre marquera le coup de départ des festivités de fin d'année, avec l'ouverture de nos traditionnels marchés de Noël à plusieurs endroits du centre-ville. Gromperkichelcher, vin chaud et une multitude d'autres spécialités culinaires seront de nouveau au rendez-vous pour passer de bons moments entre amis après le travail, ou en famille autour d'un feu de bois.

Je vous souhaite une bonne lecture de cette édition de *City* et vous invite vivement à découvrir les nombreuses manifestations tout au long du mois de novembre.

EN This month's edition of *City* leaves no doubt: November will be jam-packed with new experiences, activities and events to liven up the dark winter days.

It all kicks off with the 7th Luxembourg Art Week, which will transform Champ du Glacis into an international art fair at the beginning of the month, bringing together over 80 galleries, artist collectives and institutions from all over the world. This event will offer a varied programme with seminars, performances, shows, workshops and guided tours – sign up now if you don't want to miss out!

If the outdoors is more your thing, check out the open day of our *Service Forêts* (Forestry Department): for people of all ages, this event will give you an insight into the work of our foresters in the green heart of the capital. What's more, you can meet our livestock up close, enjoy live forestry

demonstrations, and take part in workshops and activities spread across the lush surroundings of Rollingergrund.

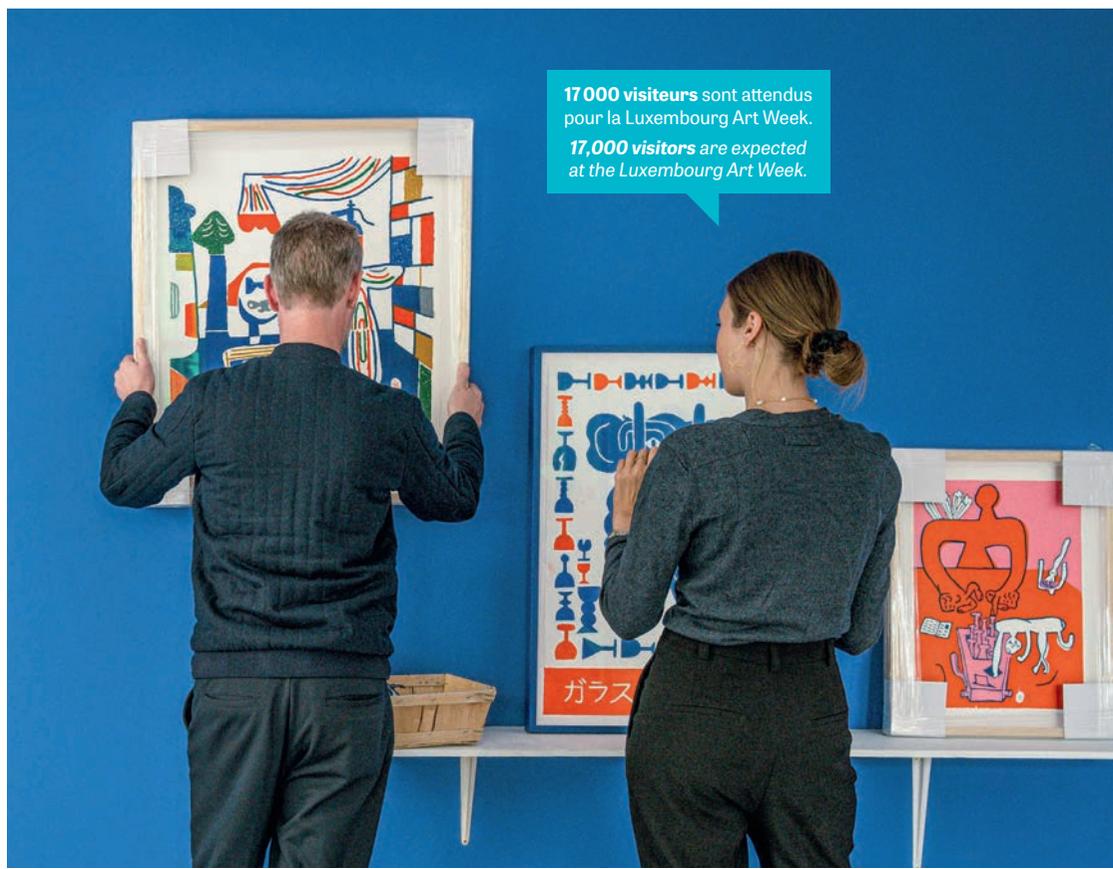
At the end of November, our traditional Christmas markets will open, ushering in the beginning of the holiday season. As in previous years, these will light up various locations across the city centre. Gromperkichelcher, mulled wine and lots of other culinary specialities will be on offer – to be enjoyed with friends after work or with the family, huddled around a cosy wood fire.

Go on to find out all about what November has in store.

Happy reading!

city.vdl.lu

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



17 000 visiteurs sont attendus pour la Luxembourg Art Week.

17,000 visitors are expected at the Luxembourg Art Week.

fnac

Luxembourg

IDÉES CADEAUX SAINT-NICOLAS

JEUX, JOUETS, LIVRES, BD, GAMING



AUSSI SUR FNAC.LU

FNAC LUXEMBOURG ROYAL HAMILIUS
6 RUE ALDRINGEN, 1118 LUXEMBOURG



Novembre '22

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**

Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg



23

INAUGURATION

Nouvelle crèche municipale
New municipal crèche

26 **CE ON TOUR**

Bilan de la Ville dans le domaine de l'enfance
A look at the City's projects for its youngest residents

28 **CHANTIERS**

Installation de la fibre optique rue Albert I^{er}
Installation of fibre optic cables in Rue Albert I^{er}

30 **START-UP**

Un logiciel de conformité à la protection des données
GDPR compliance software



Profitez des nombreuses activités lors des **portes ouvertes du Service Forêts** le 12 novembre.
*Enjoy the many activities at the **Service Forêts open day** on 12 November.*

32

SERVICE FORÊTS

Prenez un bain de forêt!
Embrace forest bathing!

40

KIDS

Le cinéma & le stop motion
Cinema and stop motion



Le festival **Winterlights** démarrera le 18 novembre.
*The **Winterlights** festival will start on 18 November.*

42

WINTERLIGHTS

La magie est partout
Magic all around

48

CITY LIFE

Quoi de neuf en ville?
What's new in the city?



Exposition

Best of Posters

07.10.22 –
14.01.24

100 affiches de nos collections, sélectionnées par le public
100 Plakate aus unseren Sammlungen, vom Publikum ausgewählt
100 posters from our collections, selected by the public



Simply Red
08/11

AGENDA

- 74 **CINÉMA**
- 76 **DANSE / OPÉRA**
- 80 **EXPOSITIONS**
- 90 **JEUNE PUBLIC**
- 94 **MANIFESTATIONS**
- 96 **MUSIQUE ACTUELLE**
- 98 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 100 **THÉÂTRE**

- 104 **À VOS AGENDAS**



66
Lady in the Dark
24/11 & 26/11

- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

- 122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

Visite guidée au Konviktsgaard à l'occasion de ses **30 ans**.

*A guided tour of the Konviktsgaard on the occasion of its **30th birthday**.*



- 54 ANNIVERSAIRE**
Bienvenue au Konviktsgaard!
Welcome to Konviktsgaard!

- 62 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois: #autumninlxbcity
The hashtag of the month: #autumninlxbcity

La 8^e édition de la Luxembourg Art Week débutera le **10 novembre**.

*The 8th edition of the Luxembourg Art Week will start on **10 November**.*



- 64 ÉVÈNEMENT**
Dans les coulisses de la Luxembourg Art Week
Behind the scenes of the Luxembourg Art Week

- 71 **MÉTIERS**
Découvrez, chaque mois, un métier de la culture
Discover a cultural profession each month

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.



ENFANCE

Aktioun Bambësches

FR Du 27 au 30 décembre, la Ville offre aux jeunes résidents fréquentant les classes des cycles 1.2 à 4.2 la possibilité de participer gratuitement à des activités de loisir. Ces dernières permettent aux enfants de jouer librement et de participer activement. Le tout est encadré par des animateurs formés auprès du Service Foyers scolaires – CAPEL. Chaque jour, des navettes seront mises à disposition dans les quartiers de la ville. Les fiches d'inscription se trouvent en ligne sur le site du CAPEL.

EN From 27 to 30 December, the City offers young residents attending classes in cycles 1.2 to 4.2 the chance to take part in free leisure activities. These activities allow kids to play freely and participate actively. All activities are supervised by youth coordinators trained by the *Service Foyers scolaires – CAPEL* (Childcare Department – Creative Learning Centre CAPEL). Every day, shuttles will be available in the city's different neighbourhoods. Registration forms are available on CAPEL's website.

Inscriptions jusqu'au 17/11 / Registration until 17/11, capel.vdl.lu

ÉVÉNEMENT

Vendanges au Klouschtergaart

Harvest at the Klouschtergaart

La récolte servira à **produire des vins** destinés aux réceptions de la Ville ou à des cadeaux officiels.

The harvest will be used to **produce wines** for the City's receptions or for official gifts.



FR Le 19 septembre, le collège des bourgmestre et échevins s'est rendu au vignoble des jardins de l'ancienne Abbaye de Neumünster, situé au pied du rocher du Bock, à l'occasion des vendanges. Sur cette parcelle de 4 ares, remise en état par la Ville en 2004 dans le cadre de son partenariat avec la Landesgartenschau, les vignes sont cultivées selon l'ancienne méthode. Chaque cep y est exploité individuellement pour produire de l'Elbling, du Rivaner, du Pinot, etc. Les 260 kg de raisins récoltés permettront d'obtenir environ 200 litres de vin, servi lors des réceptions de la Ville ou offert en cadeau lors de visites officielles.

EN On 19 September, on the occasion of the annual grape harvest, the college of the mayor and aldermen visited the vineyards of the gardens of the former Neumünster Abbey located at the foot of the Bock promontory. On this 400-square-metre plot of land, which was restored by the City in 2004 as part of its partnership with the Landesgartenschau, the vines are cultivated according to old methods. Each vine is cultivated individually to produce Elbling, Rivaner, Pinot grapes, and so on. The 260kg of grapes harvested will produce approximately 200 litres of wine, which will be served at the City receptions or offered as a gift during official visits.

DISTINCTION

Réélection de Lydie Polfer à l'OVPM

Re-election of Lydie Polfer at the OWHC

FR Lors du 16^e Congrès mondial de l'Organisation des villes du patrimoine mondial à Québec, Lydie Polfer a été réélue membre du conseil d'administration pour un mandat de deux ans. Les objectifs de l'OVPM sont de favoriser la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial et d'encourager la coopération et l'échange d'information et d'expertise sur les questions de conservation et de gestion du patrimoine.

EN During the 16th World Congress of the Organization of World Heritage Cities in Quebec City, mayor Lydie Polfer was re-elected as a member of the board of directors for a two-year term. The OWHC seeks to foster the implementation of the World Heritage Convention and to promote cooperation and the sharing of information and expertise on heritage conservation and management issues.

www.ovpm.org

INFO

Permanence du collège échevinal

College of aldermen's duty period

FR Les mardis matin, le collège échevinal accueille les citoyens à l'Hôtel de Ville afin de répondre aux questions relatives à la politique communale. Les intéressés sont priés d'utiliser l'entrée principale de l'Hôtel de Ville et de se munir d'une pièce d'identité.

EN On Tuesday mornings, the college of aldermen welcomes citizens in the City Hall to answer any questions they may have on municipal policy. If you are interested in meeting the aldermen, please use the building's main entrance and bring a piece of ID.

Mardi / Tuesday, 8:00 - 9:00, sauf vacances scolaires / except during school holidays, Hôtel de Ville

INAUGURATION

Nouvelles chambres en location

New rooms for rent



FR Douze nouvelles chambres meublées destinées à la location ont été inaugurées le 26 septembre, rue de la Tour Jacob, dans le quartier de Clausen. Situées au rez-de-chaussée ainsi qu'aux premier, deuxième et troisième étages, chacune dispose d'une salle de douche.

EN Twelve new furnished rooms for rent were inaugurated on 26 September on Rue de la Tour Jacob in the Clausen district. The rooms are located on the ground floor and on the first, second and third floors, and have en suite shower rooms.

Plus d'infos : 4796-4333, logements@vdl.lu

SERVICE

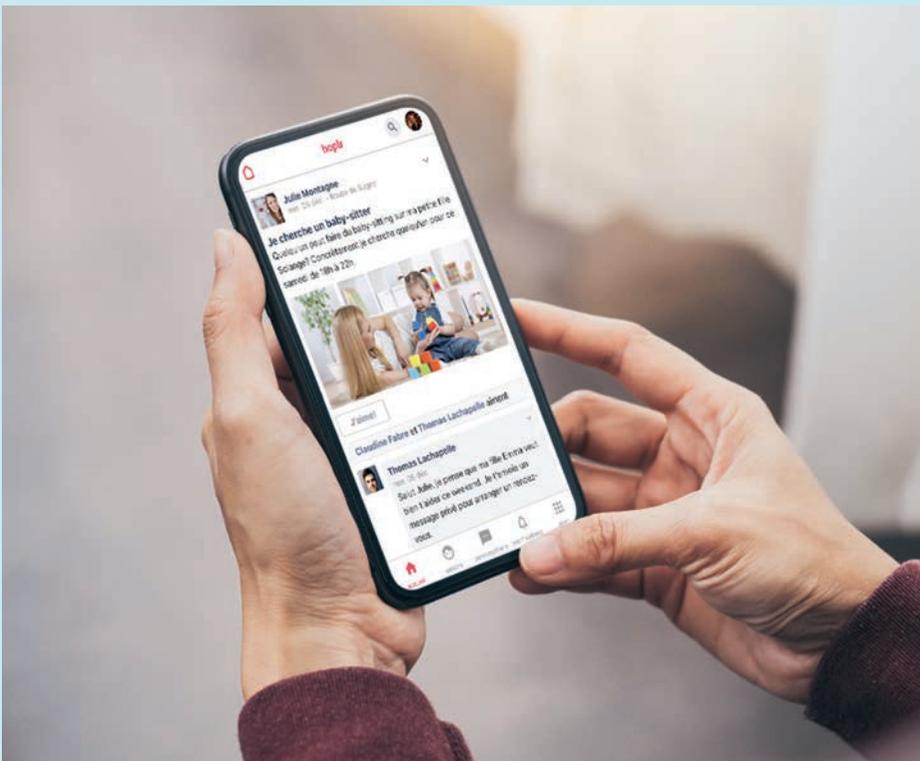
Favoriser les liens entre voisins

Fostering connections between neighbours

FR En octobre, la Ville a lancé l'application gratuite Hoplr, qui compte depuis, déjà plus de 6000 utilisateurs dans l'ensemble des quartiers. Son objectif est d'encourager le contact entre voisins en leur permettant d'échanger des services, de proposer ou de demander de l'aide, etc. Vous n'êtes pas encore inscrit ? Téléchargez l'application en ligne ou créez un compte directement sur le site de Hoplr. Une fois chose faite, vous pouvez renseigner votre adresse et créer votre profil.

EN In October the City launched the free Hoplr app, which has already more than 6,000 users in the city's neighbourhoods. The aim of the app is to encourage contact between neighbours by allowing them to exchange services, make offers or request help, etc. If you haven't registered yet, download the app or create an account directly on the Hoplr website. Once you have done so, enter your address, create a profile and introduce yourself to other members of the community.

www.hoplr.com



INAUGURATION

Ouverture de pop-up stores en centre-ville

Pop-up shops open in the city centre



FR Récemment, trois nouveaux *pop-up stores* ont ouvert leurs portes dans la capitale, portant à six le nombre de magasins éphémères actuels gérés par la Ville. Situé rue des Capucins, Smile propose de la décoration et du prêt-à-porter ainsi qu'un espace atelier *do it yourself* pour adultes et enfants. Les boutiques Decor'Action et Sezim proposent respectivement des produits de soin et des bougies, et des tapis fabriqués selon un savoir-faire du Kirghizistan.

EN Recently, three new pop-up stores opened their doors in the capital, bringing the number of transient shops managed by the City to six. Located on Rue des Capucins, Smile combines decoration, fashion and a DIY workshops for adults and children. The stores Decor'Action and Sezim respectively sell care products and candles, and rugs created by highly-skilled craftsmen using nomadic Kyrgyz tribal designs.

Smile : 19-25, rue des Capucins / Decor'Action : 38, rue Philippe II / Sezim : 40, rue Philippe II
pop-up.vdl.lu

QUARTIERS

Forum des jeunes

Youth forum

FR Tu as entre 12 et 26 ans et tu as envie de partager ton opinion et tes réflexions quant au développement futur de la capitale? Alors viens participer aux forums pour jeunes! Retrouve les dates des réunions dans les différents quartiers ainsi que le formulaire d'inscription sur letzdiscuss.vdl.lu. Si tu ne peux pas y prendre part, participe au sondage en ligne pour faire entendre ta voix.

EN You are between 12 and 26 years old and you want to share your opinion and thoughts on the future development of the capital? Then come and take part in our youth forums! You can find the dates of the meetings in the city's different neighbourhoods as well as a registration form on letzdiscuss.vdl.lu. If you can't take part, fill out the online survey to make sure your voice is heard.

letzdiscuss.vdl.lu

SOLIDARITÉ

Tricoter pour les sans-abri

Knitting for the homeless



FR Le Service Seniors de la Ville organise, en collaboration avec l'association Mamie et Moi, une série de rencontres de tricot pour seniors jusqu'au mois de décembre au Konviktsgaard. Son objectif est d'inviter et d'aider les seniors qui le souhaitent à tricoter bonnets, écharpes, gants et chaussettes pour les offrir ensuite à l'asbl Stëmm vun der Strooss. Ces différents ateliers seront suivis d'un déjeuner sur place pour les participants intéressés (inscription obligatoire).

EN The City's *Service Seniors* (Department of Senior Services), in collaboration with Mamie et Moi, is organising a series of knitting meetings for senior citizens at the Konviktsgaard until December. The aim is to invite and help senior citizens wishing to knit hats, scarves, gloves and socks and donate them to Stëmm vun der Strooss. These workshops will be followed by a lunch on site (on reservation) for any interested participants.

Konviktsgaard, 11 & 25/11, 16/12, 09:45-12:00
Inscriptions / Registration :
seniorsactivites@vdl.lu ou 4796-2428



COMMÉMORATION

70^e anniversaire de l'accord de réparations entre l'Allemagne et Israël

70th anniversary of the reparations agreement between Germany and Israel

FR Le 29 septembre, une plaque commémorative a été dévoilée à l'Hôtel de Ville en présence du bourgmestre Lydie Polfer, du Premier ministre Xavier Bettel, de S. E. Ullrich Wilhelm Klöckner (Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne), Hadassah Aisenstark (chef adjointe de l'ambassade d'Israël à Bruxelles) et Rüdiger Mahlo (représentant de la Claims Conference en Allemagne). Cette plaque a pour but de rappeler la signature de l'accord de réparations entre l'Allemagne et Israël. Celui-ci fut signé à l'Hôtel de Ville de Luxembourg le 10 septembre 1952 en présence du chancelier et ministre des Affaires étrangères de l'Allemagne de l'Ouest, Konrad Adenauer, et du ministre israélien des Affaires étrangères, Moshe Sharett, ainsi que des membres des délégations des deux pays. Cet accord obtenu après de longues négociations prévoyait que l'Allemagne s'engage à effectuer des paiements et à fournir des marchandises d'un montant



Une **plaque commémorative** a été dévoilée pour les 70 ans de l'accord.

On the 70th anniversary of the agreement, a **commemorative plaque** was inaugurated.



de trois milliards de marks à Israël, en guise de dédommagement pour la persécution des Juifs européens sous le régime nazi.

UN ACCORD POUR APAISER LES TENSIONS

Le Luxembourg Agreement est considéré comme le premier pas vers une normalisation des relations entre les deux États. Si l'accord a d'abord suscité des réactions critiques des deux côtés, le Parlement israélien a finalement voté en faveur de ces pourparlers, après avoir reconnu que ces versements étaient essentiels à la survie du jeune État juif.

En raison des risques d'attentats de la part d'extrémistes juifs, mais aussi du côté arabe, le lieu et la date de la signature sont restés secrets jusqu'à la fin. Les deux États ont choisi un lieu neutre et ont donc profité de la réunion constitutive du conseil des ministres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) au Luxembourg.

La République fédérale a également conclu deux autres accords avec l'organisation Claims Conference, représentant les Juifs vivant en dehors d'Israël, et s'est

engagée à lui verser 450 millions de marks pour le soutien des rescapés de la Shoah.

Les représentants conviés à cet événement anniversaire en 2022 ont pu découvrir la table ayant servi à la signature de cet accord, ainsi que des photos d'archives de l'époque.

EN On 29 September a commemorative plaque was unveiled at the City Hall in the presence of Mayor Lydie Polfer, Prime Minister Xavier Bettel, H.E. Ullrich Wilhelm Klöckner (ambassador of the Federal Republic of Germany), Hadassah Aisenstark (deputy head of the Israeli Embassy in Brussels) and Rüdiger Mahlo (representative of the Claims Conference in Germany). The plaque is intended to recall the signing of the reparations agreement between Germany and Israel. This agreement was signed in Luxembourg's City Hall on 10 September 1952 in the presence of West German chancellor and foreign minister Konrad Adenauer, and Israeli foreign minister Moshe Sharett, as well as members of delegations from both countries. The agreement, reached after long negotiations, stated that Germany make payments and supply goods worth three billion marks

to Israel as compensation for the persecution of European Jews under the Nazi regime.

AN AGREEMENT TO EASE TENSIONS

The Luxembourg Agreement was seen as the first step towards a normalisation of relations between the two states. Although the agreement initially provoked critical reactions from both sides, the Israeli Parliament finally voted in favour of talks after recognising that these payments were essential to the survival of the young Jewish state.

Because of the risk of attacks by Jewish extremists and from the Arab side, the place and date of the signing remained a secret until the end. The two states chose a neutral location and so took advantage of the inaugural meeting of the council of ministers of the European Coal and Steel Community (ECSC) in Luxembourg.

The Federal Republic also reached two further agreements with the Claims Conference organisation representing Jews living outside Israel and pledged 450 million marks to support survivors of the Holocaust.

Representatives invited to this anniversary event in 2022 were able to see the table where this agreement was signed and archival photos from the time.

SERVICES

Tournées adaptées *Change in collection days*

FR En raison de la Toussaint, le Service Hygiène adaptera ses tournées d'enlèvement des divers déchets.

- ▶ Mardi 01/11 → mercredi 02/11
- ▶ Mercredi 02/11 → jeudi 03/11
- ▶ Jeudi 03/11 → vendredi 04/11
- ▶ Vendredi 04/11 → samedi 05/11

Le centre de recyclage de la route d'Arlon restera fermé le 1^{er} novembre.

EN Due to All Saints' Day, the Service Hygiène (Sanitation Department) is changing the dates of its waste collection rounds.

- ▶ Tuesday 01/11 → Wednesday 02/11
- ▶ Wednesday 02/11 → Thursday 03/11
- ▶ Thursday 03/11 → Friday 04/11
- ▶ Friday 04/11 → Saturday 05/11

The recycling centre on Route d'Arlon will be closed on 1 November.

dechets.vdl.lu

Poubelles

Waste management

Pour connaître les jours d'enlèvement des différents types de déchets à votre adresse:

- Allez sur dechets.vdl.lu ou renseignez-vous via la cityapp – VDL
- Cliquez sur « Calendrier des collectes »
- Faites défiler le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your waste will be collected:

- Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp – VDL
- Click on 'Collection calendar'
- Scroll down to find your street

ENVIRONNEMENT

Cup2Go : l'heure du bilan

Cup2Go: first results



FR En avril, la Ville a lancé l'initiative Cup2Go pour favoriser la consommation responsable et sensibiliser à la réduction des déchets, en incitant les consommateurs à emporter avec eux des contenants réutilisables. Une cinquantaine d'établissements de la capitale proposant des boissons chaudes à emporter y ont adhéré. Vous êtes intéressés pour participer également ou vous avez des questions? N'hésitez pas à prendre contact avec le délégué à l'environnement.

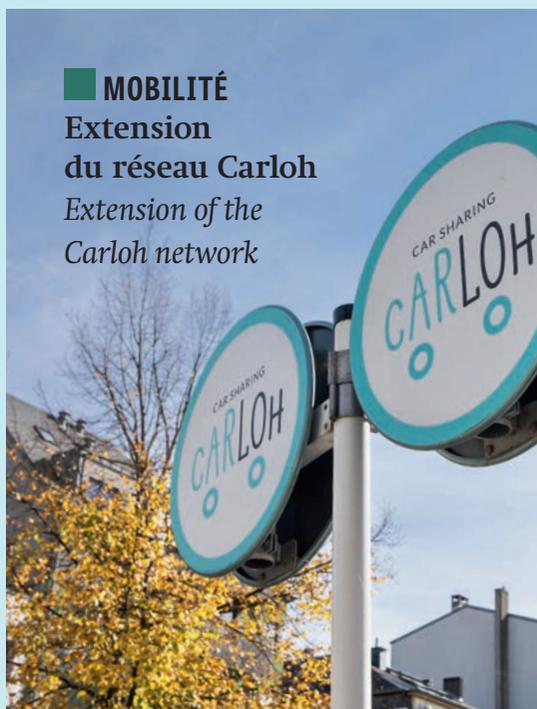
EN In April, the City launched its Cup2Go initiative to promote responsible consumption and raise awareness about waste reduction by encouraging consumers to bring their own reusable containers and cups with them when on the move. Around 50 establishments in the capital offering hot drinks to go have signed up. Are you interested in taking part as well, or do you have any questions? Don't hesitate to contact the environmental officer.

environnement@vdl.lu ou 4796-4772, liste des établissements participants sur cup2go.vdl.lu.

MOBILITÉ

Extension du réseau Carloh

Extension of the Carloh network



FR Le service d'autopartage de véhicules Carloh a créé 3 nouvelles stations au mois de septembre pour renforcer sa flotte dans les quartiers de Merl, Belair et Limpertsberg. Avant la fin 2022, Carloh bénéficiera de 5 stations supplémentaires dans les quartiers de Eich, Gare, Bonnevoie, Gasperich et au centre-ville afin d'atteindre un réseau de 45 véhicules (dont 3 électriques et 5 thermiques à transmission automatique) répartis sur 24 stations.

EN The car-sharing service Carloh created 3 new stations in September to reinforce its fleet in the districts of Merl, Belair and Limpertsberg. By the end of 2022, Carloh will have 5 additional stations in the districts of Eich, Gare, Bonnevoie, Gasperich and in the city centre and offer a network of 45 vehicles (including 3 electric and 5 thermal vehicles with automatic transmission) distributed over 24 stations.

www.carloh.lu

FÊTE DES VINS & CRÉMANTS

Chapiteau au Glacis

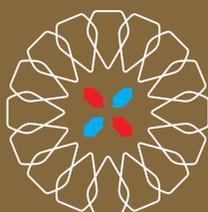
**18-20
NOV**

Entrée : 20 €
Prévente : 15 €
luxembourg-ticket.lu



**26-30
NOV**

EXPOGAST
Luxexpo The Box | Hall 8



VINS & CRÉMANTS
LUXEMBOURG

vins-cremants.lu

MARCHÉS / MARKETS

Bouneweger Maart

A: Place Léon XIII

Ma / Tu: 16:00-19:00

Véritable marché de quartier, le Bouneweger Maart invite à flâner parmi environ huit stands et à faire le plein de bons produits régionaux, qui mettent à l'honneur le savoir-faire artisanal des producteurs locaux.

A genuine neighbourhood market, the Bouneweger Maart offers around eight stalls to wander among and a chance to stock up on good regional products that showcase the traditional know-how of local suppliers.

Stater Maart

A: Place Hamilius et alentour

Me, sa / We, Sa: 7:30-14:00

Vous y trouverez un grand choix de produits frais : fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, boulangerie, fleurs, poisson, poulet grillé, viande, charcuterie, etc.

This market offers a wide range of fresh produce: fruit, vegetables, organic produce, bakery, flowers, fish, grilled chicken, meat, cold cuts, etc.

Garer Maart

A: Place de Paris

Je / Th: 7:30-14:00

Le Garer Maart vous accueille au pied de l'arrêt de tram « Place de Paris ». Des produits diversifiés vous sont proposés, entourés des terrasses des cafés et restaurants.

The Garer Maart welcomes you at the foot of the 'Place de Paris' tramway stop. A wide range of products are on offer, surrounded by the terraces of cafés and restaurants.

Glacismaart

A: Glacis

20/11, 10:00-17:00

MOBILITÉ

Faciliter la mobilité douce en milieu urbain

Facilitating soft mobility in the urban environment



FR À l'occasion de la Semaine de la mobilité, de nouveaux aménagements en matière d'infrastructure cyclable ont été inaugurés au boulevard Prince Henri. Ces derniers, provisoires jusqu'à la mise en œuvre du projet d'aménagement définitif fin 2023, visent la promotion et la sécurisation de la mobilité douce en milieu urbain.

EN To mark the Mobility Week, new cycle infrastructure has been inaugurated on Boulevard Prince Henri. These temporary changes until the final project is completed in 2023 will promote and secure sustainable ('soft') mobility throughout the city.

rainy days

Festival de musiques nouvelles
Philharmonie Luxembourg
15.-27.11.2022

out of this world

Premieres and new works by Mark Andre, Newton Armstrong, Carola Bauckholt & Karin Hellqvist, Nwando Ebizie, Oscar Escudero & Belenish Moreno-Gil, Helmut Lachenmann, Liza Lim, Patrick Muller, Alexander Schubert, Arthur Stammet, Chris Swithinbank, Andrea Tarrodi, Øyvind Torvund, Laurent Willkomm...

With Ensemble Musikfabrik, Ensemble Recherche, Noise Watchers, Orchestre Philharmonique du Luxembourg, Percussion Under Construction, Les Percussions de Strasbourg, United Instruments of Lucilin, Yarn/Wire, Pierre-Laurent Aimard, Thomas Ankersmit, Juliet Fraser, Noa Frenkel, Karin Hellqvist, Salome Kammer, Francisco López, Brad Lubman, Jean-Guihen Queyras, Elsa Rauchs, Christian Schmitt, Christoph Sietzen, Marcus Weiss...



Orchestre
Philharmonique
Luxembourg

PHILHARMONIE



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

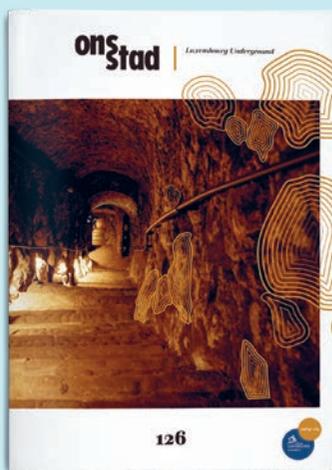


Mercedes-Benz

Media partner



NEUE ZEITSCHRIFT
FÜR MUSIK



PUBLICATION

Le nouveau « Ons Stad » est sorti

The new “Ons Stad” is out

FR Le numéro 126 de la revue culturelle *Ons Stad* s'intéressera aux souterrains de la capitale, ceux du rocher sur lequel repose la ville, qui a façonné son histoire et regorge de secrets. Les casemates, le Théâtre du Centaure, la crypte sous la Cité judiciaire, le tunnel du St Esprit (René Konen), les galeries d'art d'institutions bancaires... autant de lieux à (re)découvrir sous la surface.

EN The 126th issue of the cultural magazine *Ons Stad* will focus on the capital's underground world, the rock on which the city rests, which has shaped its history and is full of secrets. The casemates, the Théâtre du Centaure, the crypt under the judicial precinct, the Saint-Esprit tunnel (René Konen), the art galleries belonging to banking institutions... all places to be (re)discovered beneath the surface.

onsstad.vdl.lu

INAUGURATION

Nouveau bâtiment à finalité sociale

New building with a social remit



FR Située rue de Beggen, la Maison Greisch a été inaugurée le 24 septembre. Le centre de communication pour personnes sourdes et malentendantes, tout comme le Cent Buttek, est désormais hébergé dans ce bâtiment, qui comprend des bureaux, une salle de réunion, des zones d'attente, une médiathèque, une cuisine conviviale, ou encore une salle multifonctionnelle. L'accès au bâtiment a également été facilité pour les personnes à mobilité réduite.

EN Located on Rue de Beggen, Maison Greisch was inaugurated on 24 September. The communication centre for people who are deaf or partially deaf, as well as Cent Buttek, is now housed in this building that includes offices, a meeting room, waiting areas, a media library, a convivial kitchen and a multi-functional room. Access to the building has also been made easier for people with reduced mobility.

166, rue de Beggen

CULTURE

Le MUR décoré par Jeroo

The MUR adorned by Jeroo



FR Après Sumo, Bims et Reid, c'est au tour de l'artiste urbain et graffeur allemand Jeroo de montrer son talent sur Le MUR Luxembourg, situé dans le quartier de la gare. Une œuvre à découvrir sans plus attendre. La prochaine fresque sera inaugurée le 25 novembre.

EN After Sumo, Bims and Reid, it is the turn of German urban and graffiti artist Jeroo to showcase his talent on Le MUR Luxembourg, a wall located in the Gare district. A piece to discover without further delay. The next mural will be inaugurated on 25 November.

**À l'angle de la rue du Fort Neipperg et de la rue Bender (Gare) /
At the corner of Rue du Fort Neipperg and Rue Bender (Gare district)**



ÉVÈNEMENT

Le Schluetchhaus poursuit ses activités
More activities at the Schluetchhaus

FR Tout au long de ce mois de novembre, le Schluetchhaus accueillera plusieurs événements dans le cadre de son projet de redynamisation. La pratique du deux-roues à tout âge sera à l'honneur lors d'un week-end cyclisme supervisé par des encadrants. Une soirée contée invite un public adulte à découvrir le répertoire de la littérature orale. Pour les créatifs, des ateliers sur la gravure et le frottage seront animés par les artistes Florence Hoffmann et Pascale Behrens.

EN Throughout the month of November, the Schluetchhaus (old slaughterhouse) will host several events as part of its redevelopment project. One weekend will be dedicated to cycling for people of all ages with supervisors on hand to help. An exclusively adult audience is invited to discover the repertoire of oral literature during a storytelling evening. Creative workshops on the techniques of engraving and rubbing will be led by artists Florence Hoffmann and Pascale Behrens.

12, 13, 18 & 26/11, schluetchhaus.vdl.lu

 PISCINES / POOLS

Belair

A: rue d'Ostende
T: 47 96 34 71

Sa/Sa: 10:00-18:00
Di/Su: 8:00-12:00

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond
T: 47 96 34 71

Lu, ve, sa / Mo, Fri, Sa: 8:00-20:00
Ma, je / Tue, Thu: 6:45-20:00
Me / We: fermé / closed
Di / Su: 8:00-12:00

**Centre de relaxation
aquatique Badanstalt**

A: 12, rue des Bains (Centre)
T: 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool:
→ Ma-ve / Tue-Fri: 8:00-21:30
→ Sa/Sa: 8:00-20:00
→ Di/Su: 8:00-12:00
→ Lun / Mo: fermé / closed

**Centre aquatique
d'Coque**

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T: 43 60 60
www.coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant
la fermeture de la piscine. Fermeture des
bassins 30 minutes avant la fermeture.

*The cash desk closes one hour before
the closure of the pool. The pools close
30 minutes before the closure.*

CULTURE

Sensibiliser au
sort de l'Ukraine

Raising awareness of Ukraine



Juillet 2015, Cherkasy. Le capitaine Kasyanenko Nikolay Vasilevich tient sa fille dans ses bras à son retour du front, où il a passé un an.
July 2015, Cherkasy. Captain Kasyanenko Nikolay Vasilevich holds his daughter in his arms after a year at the front.

FR Afin de soutenir l'engagement des professionnels des médias présents sur le terrain, une exposition se tiendra place de Strasbourg à partir du 11 novembre. Organisée par l'Ambassade de la République de Pologne en collaboration avec les associations Polska.lu et LUkraine, *Portrait(s) d'une résistance. Ukraine 2004-2022* met à l'honneur les clichés de la photographe polonaise Justyna Mielnikiewicz vivant en Géorgie, auteure de photoreportages sur l'Europe de l'Est et l'Asie. Depuis 2004, cette dernière photographie l'Ukraine. En 2022, elle documente les trois premières semaines de la guerre à Lviv, Kiev et Dnipro, et photographie des gens ordinaires vivant dans l'ombre de la guerre.

EN In order to support media professionals involved on the ground, an exhibition will be held on Place de Strasbourg from 11 November onwards. Organised by the Embassy of Poland in collaboration with charities Polska.lu and LUkraine, *Portrait(s) of a resistance. Ukraine 2004-2022* showcases the work of Polish photographer Justyna Mielnikiewicz, who lives in Georgia and has authored several photo essays about Eastern Europe and Asia. She has been documenting Ukraine since 2004. In 2022 she documented the first three weeks of the war in Lviv, Kiev and Dnipro and photographed ordinary people living in the shadow of the war.

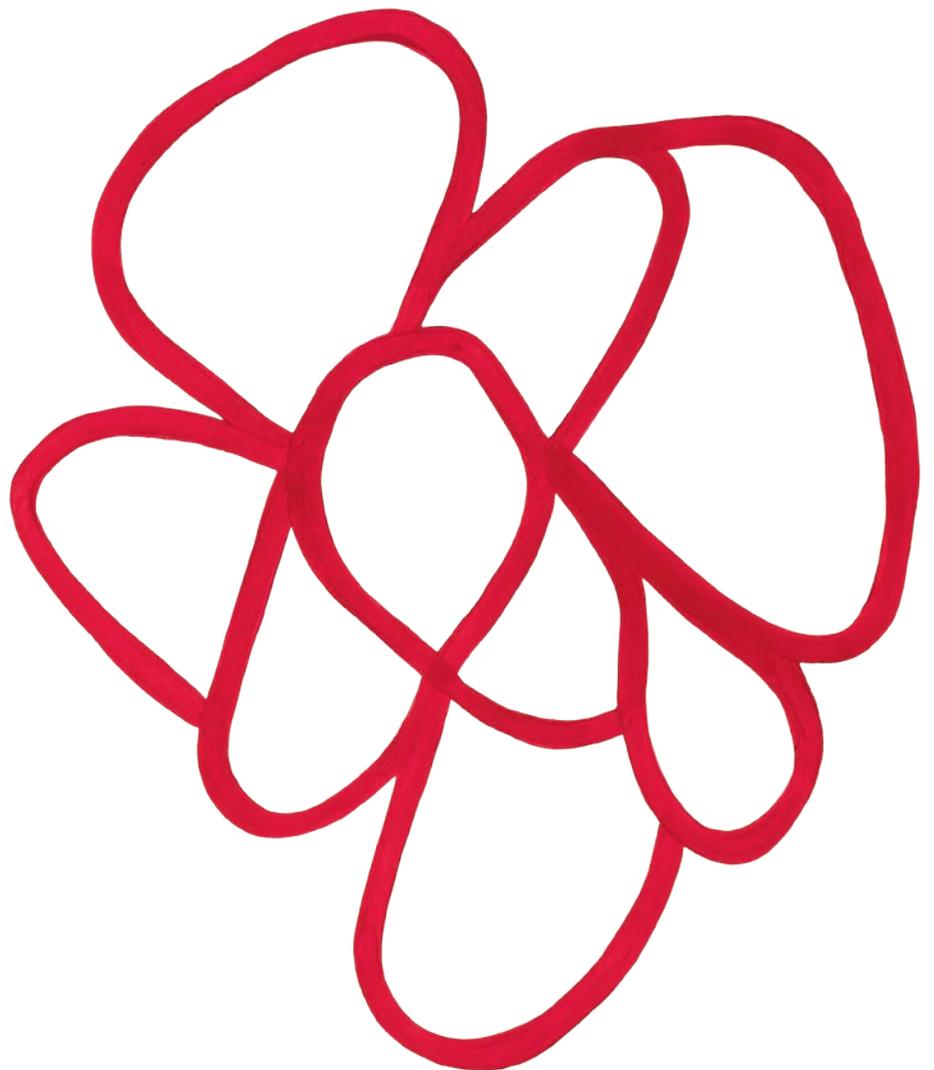
11/11/2022 - 13/01/2023, place de Strasbourg

Bazar

discover
find
share
help
give

De 10.00 heures à 18.00 heures

au **Glacis Limpertsberg**
19-20 novembre 2022



PLUS D'INFOS



Soutenir les femmes victimes de violences

Supporting women who are victims of violence

FR À l'occasion de l'Orange Week, la Ville invite le public à former une chaîne humaine de couleur orange le 25 novembre devant l'Hôtel de Ville. Pour l'occasion, le château d'eau de Gasperich, la Villa Vauban et le Grand Théâtre seront éclairés en orange. En décembre, une projection de film aura lieu à la Cinémathèque.

EN For Orange Week, the City invites the public to form a human chain in orange on 25 November in front of the City Hall. The Gasperich water tower, the Villa Vauban and the Grand Théâtre will all be lit up in orange. In December, a film screening will take place at the Cinémathèque.

25/11, 12:00, Hôtel de Ville
www.cinematheque.lu

Informier et sensibiliser les jeunes

Informing young people and raising awareness

FR La Ville de Luxembourg a signé un accord avec l'asbl 4 Motion en vigueur depuis le 1^{er} avril. Dans ce cadre, les jeunes de l'équipe Party Safe City sont partis à la rencontre de la jeune population dans l'espace public durant les mois d'été pour sensibiliser et informer celle-ci sur les risques liés à la consommation de drogues, aux maladies sexuellement transmissibles et à une exposition prolongée à une source de musique amplifiée.

EN The City of Luxembourg has signed an agreement with non-profit organisation 4 Motion that has been in force since 1 April. As part of this framework, young people from the Party Safe City team have met with young residents in public spaces during the summer months to raise awareness and inform them of the risks of using drugs, of sexually transmitted diseases and of prolonged exposure to amplified music.

www.4motion.lu

CULTURE

Un docufiction sur l'immigration italienne

A docudrama on Italian immigration



FR L'asbl PassaParola – dont les objectifs sont d'informer les Italiens sur la vie et le travail au Grand-Duché, et les aider dans leur installation – présente son docufiction *L'Arrivée de la jeunesse*, un projet soutenu par la Ville de Luxembourg. Il retrace l'histoire d'un siècle d'immigration italienne au Luxembourg en mettant en scène une famille de migrants italiens vivant à Esch depuis le début du 20^e siècle.

02/11, 16:30, Cinémathèque



EN The non-profit PassaParola – whose aims include informing Italians about working and living in the Grand Duchy, and helping them settle in the country – presents its docudrama *L'Arrivée de la jeunesse*, a project supported by the City of Luxembourg. It traces the history of a century of Italian immigration in Luxembourg and focuses on a family of Italian migrants living in Esch since the beginning of the 20th century.



Cette exposition révèle la beauté des paysages d'Ukraine.

The beauty of Ukraine's landscape is brought to light in this exhibition.

CULTURE

Expo photo aux couleurs de l'Ukraine

Photo exhibition about Ukraine

FR Plusieurs œuvres de photographes (Andriy Yakymenko, Anna Yusenko, Bogdan Susol ou encore Oksana Bondar) seront réunies début novembre lors d'une exposition collective organisée à l'initiative de l'asbl LUKraine. Leur but est à la fois de montrer la diversité et la beauté de leur pays, mais aussi de remercier les citoyens luxembourgeois pour leur soutien dans les moments difficiles que connaît l'Ukraine.

EN Several pictures of Ukrainian photographers (Andriy Yakymenko, Anna Yusenko, Bogdan Susol and Oksana Bondar) will be gathered for a collective exhibition organised in early November on the initiative of non-profit LUKraine. Their aim is to show the diversity and beauty of their country, and to thank the citizens of Luxembourg for their support during these difficult times.

07-25/11, Bierger-Center



Chaque groupe d'enfants est organisé comme une **unité indépendante et autosuffisante** avec son séjour et ses sanitaires.

Each group of children is organised as an **independent and self-sufficient unit** with its own living room and bathrooms.



INAUGURATION

Nouvelle crèche municipale

New municipal crèche

FR Le 12 octobre, une nouvelle crèche a été inaugurée rue George C. Marshall. Elle peut accueillir 3 groupes d'un maximum de 12 enfants de moins de 2 ans, et 3 groupes d'un maximum de 15 enfants entre 2 et 4 ans.

Le projet se compose de deux volumes reliés par une forme ronde qui comprend l'entrée principale et remplit les fonctions de communication verticale et horizontale reliant l'ensemble du bâtiment.

La composition des deux volumes sur le site est conçue de façon à pouvoir profiter au maximum de la surface et de la topographie du terrain disponible.

La forme du bâtiment permet d'obtenir un ensoleillement optimal. La topographie du terrain permet d'avoir un accès direct

de plain-pied aux jardins pour chacun des 6 groupes d'enfants.

Pour créer un espace chaleureux, les arbres existants ont été conservés, tandis que le jardin d'accueil a été équipé de bacs potagers. Une aire de jeux comprend, quant à elle, des jeux en bois, un bac à sable et une piste pour bobby cars.

EN On 12 October, a new crèche was inaugurated on Rue George C. Marshall. The crèche can accommodate 3 groups of up to 12 children under the age of 2, and 3 groups of up to 15 children between the ages of 2 and 4.

The project consists of two spaces that are connected to a curved structure that includes the main entrance and vertical and

horizontal passageways linking the various parts of the complex.

The layout of the two structures has been designed to make the most of the available land and its topography.

The shape of the building also allows for maximum natural light. The natural slope of the land means that all 6 groups of children have direct, step-free access to the gardens.

To create a welcoming space, the existing trees have been kept and the front garden is equipped with vegetable planters. The playground has wooden play equipment, a sandpit and a track for the children to ride round in toy cars.

9, rue George C. Marshall

P

Se garer à Luxembourg-ville *Parking in Luxembourg City*

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen : 250 places
- Glacis : 1007 places
- Knuedler : réouverture progressive /
gradual reopening
- Monterey : 340 places
- Rond-point Schuman : 400 places
- Stade : 400 places
- Théâtre : 335 places
- Royal-Hamilius : 404 places
- **TOTAL : 3 136 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell : 310 places
- Fort Neipperg : 515 places
- Gare : 535 places
- Rocade : 200 places
- Nobilis : 105 places
- Plaza Liberty : 101 places
- **TOTAL : 1766 places**

Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

CULTURE

Mardis littéraires *Literary Tuesdays*

FR Dans le cadre des mardis littéraires, la Cité Bibliothèque, en collaboration avec les Amitiés françaises Luxembourg, accueillera l'écrivain et professeur émérite de l'Université du Luxembourg Frank Wilhelm à l'occasion d'une conférence projection « Les Polars francophones luxembourgeois ». Inscription obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou bibliotheque@vdl.lu.

EN As part of the Literary Tuesdays programme, the City Library, in collaboration with Amitiés françaises Luxembourg, will host writer and professor emeritus from the University of Luxembourg Frank Wilhelm for a conference on "Les Polars francophones luxembourgeois" (Luxembourg thrillers in French). Booking is required due to limited availability, tel: 4796 2732 or bibliotheque@vdl.lu.

**08/11 à l'Auditorium Henri Beck et
31/05/2023 à l'Auditorium Cité, 18:30**



CULTURE

Les mains à l'œuvre

Hands at work

Une exposition réalisée par le photographe Mike Zenari et des **photographes en devenir**.

An exhibition by photographer Mike Zenari and **aspiring photographers**.

FR Initié par les étudiants du cours de photographie du Lycée Aline Mayrisch, le projet *Mat Den Hänn* a été réalisé en collaboration avec leur enseignante Séverine Bauer et le photographe indépendant Mike Zenari. Ensemble, l'artiste et les apprentis photographes ont réalisé des portraits de différents métiers présents dans les quartiers de Merl, Belair et Hollerich : coiffeur, dentiste, barman, pharmacien, etc. Leur attention s'est portée non pas sur les visages de ces professionnels mais sur leurs mains qui restent un outil important pour façonner, travailler et communiquer. Ces photographies présentées sur des panneaux sont à découvrir au parc de Merl.

EN Initiated by photography students at Lycée Aline Mayrisch, the *Mat Den Hänn* project was produced in collaboration with their teacher Séverine Bauer and freelance photographer Mike Zenari. Together, the photography students and the latter captured the portraits of different workers from the Merl, Belair and Hollerich neighbourhoods, including a hairdresser, a dentist, a barman and a pharmacist. The portraits focus not on the professionals' faces, but on their hands, which are important tools for creating, working and communicating. The images are displayed on panels in Parc de Merl.

Jusqu'au 05/02/2023, Parc de Merl

LES DÉMONS DU STRESS VOUS TIENNENT FORT ?



NO TIME TO WAIT?

UNE COURSE CONTRE LA MONTRE CHAQUE JOUR ?

LA CRÈCHE, LE TRAVAIL, LES COURSES, LES LOISIRS ET PUIS ENCORE
VOS ANALYSES... MAIS SINON TOUT VA À MERVEILLE...

CELA VOUS DIT QUELQUE CHOSE ?

ALORS NOUS AVONS DE TRÈS BONNES NOUVELLES POUR VOUS ♥️

POUR PLUS DE PRÉVISIBILITÉ DANS VOTRE QUOTIDIEN,
LABORATOIRES RÉUNIS VOUS PROPOSE UN NOUVEAU SERVICE :
VOS ANALYSES SUR RENDEZ-VOUS ET EN DRIVE-IN !



LABORATOIRES RÉUNIS

BOOK-PICK 'N' GO!



PRENEZ RENDEZ-VOUS SUR LABO.LU

CE ON TOUR

Bilan de la Ville dans le domaine de l'enfance

A look at the City's projects for its youngest residents

FR Le collège échevinal s'est donné pour mission d'améliorer la vie dans les quartiers. Des réunions d'information au cours des mois de mai et juin ont permis d'informer les résidents sur les projets prévus et les avancées. City vous dévoile les avancées réalisées vis-à-vis des plus jeunes.

EN The College of aldermen has set itself the task of improving life in the city's different neighbourhoods. Meetings were held in May and June to inform residents about planned projects and advances. City reveals what progress has been made for its youngest residents.

FR Si la ville dispose déjà de nombreuses infrastructures scolaires et périscolaires, elle ne compte pas s'arrêter en si bon chemin et fourmille de projets. Après avoir construit une première Bëschpillschoul provisoire au Mühlenbach en 2019, une seconde devrait voir le jour en 2027. Si plusieurs écoles et infrastructures sont en cours de réalisation dans les quartiers de Gasperich, de Beggen et de Dommeldange, d'autres seront d'ici peu étendues ou rénovées. C'est le cas de l'école rue Anne Beffort (2024) ou du complexe sportif et scolaire Laangfur au Kirchberg (2029). La Maison Michel Rodange (2025) et la Sproochenschoul à Clausen (2026) seront toutes deux mises en conformité via leur rénovation.

Deux crèches supplémentaires sont actuellement en chantier à Bonnevoie et au Cents tandis qu'une autre sera prochainement transformée et aménagée au centre-ville.

VEILLER AU BIEN-ÊTRE ET À L'ÉPANOUISSEMENT DES PLUS JEUNES

Parce que ses jeunes résidents représentent le futur, la Ville leur accorde une attention particulière.

Plusieurs projets ont été mis en place pour ces enfants, à commencer par le Pedibus (autobus pédestre utilisé dans le cadre du ramassage), lancé en 2020 en collaboration avec le Service Circulation, et depuis étendu avec de nouveaux arrêts. Le Service Médecine scolaire s'occupe de plus de 6 000 enfants fréquentant les écoles fondamentales de la Ville, Eis Schoul ou la section anglophone fondamentale du Lycée Michel Lucius. Ce service a pour but d'assurer la promotion de la santé physique et mentale ainsi que la protection des enfants. Pour ce faire, il réalise des examens médicaux scolaires bisannuels à partir du cycle 2.2, mais aussi pour des élèves présentant des besoins de santé spécifiques. Il organise également des ateliers auprès des écoles et foyers. De son côté, le CAPEL a développé des projets pédagogiques comme Ent-deck däi Quartier ou Winterkids.

EN Although the city has a great deal of school and extracurricular infrastructure, it doesn't intend to stop there and is swarming with projects. After having built a temporary first Bëschpillschoul



2.



1.



3.

in Mühlenbach in 2019, a second one should be built by 2027. While several schools and related projects are being built in the districts of Gasperich, Beggen and Dommeldange, others will soon be extended or renovated. This is the case for the school in Rue Anne Beffort (2024) or the Laangfur sports and school complex in Kirchberg (2029). The Michel Rodange House (2025) and the Sproochenschoul in Clausen (2026) will both be brought up to current standards through renovation.

Two additional nurseries are currently under construction in Bonnevoie and Cents, while

another, in the city centre, will soon be renovated and fitted out.

ENSURING THE WELL-BEING AND DEVELOPMENT OF YOUNG PEOPLE

Since its youngest residents represent the future, the City pays special attention to them. Several projects have been set up for kids, starting with the Pedibus (a walking-to-school pilot programme that is part of the school transport provision), which was launched in 2020 in collaboration with the *Service Circulation* (Traffic Department) and has since been extended with new stops.



1. L'Aktioun Bambëschesch encadre les enfants pendant les vacances d'été, d'hiver et de Pâques.

The Aktioun Bambëschesch takes care of children during the summer, winter and Easter holidays.

2. La crèche rue Marshall a été **inaugurée** en septembre 2022.

The crèche on Rue Marshall was opened in September 2022.

3. Simulation de la **remise en état** de l'école rue Henri VII à horizon 2025.

Model of the rehabilitation of the school in Rue Henri VII by 2025.



The *Service Médecine scolaire* (School Health Department), for its part, takes care of 6,000 children attending the city's primary schools, Eis Schoul or the English section of the Lycée Michel Lucius. The aim of this service is to ensure the promotion of physical and mental health and the protection of children. To this end, it carries out biannual school medical examinations from cycle 2.2 years onwards as well as for students with specific health needs. It also organises workshops in schools and childcare centres. CAPEL has developed educational projects such as Entdeck däi Quartier and Winterkids.

L'année scolaire 2021/2022

The 2021/2022 school year

5 345 élèves/pupils
374 classes/classes
19 écoles fondamentales/primary schools
31 foyers scolaires/foyers scolaires
11 179 enfants à l'Aktioun Bambëschesch/children in Aktioun Bambëschesch

PHOTOS: CAROLINE MARTIN, CHARLES SOUBRY / PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG; AÏDS ATELIER DU SUD - ARCHITECTURE ET URBANISME, ARCHIVES MAISON MODERNE



3 QUESTIONS À COLETTE MART ÉCHEVIN / ALDERWOMAN

► Qu'est-ce que la pandémie de Covid-19 vous a appris ? / What is your main takeaway from the COVID-19 pandemic?

La pandémie m'a appris l'importance d'une bonne concertation entre les services, les écoles et la direction régionale. Il fallait organiser l'enseignement et les foyers scolaires autrement, pour éviter que le virus ne se répande dans nos institutions. C'était un grand défi, mais le dialogue et la coopération ont fait que nous avons bien maîtrisé la situation.

That close collaboration between our staff, the city's schools and the regional directorate is key. We had to restructure education and childcare to help prevent the spread of the virus. It was a big challenge, but through dialogue and working together, we rose to the occasion.

► Comment les services de l'enfance soutiennent-ils les familles ? / How do child education and care providers support families?

Dans les écoles et les foyers, les parents sont accompagnés dans leur tâche d'éducation. Ceci est important puisque, souvent, les deux parents travaillent. Les enfants y trouvent une ambiance chaleureuse, et des initiatives sont mises en place pour soutenir les familles. L'introduction du Pedibus, par exemple,

permet d'accompagner les enfants à l'école en toute sécurité.

In our schools and foyers scolaires, we help parents further their children's education. This is important, because, often, both parents work. We offer children a welcoming environment, as well as initiatives to support families, such as the Pedibus, which helps children walk to school safely with chaperones.

► Comment la Ville soutient-elle la mission pédagogique du ministère ? / How does the City support the Ministry of Education?

Nous collaborons de près avec la direction régionale de l'enfance. Nous sommes à l'écoute des besoins des enseignants et nous mettons à disposition des bâtiments modernes ou en bon état. Les écoles bénéficient également de moyens financiers généreux pour le matériel scolaire, les outils informatiques ainsi que les excursions et visites culturelles. *We work very closely with the regional directorate for children, we listen to teachers' needs and provide facilities that are new or in good condition. Schools receive generous financial assistance for buying materials, IT equipment and field trips.*

CHANTIERS



INFORMATIONS

Veillez consulter le site chantiers.vdl.lu pour trouver toutes les informations sur les travaux à Luxembourg.

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez écrire aux médiateurs de chantier: chantiers@vdl.lu.

Please consult the chantiers.vdl.lu website for more details about the works taking place in Luxembourg.

For any additional question, please write an email to chantiers@vdl.lu.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Installation de la fibre optique rue Albert I^{er}

INSTALLATION OF FIBRE OPTIC CABLES IN RUE ALBERT I^{ER}

- FR** Fibre optique, gaz, électricité : les travaux se poursuivent rue Albert I^{er}, pour offrir plus de confort aux riverains. La fin du chantier est prévue avant la fin de l'année 2022.
- EN** *Fibre optics, gas and electricity upgrades will bring convenience and comfort to local residents of Rue Albert I^{er}. The project is scheduled to be completed before the end of the year 2022.*

FR Au cœur du quartier de Merl, le chantier de la rue Albert I^{er} (et, par extension, de la rue Adolphe) a démarré il y a quelques semaines seulement. Initié par POST suite à la demande de riverains de bénéficier de la fibre optique, ce projet devrait s'étendre sur deux mois. Il réunira d'autres acteurs, tels que Creos (gaz et électricité), le Service Canalisation, le Service Technologies de l'information et communication (TIC) et le Service Éclairage public.

Ce projet, dont l'objectif est d'installer la fibre optique dans l'ensemble de la rue et de raccorder les habitations à ce réseau souterrain, se déroulera en deux phases. Dans un premier temps, les travaux se concentreront du côté impair de la rue, où les trottoirs devront être entièrement ouverts pour permettre à Creos d'y placer des conduites de gaz et au Service TIC de poser de nouvelles gaines pour installer la fibre. Le Service Canalisation et Creos interviendront ponctuellement pour effectuer les raccordements privés. Enfin, l'éclairage public sera également revu et modernisé. Des travaux semblables, mais de moindre importance, seront ensuite menés du côté pair.

Avec l'installation de la fibre optique, les riverains bénéficieront de davantage de confort, ainsi que d'un service Internet ultra rapide. Bonne nouvelle pour les riverains, ainsi que pour les automobilistes : les désagréments seront réduits pendant la durée du chantier. En effet, la route ne sera pas fermée à la circulation puisque les travaux seront limités aux trottoirs. L'accès restera donc garanti pour permettre à chacun de regagner son domicile en voiture, grâce à l'installation de plaques métalliques.

EN In the heart of the Merl district, the upgrade work on Rue Albert I^{er} (and, by extension, on Rue Adolphe) began only a few weeks ago. Initiated by Post after a request from local residents for fibre optics, it should last two months and brings together other operators such as Creos (gas and electricity), the *Service Canalisation* (Sewer Department), the *Service Technologies de l'information et communication* (Department of Information and Communications Technology – ICT) and the *Service Éclairage public* (Public Lighting Department).

This project, which aims to install fibre optic cables down the street and to connect the houses to this underground network, will be carried out in two phases. In the first instance, the work will be concentrated on the odd-numbered side of the street, where the pavements will have to be completely opened up to allow Creos to lay gas pipes and the ICT Department to lay new conduits for the fibre-optic cables. The Sewer Department and Creos will intervene from time to time to realise the private connections. Finally, the public lighting will also be reviewed and upgraded too. Similar but less extensive work will then be carried out on the even-numbered side.

With the installation of fibre optics, residents will benefit from greater convenience and ultra-fast Internet service. The good news for residents and motorists is that any disturbance will be kept to a minimum during the project. The road will not be closed to traffic as the work will be limited to the pavements. Thanks to the installation of metal plates, access will remain guaranteed and everyone will be able to return home by car.



746 Mios

C'est le montant total des amendes payées par des entreprises luxembourgeoises, depuis 2004, dans le combat pour la protection des données.

This is the total amount of fines paid by Luxembourg companies since 2004 in the fight to ensure data protection.

ÉQUIPE
TEAM

Sabine Mersch,
fondatrice / founder

Juriste, Sabine Mersch a été *legal director* chez AB InBev (2000-2007), avant de créer son cabinet de consulting, puis une start-up pour lancer son logiciel TPOMap.

Sabine Mersch is a lawyer and was legal director at AB InBev (2000-2007) before setting up her consulting firm, and then a start-up to launch her TPOMap software.

START-UP

Un logiciel de conformité à la protection des données

GDPR compliance software

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur The Privacy Office.

EN The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator and City will be showcasing these new businesses. This month sees the turn of The Privacy Office to step into the spotlight.

1. PROBLÈME
ISSUE

Certaines entreprises ne mettent pas en place le règlement général sur la protection des données (RGPD). Elles n'y trouvent pas d'avantages, et le risque de sanction leur paraît faible.

Some companies are not complying with the General Data Protection Regulation (GDPR). They cannot see any advantages and believe that the risk of sanction is low.

4. RÉALISATIONS
ACHIEVEMENTS

La start-up offre du consulting en protection des données à une trentaine de clients et environ 70 utilisateurs. Depuis 2019, elle développe un logiciel qui aide les sociétés à se conformer au RGPD.

The startup has data protection consultancy mandates with around 30 clients and some 70 users. It has been developing a software to assist companies with GDPR compliance since 2019.

2. SOLUTION

The Privacy Office apporte un support aux entreprises qui leur permet d'accéder à une gestion transparente et responsable de leurs données en plus de la conformité au RGPD.

The Privacy Office provides companies with a dedicated tool that enables them to access transparent and responsible data management in addition to GDPR compliance.

5. ET MAINTENANT ?
WHAT'S NEXT?

TPOMap 2.0, une nouvelle version du logiciel, sortira le 28 octobre. Elle sera accessible sur le web et comportera des fonctionnalités supplémentaires pour se démarquer de la concurrence.

TPOMap 2.0, a new version of the software, will be launched on 28 October. It will be accessible on the web and will include additional features that differentiate it from its competitors.

3. CIBLE
TARGET AUDIENCE

Les entreprises fortement digitalisées qui utilisent beaucoup de données, notamment dans le domaine technologique, mais aussi dans le secteur public.

Highly digitalised companies that use high data volumes, particularly in the area of technology, as well as in the public sector.

Contact

The Privacy Office

9, rue du Laboratoire
1911, Luxembourg City

www.tpomap.com

SINCE 1972

EXPOGAST

14th INTERNATIONAL
TRADE SHOW FOR GASTRONOMY

Villeroy & Boch
1748



CULINARY
WORLD CUP
26-30.11.2022

26 - 30 NOVEMBRE 2022

11:00 - 21:00 | LUXEXPO THE BOX

Un événement culinaire spectaculaire

200 EXPOSANTS DES ARTS DE LA TABLE ET UNE COMPÉTITION INTERNATIONALE AVEC LES CHEFS LES PLUS TALENTUEUX



Organisé par



brain&more
agence en communication



Soutenu par



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie

Direction générale du tourisme



LUXEMBOURG
LET'S MAKE IT HAPPEN

Gold Sponsors & Partenaires



CHAMBER
OF COMMERCE
LUXEMBOURG



partyrent.com
we create atmosphere



CHAMBRE
DES MÉTIERS
LUXEMBOURG

CODEX
EVENTS & EXHIBITIONS
WWW.CODEX.LU

DOMAINES
VINSMOSELLE
LUXEMBOURG



LOWE

VINS & CRÉMANTS
LUXEMBOURG

Silver Sponsors



BERNARD - MASSARD
MAISON FONDÉE
1921



SOURCES ROSPORT
DWAASSER VUM LIEVEN

WINGLER
CHÂTEAUX • DOMAINES

SERVICE FORÊTS

Prenez un bain de

forêt!

EMBRACE FOREST BATHING!

FR Le Service Forêts de la Ville de Luxembourg vous ouvre ses portes le samedi 12 novembre, avec un parcours dédié pour l'occasion. Un moment privilégié pour partir en famille à la découverte de la nature environnante en compagnie des hommes et des femmes qui prennent soin de ces lieux au quotidien.

EN The City's Service Forêts (Forestry Department) is holding an Open Day on Saturday 12 November with a special activity programme. It offers a rare opportunity to meet those who look after the forest on a daily basis, but also a perfect family day out for discovering the surrounding nature.

Auteur
MICHAEL PEIFFER
Photographe
PATRICK MULLER
(VILLE DE LUXEMBOURG)

Le Service Forêts gère les 1 100 hectares de zone forestière qui ceinturent la ville de Luxembourg, véritable poumon vert de la capitale. L'Administration de la nature et des forêts et le Service Forêts de la Ville de Luxembourg s'occupent de la gestion et de l'exploitation des forêts de la ville pour assurer la pérennité de ces zones naturelles d'une grande richesse écologique. « Nous récoltons environ 4 000 à 5 000 m³ de bois, alors que la forêt a un accroissement de 6 000 à 7 000 m³ chaque année, ce qui représente environ 2 % de son volume. Nous veillons

sur les arbres afin d'assurer la sécurité des promeneurs et des riverains », souligne Gérard Zimmer, le chef du Service Forêts, qui est aussi en charge de la sécurisation des falaises de la ville. « Un peu moins de 10 % du bois récolté est ensuite transformé par nos équipes pour en faire du mobilier urbain, au bénéfice du citoyen, en circuit court. » Le samedi 12 novembre, le Service Forêts invite parents et enfants à une plongée ludique dans cette nature pleine de richesses, à la découverte de ses habitants et des 35 personnes dont le métier est d'en prendre le plus grand soin.

The Service Forêts manages 1,100 hectares of forests which surround the city of Luxembourg and act as the capital's green lungs. The Administration de la nature et des forêts (Nature and Forest Agency) and the Service Forêts are jointly responsible for managing and running the city's forests and ensuring the sustainability and biodiversity of these natural areas. "We harvest around 4,000 to 5,000m³ of woodland every year, while the forest grows 6,000 to 7,000m³ per year. This represents about 2% of the forest's total volume. We maintain

the trees to ensure the safety of walkers and local residents," explains Gérard Zimmer, head of the Service Forêts, who is also in charge of ensuring the rocky outcrops of the city are safe and secure. "A little less than 10% of the wood harvested is then used by our teams to create street furniture for the direct benefit of locals." On Saturday 12 November, the Service Forêts invites families to come and enjoy a day of fun activities in the green setting of the forest, learn all about its wild inhabitants and meet the 35-strong team who takes great care in looking after the natural surroundings.

Partir à l'aventure!

SET OFF ON AN ADVENTURE!

Le Gréngé Mann, **gardien de la forêt**, sera présent à vos côtés.

*The Gréngé Mann, **guardian of the forest**, will guide you.*



PHOTO: KULTRUN ASBL

FR Vous souhaitez partir à l'aventure? Laissez-vous guider par le gardien de la nature, le Gréngé Mann (ou «l'homme vert» en français), qui vous invite à une découverte surprenante et ludique des secrets et vertus des arbres et des plantes sauvages. Au travers d'histoires, de légendes et de mythes, il partagera avec vous ses connaissances sur l'environnement, la biodiversité et son équilibre naturel, qu'il faut préserver de toute urgence.

Avez-vous déjà essayé de trouver votre chemin à travers bois, à l'aide d'une simple boussole? Le moment est venu de tenter l'expérience! Le Service Topographie et géomatique de la Ville invite les petits et grands enfants à une course d'orientation, avec quelques surprises à la clé.

EN Looking for adventure? Let yourself be guided by the Gréngé Mann! This green man, the guardian of nature, will take you on an exciting discovery, unveiling the secrets and virtues of the trees and wild plants. Through stories, myths and legends, he'll share his knowledge of the local environment and its biodiversity, and explain why restoring the balance of nature is a matter of urgency.

Have you ever tried to find your way through the woods using a simple compass? Now's the chance to give it a go! The City's *Service Topographie et géomatique* (Surveying and Geomatics Department) is inviting both kids and parents to an orienteering race with a few surprises in store.



PHOTO: SHUTTERSTOCK



Les petits aventuriers pourront escalader les arbres.
The little adventurers will have the chance to climb the trees.

✕ Tout découvrir sur les arbres

THE HIDDEN LIFE OF TREES

FR Vos enfants aiment grimper aux arbres? L'équipe d'élagage spécialisée dans les coupes en hauteur vous attend dès l'entrée du site. Correctement assurés grâce à des câbles et des cordes, les plus téméraires pourront escalader les troncs et s'offrir un point de vue inédit sur la forêt.

Un peu plus loin sur le parcours, vous pourrez assister à des démonstrations de coupe de bois. Cet atelier vous permettra de découvrir les différentes méthodes et les machines (tronçonneuses, tracteurs, remorques, treuils télécommandés...) utilisées sur le terrain par le Service Forêts.

Durant la journée, du bois de chauffage sera coupé sur place et les enfants pourront s'essayer à la découpe de petit bois d'allumage. Une vente aux enchères, très animée, sera également organisée sur le site.

Des expositions sont aussi au programme. Elles montrent entre autres des photos d'arbres exceptionnels sélectionnés par l'Administration de la nature et des forêts dans le cadre de la campagne Eis Beem hu Charakter et renseignent sur l'importance des arbres en ville.

Les étés deviennent de plus en plus chauds et secs. Devant ce contexte, comment pouvons-nous protéger nos arbres et minimiser le risque d'incendies de forêt? Le CGDIS est sur place avec un stand pour vous expliquer tout ce qui touche au sujet.

EN Do your kids love climbing trees? The pruning team specialising in pruning at height will be waiting for you at the site entrance. Safely secured with cables and ropes, the more adventurous can climb trunks and enjoy unique views of the forest.

A little further along the route, you can take part in woodcutting demonstrations. This workshop offers an insight into the different techniques and machinery (chainsaws, tractors, trailers, remote-controlled winches) used on the ground by the Service Forêts.

Throughout the day, firewood will be cut on site and children can try their hand at chopping kindling. There will also be a bustling auction held on site.

There are also exhibitions planned. They show, among other things, photos of exceptional trees selected by the Administration de la nature et des forêts as part of the Eis Beem hu Charakter campaign and provide information about the importance of trees in the city.

Given that the summers are getting hotter and drier, how can we protect our trees and minimise the risk of forest fires? The CGDIS is on hand with a stand to tell you everything you need to know on this topic.

Saviez-vous que les bornes en pierre permettant de délimiter les zones forestières sont en place depuis 1772 et servent encore de référence aujourd'hui? Rendez-nous visite le 12/11 pour en apprendre davantage sur leur histoire, leur lecture ou encore leur poids.

Did you know that the stone markers used to mark out forest areas have been in place since 1772 and are still used today? Visit us on 12/11 to learn more about their history, their reading and their weight.

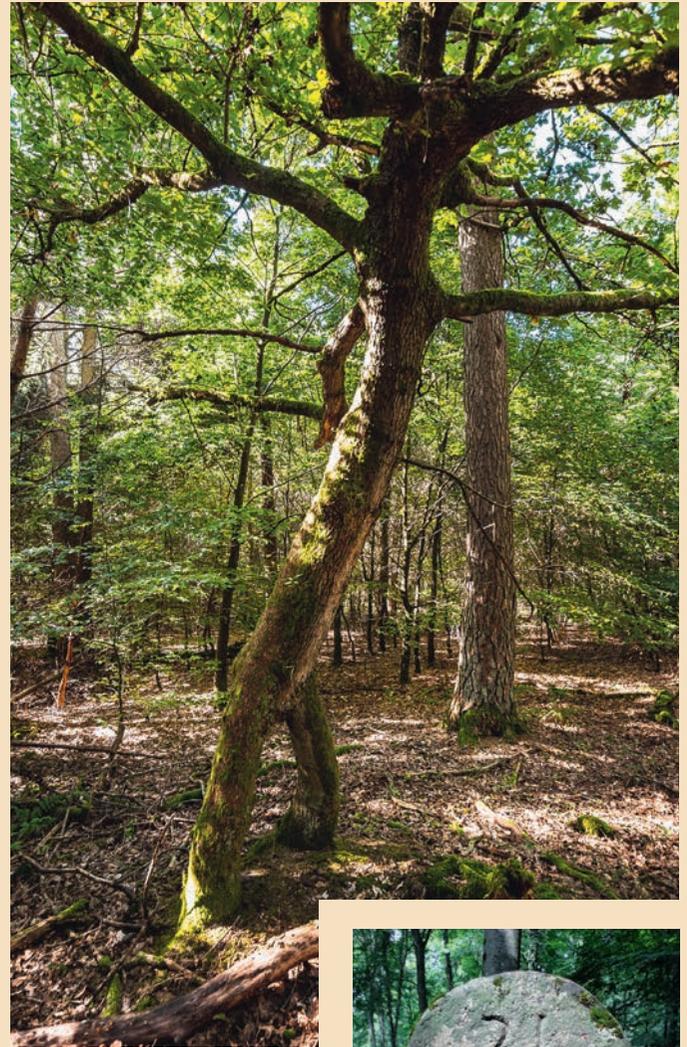


PHOTO: CARRASCO BENITEZ

Comprendre l'importance des animaux

UNDERSTANDING THE IMPORTANCE OF ANIMALS

FR Venez observer le travail du cheval de trait au milieu de la forêt et découvrez ses atouts par rapport aux machines actuelles. Tout au long de la journée, un cheval tirera des troncs vers un emplacement, où le bois sera découpé avant de rejoindre l'atelier, où les enfants pourront notamment réaliser des nichoirs. Pour les plus courageux, un concours de traction permettra aux familles de tester leur force.

Exposition d'animaux empaillés qui vivent dans nos forêts. Équipés de jumelles, les enfants devront retrouver les animaux dispersés dans leur milieu naturel.

EN Come watch the draft horse at work in the middle of the forest and discover its advantages over modern machinery. Throughout the day, a horse will pull logs to the sawmill, where the wood will be cut into pieces for children to make into nesting boxes at the City's workshop. Families can also rise to the challenge and test their strength in the pulling contest.

Explore the taxidermy exhibition of animals that live in our forests. Using binoculars, kids can try and find various stuffed animals dotted about their natural habitat.



Saviez-vous que des ânes et des moutons sont utilisés au quotidien par le Service Forêts pour l'entretien des vergers ? Venez leur rendre visite !

Did you know that the Service Forêts uses donkeys and sheep on a daily basis to help maintain orchards and other grassy areas? Come pay them a visit!

Participer à des ateliers

TAKE PART IN WORKSHOPS

LA GESTION FORESTIÈRE ET LE MARTELOSCOPE

FOREST MANAGEMENT AND MARTELOSOPES

FR Seriez-vous un bon gestionnaire de la forêt? Un agent de l'ANF vous expliquera comment choisir et marquer les arbres qui seront coupés lors d'une prochaine exploitation forestière. Vous pourrez simuler l'impact des choix que vous aurez effectués grâce à une plateforme informatique qui analyse et compare les critères économiques, sylvicoles, écologiques, etc.

EN Would you make a good forest manager? An ANF agent will explain to you how to choose and mark trees that will be cut for logging. A digital platform will give a simulation of the impact of your choice by analysing and comparing economic, silvicultural and environmental criteria.

TAILLER LES ARBRES FRUITIERS

FRUIT TREE PRUNING

FR Un arbre fruitier, pour donner une belle production et s'épanouir dans son environnement durant de longues années, a besoin d'être régulièrement taillé. Un expert partagera ses bons conseils. L'inscription préalable est obligatoire pour cette formation : 4796-2565 / forets@vdl.lu

EN A fruit tree needs to be pruned regularly for it to give good fruit production and to flourish in its environment for many years. An expert will share their top tips. Prior booking is required for this training course: 4796-2565 / forets@vdl.lu

FAIRE DU CHARBON DE BOIS

MAKING CHARCOAL

FR Pour obtenir du charbon, nos ancêtres construisaient des dômes en bois couverts de terre. Découvrez en pratique cette méthode qui demande patience et savoir-faire.

EN Our ancestors made charcoal by building wooden mounds covered with soil. Discover this technique in practice, which requires patience and know-how.

TISSER DE LA LAINE

WOOL WEAVING

FR Sur un métier à tisser, une artisanne est là pour vous expliquer les étapes de la transformation de la laine des moutons présents sur le site en pelote.

EN A craftswoman will use a weaving loom to demonstrate the process of transforming sheep's wool into yarn.

CONTES POUR ENFANTS

CHILDREN'S STORIES

FR Dans l'entrepôt, habituellement réservé aux engins agricoles, la conteuse Betsy Dentzer invitera jeunes et adultes à un voyage à travers les histoires d'ici et de là.

EN In a warehouse usually reserved for agricultural machinery, storyteller Betsy Dentzer will take young and old on a journey through tales from here and there.

TRANSMISSION DE SAVOIR

TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

FR Pour couvrir le volet scientifique et répondre aux questions relatives à la géologie, à la protection de la nature, etc., le Centre de recherche LIST ainsi que de nombreux autres acteurs seront présents.

EN In order to cover the scientific side of things and answer any questions about geology, nature conservation and so on, the LIST research centre and many other actors will be present.

Toute la journée, de nombreux ateliers, expositions et animations seront également proposés aux visiteurs de tout âge.

Throughout the day, a lot of other workshops, exhibitions and activities will be offered as well to visitors of all ages.



Des démonstrations de **coupe de bois** attendent les visiteurs.
Visitors will be able to watch woodcutting demonstrations.

Mieux connaître les métiers de la forêt

LEARN ABOUT THE CAREERS IN FORESTRY



FR Vous vous intéressez aux métiers de la forêt ? Le Lycée technique agricole d'Ettelbruck et le Centre national de formation professionnelle continue (CNFPC) vous présenteront leur offre de formation en lien avec la forêt et la nature.

En marge de ces stands, une exposition réunira les vieux outils de travail utilisés par nos ancêtres. Vous pourrez également découvrir le mobilier urbain créé par le Service Forêts et qui est ensuite installé au cœur de la ville, pour une économie circulaire.

EN Are you interested in a career in forestry? The Lycée technique agricole d'Ettelbruck and the Centre national de formation professionnelle continue (CNFPC – the National Centre for Continuous Vocational Training) will present their forestry- and nature-related training courses.

Alongside these stands, there will be an exhibition displaying old work tools used by our ancestors. You can also discover street furniture created by the Service Forêts, which will be installed in the city centre, promoting circular economy.



Samedi / Saturday 12/11, 10:00-18:00



Devashaff – 105, rue des Sept-Arpents,
L-1149 Luxembourg (dans la forêt
Bambësch / in the Bambësch forest)



ACCÈS / ACCESS

L'accès au site est gratuit. Une navette circulera toutes les 20 minutes entre le champ du Glacis et le Devashaff.
Premier départ : 09h40
Dernier retour : 18h20
La ligne 21 s'arrête 3 fois/heure à l'arrêt Siwemuergen.
En voiture, l'accès est très limité.

*Access to the site is free. A shuttle bus will run every 20 minutes between the Champ du Glacis and the Devashaff.
First departure: 09:40
Last return journey: 18:20
Line 21 stops three times an hour at the Siwemuergen stop.
Access by car is very limited.*



Bar et petite restauration assurés en collaboration avec l'Harmonie municipale Rollinggrund.

Bar and food services available in collaboration with Harmonie municipale Rollinggrund.

Une grande partie des stands sont également accessibles aux personnes à mobilité réduite.

Many of the stands are also accessible to people with reduced mobility.

Plus d'infos : vdl.lu/fr/dstad-am-besch

Trintange

€ 1.850.000



Strassen

€ 1.085.000



Strassen

€ 1.685.000
*s.u.



sales@fare.lu
(+352) 26 897 897

KIDS

LE CINÉMA & LE STOP MOTION

CINEMA AND STOP MOTION

ŒUVRE

Wallace, un inventeur génial amateur de biscuits salés, et Gromit, son chien intelligent, sont deux personnages de films d'animation à qui il arrive toujours de drôles d'aventures.

Wallace, a brilliant inventor and fan of crackers, and Gromit, his very clever dog, are two animated film characters who always get themselves into funny situations.

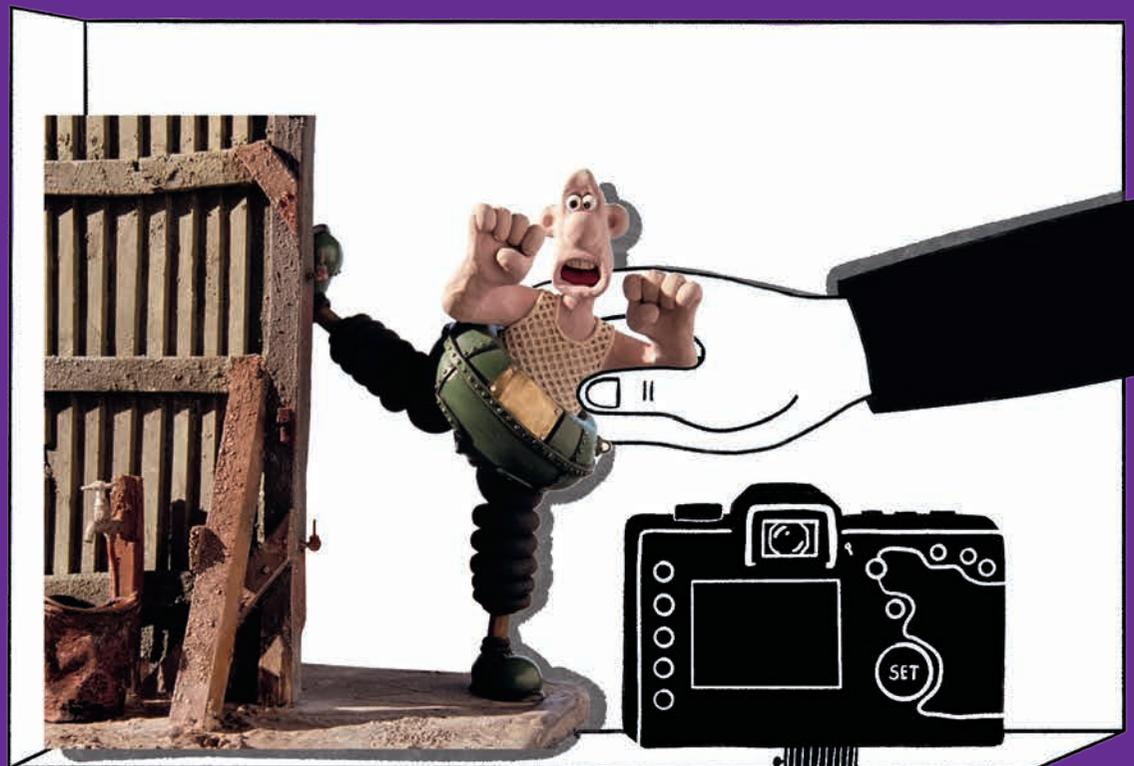
QU'EST-CE QUE LE STOP MOTION ? WHAT IS STOP MOTION ?

On prend en photo une scène fixe, puis on bouge légèrement un personnage ou un objet. Ensuite, on reprend une photo, et on continue ainsi de suite.

Les photos sont ensuite mises bout à bout sur un ordinateur et transformées en vidéo. C'est un travail qui prend beaucoup de temps. Il faut un mois de travail pour créer une minute de film !

Stop motion is a technique used in certain films to animate real objects. A photo is taken of a fixed scene, then a character or an object is moved slightly before another photo is taken of it, and this is all repeated. The photos are then put together on a computer and turned into a video. This is a long process; it takes one month of work to create one minute of film!

UNE ŒUVRE
À VOIR!



TECHNIQUE/TECHNIC

Dans les films d'animation *Wallace et Gromit*, les personnages sont en pâte à modeler. Chaque film dure entre 23 et 30 minutes. Peux-tu calculer combien de mois de travail ont été nécessaires pour finir un film ?

In the Wallace & Gromit animated films, the characters are made of plasticine. Each film is between 23 and 30 minutes long. Can you work out how many months of work was required to create one film?

CRÉATEUR / CREATOR

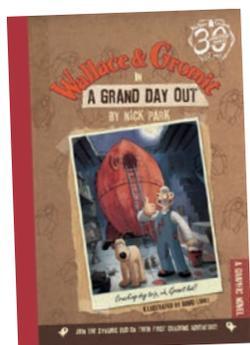
Nick Park est un réalisateur de films d'animation et le créateur des personnages de *Wallace et Gromit*. Ses films de *Wallace et Gromit* lui ont fait gagner des Oscars. Peut-être connais-tu le film *Chicken Run*, également réalisé en stop motion par Nick Park.

Nick Park is an animated-film maker and the creator of the characters of Wallace and Gromit. He has won Oscars for his Wallace and Gromit films. You might know the film Chicken Run, which is another stop-motion film created by Nick Park.

OÙ ? / WHERE?

Trois films d'animation de Wallace & Gromit / *Three Wallace & Gromit movies*, 20/11, 15:00

Cinémathèque
17, place du Théâtre
L-2613 Luxembourg

**UN PEU DE LECTURE
A LITTLE LIGHT READING**

Wallace & Gromit in A Grand Day Out

Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the City Library

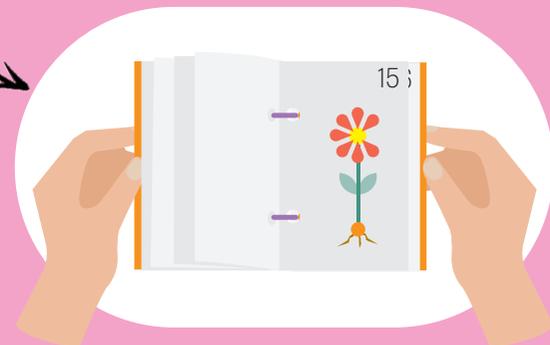
3, rue Genistre, www.bimu.lu

C'EST TOI L'ARTISTE !

**Fabrique ton propre flip book.
Make your own flip book.**

MATÉRIEL / MATERIALS

- Une feuille bristol A4 de la couleur de ton choix / *One A4 sheet of strong card in the colour of your choice*
- Deux feuilles bristol blanches / *Two sheets of strong card in white*
- Un crayon de papier / *A pencil*
- Des feutres / *Felt-tip pens*
- Une perforatrice / *A hole punch*
- Un ruban / *A piece of ribbon*
- Une paire de ciseaux / *A pair of scissors*

**1**

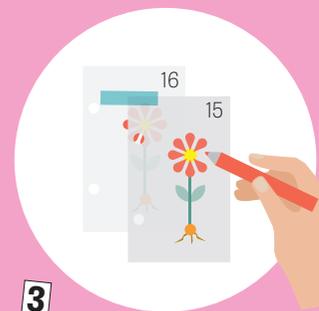
Coupe chaque feuille bristol blanche en 8 morceaux égaux. Coupe également 2 morceaux de la même taille dans la feuille bristol colorée. Tu dois avoir 16 pages blanches et 2 pages colorées.

Cut each sheet of white card into 8 equal pieces and cut the coloured sheet of card into 2 pieces of the same size. You should have 16 white pages and 2 coloured ones.

**2**

Avec la perforatrice, fais deux trous dans chaque feuille. Numérote les pages blanches de 1 à 16.

Use the hole punch to make two holes in each sheet. Number the white pages from 1 to 16.

**3**

Dessine une fleur sur la page 16: une graine, une tige et des pétales. Place cette feuille sur une fenêtre et, sur la page 15, dessine par transparence la même fleur, en lui enlevant un élément. Continue en enlevant toujours un élément du dessin. Sur la page 1, il ne restera que la graine.

Draw a flower on page 16: a seed, a stem and petals. Hold this sheet up to a window and place page 15 on top to trace the first flower, removing one part. Repeat this, removing a part of the drawing every time. By page 1, you should just be left with the seed.

**4**

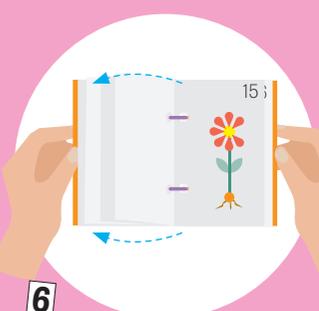
Colorie tes dessins. Fais un tas pour mettre tes pages dans l'ordre, la fleur complète de la page 16 tout en bas, et la graine de la page 1 au début. Place une feuille colorée sur le dessus, et l'autre tout en dessous.

Colour in your drawings. Put them in a pile in order, with the complete flower on page 16 at the bottom and the seed on page 1 on the top. Place one piece of the coloured paper on top and the other one underneath.

**5**

Passes le ruban dans tous les trous du bas, fais-le revenir par tous les trous du haut, et fais un nœud. Découpe un emplacement pour ton pouce sur la page colorée du dessus.

Put the ribbon through all the holes of the bottom sheet, then pass it through the the top holes in all the pages above this and tie a knot. Cut out a space for your thumb on the top, coloured sheet.

**6**

Pour faire défiler ton flip book, tiens le bord gauche dans ta main gauche, place ton pouce droit dans le trou que tu viens de découper et fais défiler les pages. Tu vas pouvoir voir ta fleur qui pousse!

To use your flip book, hold the left edge in your left hand, put your right thumb in the space you've just made and flip through the pages. You'll see your flower grow before your eyes!

WINTERLIGHTS



LA MAGIE EST PARTOUT

MAGIC ALL AROUND

FR Telle une bulle de magie, le festival Winterlights donnera, du 18 novembre jusqu'au 8 janvier, un charme inédit à la capitale, en invitant chacune et chacun à participer à un programme d'animations festives. Dès lors, la question est : vous joindrez-vous à la fête, ou la fête viendra-t-elle à vous ?

EN *The Winterlights festival will cast its magical spell on Luxembourg City from 18 November to 8 January. Spreading seasonal cheer across the capital with its vast entertainment programme, it welcomes one and all to come soak up the yuletide spirit. Are you ready for some festive cheer?*



FR **Q**ue l'on apprécie plus ou moins la période des fêtes, comment demeurer insensible à l'élan collectif faisant souffler sur Luxembourg et

ses habitants un vent de légèreté en fin d'année ? La Ville de Luxembourg se range du côté de ceux que l'approche des festivités galvanise. Alors bien sûr, en actrice responsable et consciente des réalités, elle a dû s'adapter au contexte, et aménager les festivités de manière à limiter la consommation d'énergie. « Les illuminations seront donc, cette année, restreintes dans la durée, et les éléments décoratifs lumineux installés dans l'espace public, moins nombreux, explique Patrick Goldschmidt, échevin en charge du Service Espace public, fêtes et marchés. *Une sobriété nécessaire, mais qui n'empêchera pas, j'en suis persuadé, les visiteurs de partager un moment chaleureux et gourmand dans l'un des nombreux marchés de Noël et de profiter des différents concerts et animations.* » Certes lumineux, incontestablement flamboyant, le festival Winterlights est, en premier lieu, le prétexte à mille rencontres et autant de petits bonheurs partagés.

EN **W**hether you enjoy the holiday season or not, it's hard to remain indifferent to the build-up of excitement that brings an air of light-heartedness to Luxembourg and its residents. The City of Luxembourg stands on the side of those who delight in the approach of end-of-year festivities. But of course, being a responsible player conscious of today's reality, the City has had to adapt to the current situation and organise its festivities in such a way as to limit energy consumption. "This year, the lights will be on for shorter periods and the number of illuminated decorative elements in public space reduced," explains Patrick Goldschmidt, alderman in charge of the Department of Public Spaces, Festivals and Markets. "This restraint is necessary, but I am convinced that it will not prevent visitors from having a warm gastronomic experience in one of the many Christmas markets or enjoying various concerts and activities." Admittedly radiant, undeniably sparkly, the Winterlights festival is, above all, the excuse for mingling with others and sharing just as many small pleasures.

Auteur
CÉCILE MOUTON
Photographies
VILLE DE
LUXEMBOURG



LES MARCHÉS DE NOËL

CHRISTMAS MARKETS

1

Wantermaart

FR Au nombre, les chalets présents place de la Constitution associeront la qualité, pour autant de perspectives d'achats. La présence en une même place de différents manèges et attractions confèrera à l'endroit une atmosphère résolument festive et conviviale, familiale et bon enfant. Aux gourmets pour qui le plaisir de l'estomac passe par celui des yeux, signalons la présence de cafés-restaurants à la vue imprenable (et magistrale) sur la Pétrusse et le pont Adolphe.

EN The numerous chalets located on Place de la Constitution amount

to some serious quality shopping opportunities. What's more, the site will also host various attractions and carrousel, giving the place a resolutely friendly, festive and family-orientated atmosphere. Food lovers can expect a feast for their bellies and for their eyes as various cafés-restaurants will be offering breathtakingly magnificent views of the Pétrusse and Pont Adolphe.

Place de la Constitution
18/11 – 01/01: 11:00-21:00,
vendredi & samedi
jusqu'à / Friday & Saturday
until: 22:00
(fermé / closed 24 & 25/12)



2



Winterkids

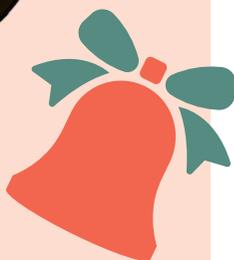
FR Pour la deuxième fois, la cour intérieure de l'ancien Athénée, espace jouxtant la cathédrale Notre-Dame, accueillera les Winterkids, programme d'ateliers et de spectacles imaginé par le Service Espace public, fêtes et marchés, en collaboration avec le Service Foyers scolaires – CAPEL et la Cité Bibliothèque. Le double objectif suivi? Stimuler la créativité des plus jeunes et créer des moments de partage en famille. Dans une ambiance lumineuse et chaleureuse, enfants et parents fabriqueront de petits objets et cadeaux à partir de bois, de cire, et même d'une forge. Les enfants dès 3 ans profiteront de séances de lecture suivies d'ateliers de bricolage, ainsi que d'une tente en matériaux naturels, alors que les tout-petits pourront découvrir un espace de mouvement qui leur est réservé. Enfin, à la nuit tombée, chacun sera libre de jouer avec l'objet qu'il aura lui-même fabriqué, ou d'assister à une représentation de théâtre jouant avec l'ombre comme la lumière, prolongeant ainsi l'émerveillement.

EN For the second time, the inner courtyard of the former Athénée, which is located next to the Notre-Dame Cathedral, will host

Winterkids, a programme of workshops and performances devised by the *Service Espace public, fêtes et marchés* (Department of Public Spaces, Festivals and Markets) in collaboration with the *Service Foyers scolaires – CAPEL* and the *Cité Bibliothèque*. The dual objective being to encourage creativity amongst children while spending time together as a family. In this warm, friendly atmosphere, children and parents can try their hand at creating gifts and objects from either wood, wax or even on the forge. Kids aged three and up can take part in reading sessions, followed by creative upcycling workshops held in a tent made from natural materials. Meanwhile tiny tots can crawl around and explore the motricity space reserved for them. And as night falls, children can go ahead and play with their own creations, or watch a theatre performance that plays with light and shadows, ensuring that the magic lasts a little bit longer.

Cour de l'ancien Athénée
01/12 – 23/12

Séances de lecture / Reading sessions: 03/12, 10/12 & 17/12 - 11:00-12:00 (entrée gratuite et sans inscription / free admission, no booking required)



3

Lëtzebuenger Chrëschtmaart



FR C'est place d'Armes qu'est né le marché de Noël de la Ville, et ici que plusieurs dizaines de chalets regorgeant d'idées cadeaux et futurs coups de cœur accueilleront les visiteurs jusqu'au 1^{er} janvier. Ajoutant de la joie à la joie, l'espace sera l'hôte d'animations ludiques et originales adressées à tous les publics. Parmi celles-ci, l'installation du traditionnel sapin de Noël, d'une crèche et de deux manèges réjouira tout particulièrement le jeune public.

EN The City's original Christmas market was

first held on Place d'Armes. Until 1 January, visitors will be treated to several dozen chalets full of gift ideas and irresistible future purchases. For an extra dose of joy, the site will also host fun and original events for all ages. These include the installation of the traditional Christmas tree, a nativity scene and two carousels – which are sure to delight children in particular.

Place d'Armes
18/11 – 01/01: 11:00-21:00,
vendredi & samedi jusqu'à /
Friday & Saturday until: 22:00
(fermé / closed 24 & 25/12)

4

Niklosmaart

FR Revenant à ses premières amours (et terres originelles), le Niklosmaart réinvestissait, en 2019, la place de Paris entièrement réaménagée. Installée au plus près du Niklosbam, sapin aux rutilants atours, une offre gastronomique salée et sucrée se déploie à côté de stands de couronnes de l'Avent faites main ou d'articles de décoration, de textiles et de jeux. Signe particulier de ce marché aux attractions chaque année renouvelées ? Sa programmation musicale quotidienne.

EN Niklosmaart has returned to its first love (and original site), the

new-look Place de Paris, which underwent works in 2019. Set up as close as possible to the sparkling Niklosbam Christmas tree, stalls selling sweet and savoury foods will stand alongside those selling handmade Advent wreaths, decorations, textiles and games. The daily music programme is a standout feature of this market which also hosts new attractions every year.

Place de Paris
18/11 – 01/01: 11:00-21:00,
vendredi & samedi
jusqu'à / Friday & Saturday
until: 22:00
(fermé / closed 24 & 25/12)

5

Wanterpark

FR En lieu et place de la patinoire qui avait transformé, l'an dernier, la Kinnekswiss en Winterlights on Ice et paradis des amateurs de glisse, se déploiera cette année, en plein cœur du parc, un programme dense d'animations notamment musicales destinées à un public familial. Fidèle au poste, le village gastronomique continuera, de son côté, à régaler les adeptes de mets revigorants, séduits par une carte aux propositions variées autant que de saison.

EN Instead of the ice rink which last year transformed the

Kinnekswiss into Winterlights on Ice and a paradise for ice-skating fanatics, this year, the park will host a jam-packed programme featuring family-oriented music events. As usual, the foodie village will continue to delight those who love a hearty meal, as the menu filled with various seasonal options will leave visitors spoilt for choice.

18/11 – 01/01: 11:00-21:00,
vendredi & samedi jusqu'à /
Friday & Saturday until: 22:00
(fermé / closed 24 & 25/12)





Kleeschen on tour

FR Tant attendu par les enfants, saint Nicolas effectuera une halte dans la capitale à l'occasion des Winterlights. Il se rendra en ville le dimanche 4 décembre, accompagné du père Fouettard et des anges. De 14 h à 15 h, le Kleeschen sera présent au Niklosmaart afin de distribuer des sachets de friandises (les «Titercher») aux enfants sages, dans une ambiance musicale. Saint Nicolas prendra ensuite la direction du centre-ville en faisant étape dans les différents marchés de Noël. Il terminera finalement sa parade à 17 h sur la place Guillaume II, où il procédera à une nouvelle distribution de douceurs jusqu'à 18 h.

EN Long awaited by children, St Nicholas will make a stop in the capital at the Winterlights festival. He will arrive on Sunday 4 December, accompanied by Old Man Whipper and the angels. From 14:00 to 15:00, the Kleeschen, as St Nicholas is also known, will come to Niklosmaart to distribute bags of sweets (or "Titercher") to children who have been good. There will be musical accompaniment. St Nicholas will then head for the city centre, stopping off at the various Christmas markets. His final stop will be Place Guillaume II, where he will distribute more treats from 17:00 until 18:00.

04/12, 14:00-18:00



Lëtzebuenger Adventscircus

FR Le Lëtzebuenger Adventscircus revient au Glacis avec un programme original d'acrobaties, d'humour et de performances diverses du 9 décembre au 8 janvier.

Glacis, 09/12-08/01

EN The Lëtzebuenger Adventscircus returns to the Glacis with an original line-up of acrobatics, comedy and various performances from 9 December to 8 January.



Visites guidées

Guided tours

FR Le Luxembourg City Tourist Office a concocté un programme spécial pour petits et grands pendant la période des «Winterlights». Le programme détaillé est disponible sur <http://luxembourg-city.com>. À ne pas manquer !

EN The Luxembourg City Tourist Office has put together a special programme for young and old during the "Winterlights" event. The detailed programme is available on <http://luxembourg-city.com>. Don't miss it!

Shopping de Noël

Christmas shopping

FR Pour des emplettes sans stress, les magasins du centre-ville ouvrent leurs portes aux clients pendant les quatre dimanches (27/11, 04, 11 & 18/12) du festival Winterlights. Admirez les vitrines de vos commerces préférés parées de leurs plus belles décorations de Noël. Votez pour votre vitrine coup de cœur sur le compte Instagram [@vitrinesdenoelluxembourg](https://www.instagram.com/vitrinesdenoelluxembourg) et tentez de gagner un bon d'achat! Ne manquez pas non plus le grand concours du calendrier de l'Avent sur Instagram [@cityshoppingluxembourg](https://www.instagram.com/cityshoppingluxembourg).

EN For stress-free shopping, city centre shops will open their doors

during the four Sundays (27/11, 04, 11 & 18/12) of the Winterlights festival. Admire the windows of your favourite shops adorned with their most beautiful Christmas decorations. Vote for your favourite window on the Instagram account [@vitrinesdenoelluxembourg](https://www.instagram.com/vitrinesdenoelluxembourg) and try to win a shopping voucher! Don't miss the big Advent calendar competition on Instagram [@cityshoppingluxembourg](https://www.instagram.com/cityshoppingluxembourg).

Infos horaires et liste des magasins participants sur / Opening times and list of participating shops available at cityshopping.lu, Instagram: [@cityshoppingluxembourg](https://www.instagram.com/cityshoppingluxembourg)



Programmation culturelle

Cultural programme

FR Le 15 décembre, la Cinémathèque proposera sa séance de Noël avec, à l'affiche, Charlie Chaplin et Buster Keaton. Le 17 décembre, une séance de lecture organisée par la Cité Bibliothèque est prévue pour les Winterkids. Tout le mois, les élèves du Conservatoire multiplieront les concerts, et la Villa Vauban lancera une programmation spéciale Noël et familles. Aux Rotondes, lieu d'ateliers et de spectacles familiaux, se tiendra, les 17 et 18 décembre, le Jingle Mingle X-Mas Market by Augenschmaus, marché d'un autre genre, suivi du temps fort Chrëschtdeeg an de Rotondes fin décembre. Pas en reste, le Grand Théâtre donnera à voir, les 18 et 21 décembre, la pièce *All d'Déieren aus dem Bësch* (dès 6 ans), avant d'accueillir, fin décembre et jusqu'à début janvier (Saint-Sylvestre comprise), *Le Bal de Paris* de Blanca Li, spectacle vivant immersif.

EN On 15 December, the Cinémathèque will host a Christmas screening with Charlie Chaplin and Buster Keaton on the bill. A reading session organised by the City Library is planned for the Winterkids on 17 December. Every month, students from the Conservatoire will perform numerous concerts, and the Villa Vauban will roll out its special Christmas programme for families. Rotondes, a venue for workshops and family-friendly shows, will hold its alternative Christmas market called the jingle Mingle X-Mas Market by Augenschmaus on 17 and 18 December, followed by the Chrëschtdeeg an de Rotondes at the end of December. Not to be outdone, on 18 and 21 December, the Grand Théâtre will be showing the play *All d'Déieren aus dem Bësch* (for age six and over), before hosting *Le Bal de Paris*, an immersive live show created by Blanca Li, running from the end of December until the beginning of January.

Vente de sapins de Noël

Christmas tree sale

La vente de sapins de Noël se tiendra dès le 25 novembre en divers lieux :

From 25 November, Christmas trees will be on sale at various locations:

- **Place Jean Heinisch (rue du Fort Elisabeth)**
- **Place Léon XIII**
- **Champ du Glacis**
- **Parc de Merl (Bd P. Dupong)**

ACCÈS / ACCESS

Passer d'un site à l'autre est l'occasion d'une belle promenade à pied. Moyens de locomotion alternatifs : les vel'OH! et le tram. Quant aux P+R situés en périphérie de la capitale, ils seront, le temps des festivités, également desservis par le réseau des autobus. Durant les ouvertures dominicales, les lignes 17 (P+R Bouillon) et 28 (P+R Lux-Sud) seront renforcées. Tous les week-ends, les parkings Glacis et Rond-Point Schuman seront gratuits.

Getting from one site to another makes for a beautiful stroll. Meanwhile, the vel'OH! and tram are alternative means of transport. The P+R located on the outskirts of the capital will also be served by the bus network during the festivities. During Sunday openings, lines 17 (P+R Bouillon) and 28 (P+R Lux-Sud) will be reinforced. Glacis and Rond-Point Schuman car parks will be free every weekend.

winterlights.vdl.lu



CITY LIFE

Les femmes **de 50 à 70 ans** sont invitées tous les 2 ans à une mammographie de dépistage.

*Women **aged 50 to 70** are invited to a screening mammogram every 2 years.*



■ PRÉVENTION

Mammographie, pensez-y!

FR Dans le cadre du Programme Mammographie, les femmes âgées de 50 à 70 ans, affiliées à la CNS et résidant au Luxembourg, sont invitées à réaliser une mammographie de dépistage gratuite. Les femmes non résidentes peuvent, sur demande au Centre de coordination (T. 247-75550), également être invitées.

www.mammographie.lu

EN As part of the Mammography Programme, women aged between 50 and 70, affiliated to the CNS and residing in Luxembourg, are invited to undergo a free screening mammography. Non-resident women can also be invited on request to the Coordination Centre (T. 247-75550).



Ouvertures dominicales & Black Friday

Les 20 et 27 novembre, la plupart des boutiques seront ouvertes. Quant au Black Friday, il aura lieu le 25 novembre.
*On Sundays 20 and 27 November, most shops will be open.
 Black Friday will take place on 25 November.*

www.cityshopping.lu



OUVERTURE

Tous en cuisine!

FR Inaugurée le 17 septembre, Mawaka est la première école de cuisine pour enfants du Luxembourg. Elle accueille de jeunes cuistots de 3 à 15 ans pour les initier aux rudiments de la cuisine. L'espace a été pensé par Joëlle Hinger, une ancienne institutrice.

EN Having opened on 17 September, Mawaka is Luxembourg's first cookery school for children, introducing young cooks from 3 to 15 years of age to the basics of cooking in a space designed by former teacher Joëlle Hinger.

1, rue Leopold Hoffmann, www.mawaka.lu

TOUT SAVOIR SUR L'étude Colive Voice



Dr Guy Fagherazzi
Luxembourg Institute of Health

Pourriez-vous nous présenter le projet Colive Voice? / Could you tell us a bit about the Colive Voice project?

Colive Voice est une étude de santé digitale sur la voix portée par le Luxembourg Institute of Health. Nous nous intéressons à plusieurs maladies en particulier: le diabète, le cancer et la santé mentale. / *Colive Voice is a digital health study on voice supported by the Luxembourg Institute of Health. We are focusing on several diseases in particular, including diabetes, cancer and mental health.*

Quel est l'objectif de ce projet de recherche? / What is the aim of this research project?

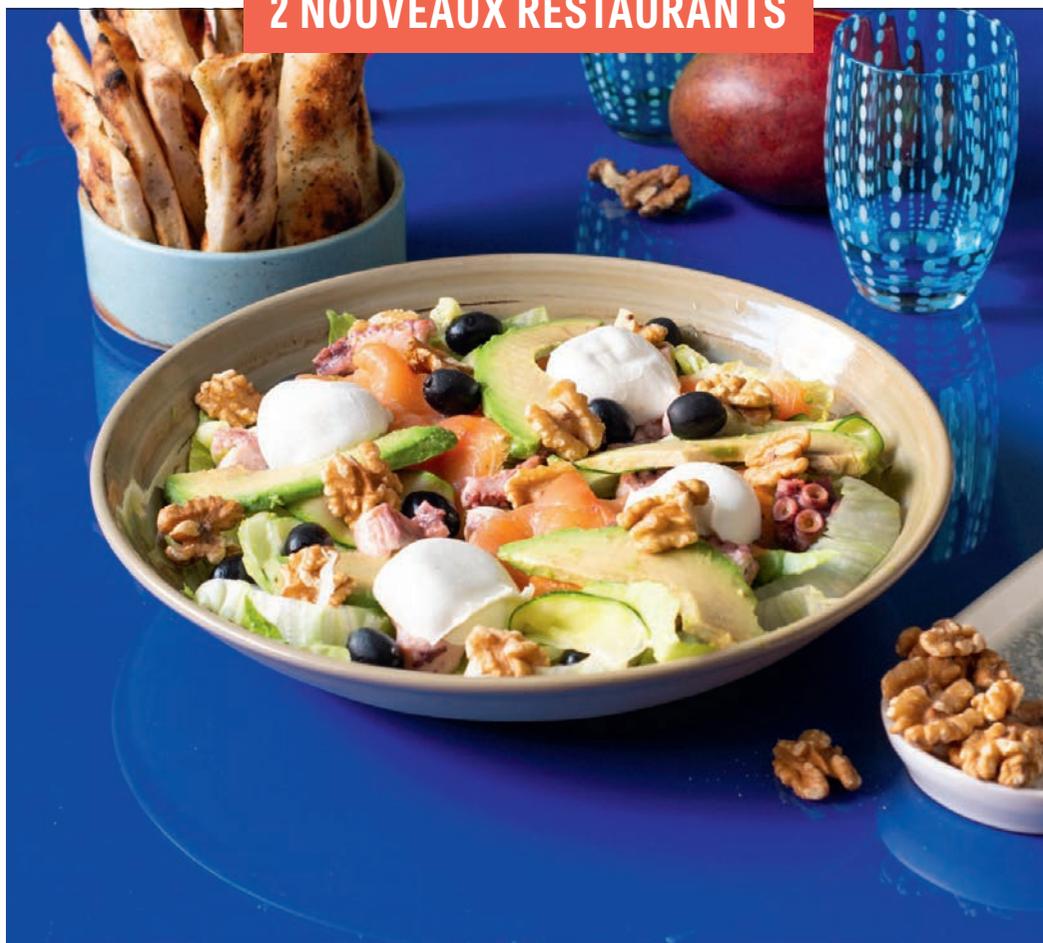
L'objectif de ce projet est d'identifier des biomarqueurs vocaux, c'est-à-dire des informations présentes dans la voix, dans le but de détecter une maladie ou d'effectuer un suivi des symptômes. / *The aim of this project is to identify vocal biomarkers, i.e. information present in the voice, for the purpose of detecting disease or monitoring symptoms.*

Notre voix renferme-t-elle d'autres secrets? / Do our voices hold any other secrets?

Ce champ de recherche est très récent, il y a encore peu de projets en cours dans le monde. Pourtant, il y a énormément de données dans notre voix. Nous espérons détecter d'autres paramètres de santé grâce à un enregistrement sonore. / *This field of research is very recent, there are still few projects underway in the world. However, there is a lot of data contained in our voices. We hope to detect other health outcomes through sound recordings.*

Participez à Colive Voice / Take part in Colive Voice: www.colivevoice.org

2 NOUVEAUX RESTAURANTS



Nouveau restaurant italien

FR Véritable ode à la gastronomie italienne, le restaurant Girotondo propose divers mets transalpins dans un cadre chaleureux et confortable. Mais le petit plus de cet établissement, ce sont les pizzas du chef Gino Lamacchia, qui allient une fermentation lente de la pâte à des ingrédients de qualité. Un endroit idéal pour un lunch avec des collègues, en famille ou entre amis.

EN A real ode to Italian gastronomy, the Girotondo restaurant offers various transalpine dishes in a warm and comfortable setting. The little extra of this establishment: the pizzas of chef Gino Lamacchia, which combine a slow fermentation of the dough with ingredients of high quality. An ideal place for a lunch with colleagues, family or friends.

16, rue des Bains (Ville Haute), www.girotondo.lu



Le Japon dans l'assiette

FR Le restaurant Ramen Shifu, mettant la gastronomie nippone à l'honneur, vient d'ouvrir dans le quartier Gare. L'établissement, à l'ambiance dépayssante et chaleureuse, propose différentes recettes de ramen, cette populaire soupe traditionnelle japonaise.

EN Recently opened restaurant Ramen Shifu in the Gare district is a real showcase of Japanese cuisine, serving various ramen dishes, the popular traditional Japanese soup, in a welcoming yet exotic setting.

7, rue Joseph Junck (Gare), www.ramenshifu.lu



La Petite Épicerie

FR Une épicerie fine et cave à vins a ouvert à Bonnevoie. Laissez-vous surprendre par des produits artisanaux français et luxembourgeois, des vins et spiritueux exclusifs ainsi que des coffrets cadeaux à composer vous-même.

EN A new grocery/wine cellar has opened its doors in Bonnevoie. Get inspired by French and Luxembourgish handcrafted products, exclusive wines and spirits as well as gift boxes to compose yourself.

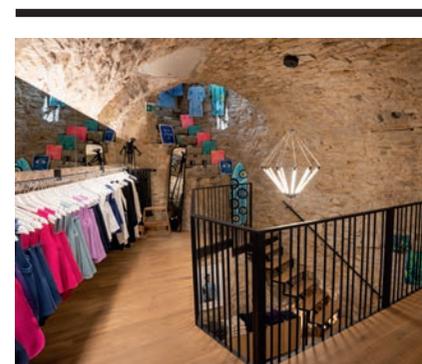
154, route de Thionville (Bonnevoie)
Instagram: [lapetiteepicerielux](https://www.instagram.com/lapetiteepicerielux)

Le rendez-vous des chefs

FR ExpoGast, le salon professionnel pour les métiers de la gastronomie, est de retour à Luxexpo The Box au Kirchberg. Ce grand rendez-vous a lieu tous les quatre ans.

EN The ExpoGast trade fair, a major event held every four years and aimed at the culinary professions, is back at Luxexpo The Box at Kirchberg.

26-30/11, Luxexpo The Box,
www.thebox.lu



Francini_K

FR Seulement quelques mois après avoir lancé sa marque de prêt-à-porter féminin, nommée Francini_K, Francine Keiser a ouvert un point de vente. Sa ligne de vêtements se revendique sobre, joyeuse et sensuelle, tout en restant confortable à porter.

EN Just a few months after launching her women's ready-to-wear brand Francini_K, Francine Keiser has opened a shop. Her clothing line is understated, joyful and sensual, yet comfortable to wear.

2, rue du Nord (Ville Haute)
www.francinik.com

Design Friends

FR L'asbl Design Friends organise divers événements, en collaboration avec le Mudam, dans le but de réunir des personnes intéressées par le design et la création. En novembre, le studio Super Terrain – géré par Quentin Bodin, Luc de Fouquet et Lucas Meyer – réunit des disciplines comme l'affiche, l'identité visuelle, le livre, le site web, la scénographie et la signalétique.

EN Non-profit organisation Design Friends organises various events, in collaboration with Mudam, with the aim of bringing together people with an interest in creation and design. In November, Super Terrain studio – run by Quentin Bodin, Luc de Fouquet and Lucas Meyer – brings together disciplines like posters, visual identities, books, website, scenography and signage.

23/11, 18:30, Mudam
www.designfriends.lu

■ SUCCESS-STORY

My Little Corner devient grand

FR Afin d'étoffer l'offre de prêt-à-porter présente au Luxembourg et de proposer une alternative aux grandes enseignes, Audrey a lancé My Little Corner en 2018, un vestiaire féminin composé d'accessoires, de bijoux et de pièces uniques de créateurs français et italiens. Après s'être fait un nom dans un des pop-up stores de la ville, la jeune femme vient d'ouvrir sa propre boutique.

EN Audrey launched My Little Corner in 2018 to expand Luxembourg's range of ready-to-wear clothing and offer an alternative to major brands. My Little Corner is a ladies' treasure trove of accessories, jewellery and unique pieces from French and Italian designers. Having made a name for herself in one of the city's pop-up stores, the young businesswoman has now just opened her own boutique.

9-11, rue Louvigny (Ville Haute) – Facebook: [mylittlecornerluxembourg](https://www.facebook.com/mylittlecornerluxembourg)

■ Passion pour la mode

FR Lancé par Laurine Pons en avril dernier, Actu'L Pons est un concept-store mettant en valeur des créateurs locaux choisis avec soin. La boutique propose des collections de prêt-à-porter féminin et d'accessoires renouvelées très régulièrement.

EN Launched by Laurine Pons in last April, Actu'L Pons is a concept store showcasing the work of carefully selected local designers and offering regularly updated collections of women's ready-to-wear fashion and accessories.

11, avenue de la Porte-Neuve (Centre-ville)



Luxembourg City Shoah Memorial Trail

FR L'asbl MemoShoah Luxembourg lance, à partir du 9 novembre, un parcours mémoriel de la Shoah dans la capitale, en quatre langues (DE, EN, FR, LU), via une application.

EN Non-profit organisation MemoShoah Luxembourg will be launching an app-based Shoah memorial trail through the capital in four languages (DE, EN, FR, LU) on 9 November.

www.memoshuah.lu

App: **izi.TRAVEL**

Un anniversaire pas comme les autres

FR SOS Détresse organise une séance académique, le 14 novembre, à l'occasion de son 45^e anniversaire. Une célébration très symbolique en raison du numéro de téléphone (45 45 45) de l'association. Au programme, une lecture au sujet des maladies mentales et une conférence sur la signification et l'importance de l'écoute.

EN SOS Détresse is organising an academic session on 14 November to mark its 45th anniversary. The event promises to be a very symbolic celebration given the association's telephone number (45 45 45). The programme includes a reading about mental illness and a lecture on the meaning and importance of listening.

14/11, 18:00, Centre culturel Schéiss, 142, Val Sainte-Croix (Belair), inscription obligatoire jusqu'au 04/11: 45joer@sosdetresse.lu, 44 38 81

Apprendre le luxembourgeois

FR Pour vous aider à parler et à écrire le luxembourgeois, l'Institut national des langues (INL) lance la plateforme Léier Lëtzebuergesch Online. L'offre est gratuite et débute avec les niveaux A1 et A2.

EN To help you speak and write Luxembourgish, the National Institute of Languages (INL) launches the platform Léier Lëtzebuergesch Online. The offer is free and starts with the levels A1 and A2.

www.ilo.lu



ÉVÈNEMENT

Mobilisés pour la bonne cause

FR Le Bazar international de Luxembourg 2022 aura lieu du 11 au 13 novembre. Géré par 1 500 bénévoles, le plus grand événement de charité du pays est un rendez-vous incontournable depuis plus de 60 ans. Avec 50 nationalités représentées, les visiteurs pourront notamment découvrir des objets faits main et des mets gourmands venus d'ailleurs. Cette année, 43 projets humanitaires ont été sélectionnés pour un support financier.

11-13/11, Luxexpo The Box, thebox.lu

EN Not to be missed, Luxembourg's annual Bazar international and largest charity event will take place from 11 to 13 November 2022. With a maze of stalls manned by some 1,500 volunteers representing 50 countries selling handmade items and exotic gourmet food, this year's proceeds will go to the 43 humanitarian projects specially selected by the Bazar international for financial support.



76^e Bazar de la Croix-Rouge

FR Le 76^e Bazar de la Croix-Rouge se tiendra en parallèle de la Fête des vins & crémants, sous un chapiteau installé au Glacis. L'occasion de dénicher des objets design, des vêtements et des œuvres. Les fonds récoltés seront utilisés au profit des jeunes du pays.

EN The 76th Red Cross Bazaar featuring handmade items as well as clothes and artworks will be held in tandem with the Fête des vins & crémants in the marquee tent at Place du Glacis, with the proceeds used to fund projects benefitting young people locally.

19-20/11, champ du Glacis www.croix-rouge.lu

Simplifiez votre quotidien avec Editus.lu



Tous vos contacts, près de chez vous, en un seul point d'accès !



Un projet de travaux ?
Demandez un devis aux artisans à proximité !



Envie d'un bon restaurant ?
Réservez votre table dans les meilleurs restaurants des alentours.



Besoin de prendre soin de vous ?
Prenez rendez-vous avec des spécialistes au Luxembourg



Consommez « local » en restant chez vous !

Grâce à Editus, commandez directement chez vos commerçants et restaurateurs préférés.



Vous êtes un professionnel ?

- Créez votre profil
- Communiquez via réseau luxembourgeois
- Construisez votre plan marketing

Prenons rendez-vous !

(+352) 49 60 511
client@editus.lu

www.editus-business.lu



CLERVAUX CITÉ DE L'IMAGE



SAISON 2022 - 2023

6 EXHIBITIONS ALL YEAR LONG
CLERVAUX, LUXEMBOURG
WWW.CLERVAUXIMAGE.LU



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Pisciculture
et du Développement rural.



MARC
SCHROEDER

JEANNINE
UNSEN



Sports Ground Campus Geesseknäppchen, de la série Particules, 2016-2019 © Boris Loder

MARIE
CAPESIUS
BORIS
LODER

VÉRONIQUE
KOLBER

BRUNO
OLIVEIRA

ANNIVERSAIRE

Bienvenue au Konviktsgaart!

WELCOME TO KONVIKTSGAART!

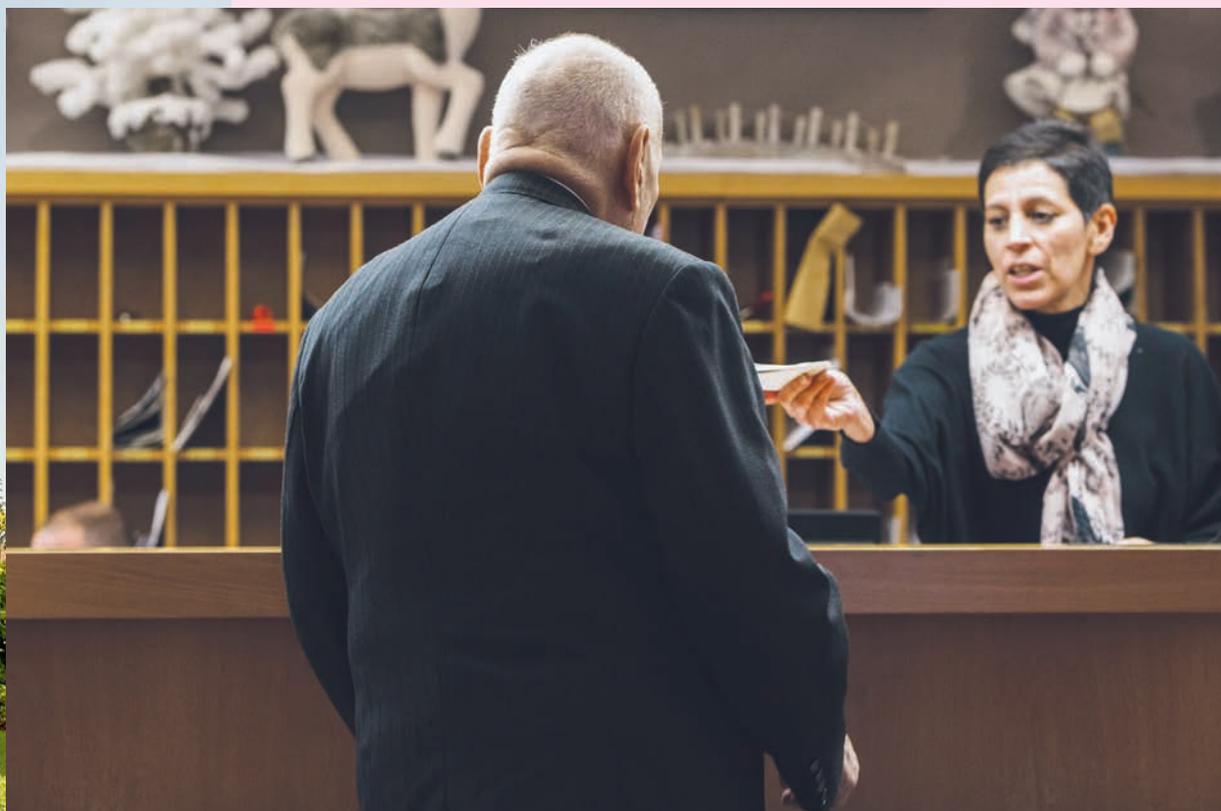


Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographes
SVEN BECKER,
BUNY FRANÇOIS &
PATRICK MÜLLER
(VILLE DE LUXEMBOURG)
EVA KRINS
(MAISON MODERNE)



C'est en présence de la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte et de la bourgmestre Lydie Polfer que le Konviktsgaard ouvre ses portes le 27 janvier 1992.

The Konviktsgaard was inaugurated on 27 January 1992 in the presence of Grand Duchess Joséphine-Charlotte and mayor Lydie Polfer.



FR p. 56 En 2022, le Konviktsgaard célèbre ses 30 ans. À cette occasion, nous vous emmenons à la découverte de cette résidence accueillant 108 résidents. Ce lieu s'est fixé pour priorité de garantir le bien-être des occupants dans un environnement vert, calme et chaleureux.

EN p. 59 *Konviktsgaard is celebrating its 30th anniversary in 2022. For the occasion, we'll take you behind the scenes at this assisted living facility with 108 residents. The priority of this residence is to ensure the well-being of its occupants in a green, calm and cosy environment.*

FR

Depuis l'avenue Marie-Thérèse, à quelques centaines de mètres seulement du centre-ville, une allée mène au Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte. Cette dernière a ouvert ses portes en janvier 1992. Un projet initié par la Ville en 1982 avec le lancement d'un groupe de travail pour offrir davantage de services aux seniors. Lors de l'inauguration officielle en mai, toutes les chambres étaient déjà occupées.

Le parc verdoyant entourant le bâtiment permet aux résidents d'évoluer dans un environnement calme, sécurisé et adapté en plein cœur de la capitale. Le Konviktsgaard accueille 108 résidents, âgés de 65 ans et plus. Il s'est fixé pour priorité de garantir le bien-être des occupants

dans un environnement vert, calme et chaleureux. *« Notre philosophie est de rendre le séjour des résidents le plus agréable possible. Leur bien-être, comme celui de notre personnel, est primordial pour nous. Nous voulons les soigner mais également les gâter pour qu'ils se sentent à l'aise »*, explique Marcello Loguercio, directeur de la résidence depuis près de 21 ans.

SE SENTIR CHEZ SOI

Le Konviktsgaard est un logement encadré dont les standards de vie ont constamment évolué pour plus de confort. *« Notre résidence fonctionne comme des appartements-hôtels. La moyenne d'âge est de 85 ans et n'a eu de cesse d'augmenter. Les occupants restent chez nous cinq à sept ans, environ. »* Pour cette raison, le directeur a souhaité conserver le cachet et le confort d'un hôtel. On y retrouve la chaleur d'un chez-soi avec les couloirs recouverts de tapis-plain,

et les murs décorés avec des visuels de la Photothèque ne manqueront pas de rappeler des souvenirs à certains.

Aux différents étages des blocs A et B, plusieurs types de logements sont proposés : des studios de 39 et 45 m², ainsi que des appartements de 47 et 55 m². Tous lumineux et composés d'un séjour, d'une kitchenette et d'un espace nuit comprenant une chambre et une salle de bains, éventuellement séparée selon le type de logement. Un espace que chacun s'approprie pour créer son cocon. Des caves en sous-sol servent également à stocker des biens ou du mobilier, apportés par chaque résident. *« Deux tiers des 111 logements que compte la résidence au total ont été remis à neuf depuis 2017 ou sont en cours de rénovation. L'accent est mis sur la sécurité.*





Florence Risch-Frieden

Réceptionniste depuis 3 ans

Receptionist for 3 years

FR À la réception, Florence est un des premiers visages que les résidents voient le matin, en se rendant au restaurant ou en venant chercher leur journal et leur courrier. Elle remplit chaque jour des tâches également administratives : inventaire, etc. Florence connaît chaque résident par son nom ainsi que ses habitudes. Une demande de renseignement ou un problème dans leur logement ? Elle prend le temps d'écouter les résidents et d'être à leur disposition pour les aider. Le contact avec ces derniers est d'ailleurs ce qui lui plaît le plus.

EN *Working at the reception desk means that Florence is one of the first faces residents see in the morning, as they head to the restaurant or pick up their newspaper and mail. She also carries out daily administrative tasks, like stocktaking. Florence knows each resident by name and by their habits. Need some information or face a problem with their accommodation? She takes the time to listen to the residents and be at their disposal. The interaction with residents is her favourite part of the job.*

« Notre philosophie est de rendre le séjour des résidents le plus agréable possible. Leur bien-être, comme celui de notre personnel, est primordial pour nous. »

MARCELLO LOGUERCIO
Directeur de la résidence

Nous avons par exemple remplacé les douches avec marche par des douches italiennes et remis à neuf les cuisines. » Sept à huit chambres court-séjour offrent la possibilité de vivre dans la résidence avant de décider de s'y installer et permettent d'effectuer plusieurs semaines de convalescence après une opération, ou d'y séjourner lorsque les enfants sont en vacances.

Les petits-déjeuners et déjeuners sont quant à eux servis dans le restaurant du rez-de-chaussée, situé à proximité immédiate de l'entrée et de la réception, et disposant d'un espace famille plus intimiste. Pour le repas du soir, les résidents peuvent choisir entre de la petite restauration ou cuisiner dans leur logement. Le restaurant, ainsi que les cuisines et les chambres froides, ont été rénovés en 2018 pour le plus grand plaisir du chef Philippe Trapp. « Cette transformation rend notre travail plus agréable. Nous essayons de concevoir des repas équilibrés, avec des produits frais et du terroir luxembourgeois. Les résidents me transmettent leur savoir lors d'ateliers, et j'essaie de proposer leurs idées au menu.

Dès leur arrivée, les nouveaux occupants peuvent découvrir notre espace de travail. J'aime leur faire plaisir. »

ENCOURAGER L'AUTONOMIE

À côté de la réception, à gauche de l'entrée, une petite épicerie a vu le jour en 2010. Ouverte tous les jours, sauf les dimanches et jours fériés, elle permet aux résidents de réaliser de petits achats : aliments, produits de première nécessité et produits d'hygiène. De quoi garantir leur autonomie. S'ils le souhaitent, certains disposant toujours de leur véhicule garé au sous-sol peuvent également se rendre en magasin dans les environs pour y réaliser leurs courses, ou en ville, à proximité. Le Konviktsgaard encourage la liberté et l'autonomie des locataires, en veillant toujours à leur sécurité, bien évidemment.

CRÉER UN SENTIMENT DE COMMUNAUTÉ

Face à l'épicerie, un bar-caféteria est utilisé au quotidien par les locataires afin de passer un moment ensemble autour d'un café ou accueillir leurs proches.

Lors des beaux jours, le grand patio central gorgé de soleil accueille ceux qui souhaitent profiter d'un maximum de lumière naturelle. «*Les liens se créent entre résidents sans notre intervention. Certains s'entraident et utilisent par exemple la cafétéria pour organiser des cours de luxembourgeois*», commente le directeur.

Pour renforcer le sentiment de communauté, de nombreuses activités sont proposées aux habitants de la résidence. Le grand salon, situé au rez-de-chaussée, accueille par exemple des conférences et animations auxquelles sont invités les résidents. Un piano y trône, sur lequel joue un musicien en charge de la direction de la chorale. Ce lieu est également utilisé comme salle de fête lors de la Saint-Nicolas et de Noël, ou par les familles lors d'événements spéciaux. Chaque mois, des sorties conviviales et culturelles, avec un service de navette, sont également organisées :

direction la Moselle pour une balade en bateau ou les centres commerciaux pour du shopping.

LE BIEN-ÊTRE DES RÉSIDENTS, UNE PRIORITÉ

Quel que soit leur âge, les résidents aiment se faire chouchouter. Au rez-de-chaussée du bloc A se trouve l'infirmier où sont soignées les petites blessures des locataires. À quelques pas de là, le salon de coiffure accueille quiconque désire profiter d'un moment de détente et se sentir bien dans sa peau. «*Nous souhaitons poursuivre le développement de ce volet wellness*», confie Marcello Loguercio. Au sous-sol, une grande salle de gym lumineuse est utilisée pour des cours de gymnastique douce ou de danse pour seniors, par exemple. Pour tous les collaborateurs de la résidence, ainsi que pour la direction, le mot d'ordre est donc de proposer une offre complète de services dans une ambiance conviviale.



Philippe Trapp

Chef cuisinier depuis 25 ans

Chef for 25 years

FR Philippe connaît bien les lieux. Avec sa brigade, il prépare chaque jour le repas de midi des résidents et propose, le soir, de la petite restauration. Ses menus, contrôlés par une diététicienne, sont soumis à la commission des présidents de l'institution. Parfois, Philippe réalise des ateliers avec les résidents et profite de cette occasion pour satisfaire leurs demandes pour des plats typiques luxembourgeois. Il aime surprendre et faire plaisir. Pour redonner l'appétit à une résidente après une opération, Philippe n'a pas hésité à cuisiner pour elle un plat qui lui plaisait particulièrement.

EN Philippe knows the place well. Every day, he prepares with his team the lunchtime meal for residents and offers snacks in the evening. His menus are checked by a dietitian and submitted to the presidential committee of the institution. Sometimes, Philippe holds workshops with the residents and takes the opportunity to satisfy their requests for typical Luxembourg dishes. He likes to surprise and please others. To help a resident regain her appetite after an operation, Philippe wasted no time in cooking her favourite dish.

Elodie Roos

Aide-soignante depuis 6 ans

Caregiver for 6 years



FR Elodie fait partie de l'équipe des soins, dirigée par Danièle Christen, infirmière graduée. En tant qu'aide-soignante, Elodie est en contact régulier avec les résidents, ce qu'elle aime par-dessus tout. Chaque jour, elle apporte les plateaux-repas, aide chacun lors de sa toilette ou lors de la prise de température, par exemple. La rénovation des logements permet d'optimiser la prise en charge, selon elle. Elodie prend également le temps de discuter avec les résidents pour connaître leur vécu et leur remontée le moral, lors de leur arrivée à la résidence, par exemple. Elle aime en effet que chacun y trouve sa place.

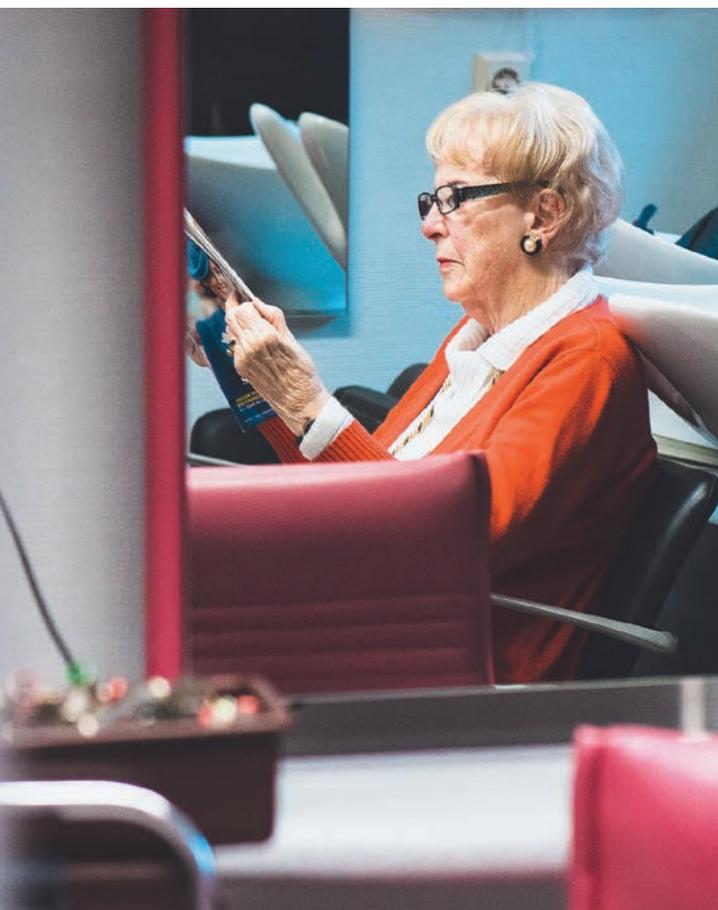
EN Elodie is a member of the care team, led by Danièle Christen, a graduate nurse. As a caregiver, Elodie has regular contact with residents, which she really enjoys. Every day, she serves residents their meals and helps them wash, takes their temperature, etc. She believes recent renovations have helped optimise the care they give. Elodie also takes the time to chat with the residents to learn about their life stories and lift their spirits, especially when they first arrive at the Konviktsgaard. She likes to help people find their place in their new home.

who has been director of the facility for almost 21 years.

FEEL AT HOME

Konviktsgaard is an assisted living facility whose standard of living is constantly developing to offer more comfort. "Our residence works like an apartment hotel. The average age is 85 and has been steadily increasing. Residents stay with us for about five to seven years." It's for this reason that the director wanted to retain the character and comfort of a hotel. It has a warm, homely feel with carpeted corridors and walls decorated with images from the Photothèque, which are sure to bring back memories for some.

In blocks A and B, several types of accommodation are available across the different floors: studios measuring 39 m² or 45 m², as well as apartments covering 47 m² or 55 m². Each home is bright and comes with a living room, a kitchenette and a sleeping area including a bedroom and a bathroom, which are separate depending on the type of accommodation. Residents are free to furnish their home to their own personal taste. Storage units are also available in the basement area for storing goods or furniture. "Since 2017, two thirds of the residence's 111 homes have been or are in the process of being renovated. The emphasis is on safety. For example, we have replaced the step-in showers with walk-in showers and refurbished the kitchens." There are seven to eight short-stay rooms available, offering seniors the chance to try out the residence before deciding to move there permanently, or to stay for several weeks to recover after surgery or when the children are on holiday. Breakfast and lunch are served in the restaurant on the ground floor, located right by the entrance and reception desk, which also has a more private family area. For the evening meal, residents can choose between light meals or cooking in their own accommodation. The restaurant, as well as the kitchens and cold rooms, was renovated in 2018 to the delight of chef Philippe Trapp. "This makeover makes our job more enjoyable. We try to create balanced meals



EN

A few hundred metres from the city centre, there's a path from Avenue Marie-Thérèse which leads to Konviktsgaard –

Résidence Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, whose doors first opened in January 1992. The City initiated the project in 1982 by launching a working group to offer more services for seniors. At the official inauguration in May, all the apartments were already fully occupied.

The lush green park surrounding the building enables residents to live in a calm, secure environment adapted to their needs and right in the heart of the city. Konviktsgaard accommodates 108 residents aged 65 and over. One of its main priorities is ensuring residents' well-being in a green, calm and welcoming environment. "Our philosophy is to make our residents' stay as pleasant as possible. Their well-being, like that of our staff, is of the utmost importance. We want to care for them, but also pamper them so that they feel at ease," explains Marcello Loguercio,

with fresh and local produce from Luxembourg. Residents pass on their knowledge to me during workshops and I try and integrate their ideas into the menu. New residents can discover our workspace as soon as they arrive. I enjoy making them happy.”

ENCOURAGING INDEPENDENCE

A small grocery store was opened in 2010, located next to the reception desk, to the left of the entrance. Open every day, except on Sundays and public holidays, residents can make small purchases, such as food, basic necessities and toiletries. It all helps ensure their independence. Residents who still own a car and park it in the basement may also do their shopping nearby in town, if they wish. The Konviktsgaard promotes the freedom and autonomy of the residents, and their safety is always ensured.

CREATING A SENSE OF COMMUNITY

A bar-cafeteria area is located opposite the grocery store, which residents can use daily for spending time together or for receiving relatives.

When the weather is nice, the large, central courtyard is flooded with sunlight, ideal for those who wish to make the most of the natural light. “Residents create relationships amongst themselves without us intervening. Some help each other out, for example, by using the cafeteria to hold Luxembourgish language classes,” explains the director.

To strengthen the sense of community, a range of activities are on offer to residents. Lectures and events are organised for residents in the large lounge on the ground floor. This room has a piano, which is used by the home’s choir group. It also hosts social gatherings, from Christmas parties to family celebrations. Using a shuttle service, fun cultural outings are also organised each month, such as boat trips along the Moselle river and trips to shopping centres.

RESIDENTS’ WELL-BEING: A PRIORITY

Whatever their age, residents love to be pampered. On the ground floor of block A is an infirmary for administering first aid. Close by, the hair salon welcomes anyone looking for

a moment to relax and feel good about themselves. “We want to continue developing this wellness component” says Marcello Loguercio. In the basement, a large, bright gym is used for gentle exercise or dance classes for seniors. For all the staff at the residence, as well as for the management, the aim is to offer a complete range of services in a friendly atmosphere.

“Our philosophy is to make our residents’ stay as pleasant as possible. Their well-being, like that of our staff, is of the utmost importance.”

MARCELLO LOGUERCIO
Director of the facility



Patrick Vilain

Responsable hôtellerie depuis 31 ans
Hospitality manager for 31 years

FR Présent depuis l’ouverture de la résidence, Patrick est sur tous les fronts. Avec le service de l’entretien, il trouve des solutions aux problèmes des résidents et vérifie que la rénovation des logements se passe au mieux. En tant que responsable du service technique et en étroite collaboration avec ses coopérateurs, il répond au mieux aux nombreuses demandes de réparations et de mises au point. En ce qui concerne la restauration, il veille à ce que la salle soit prête pour les repas et pour accueillir les familles. Son but ? Que les résidents se sentent chez eux. Patrick a beaucoup appris à leur contact, et entend être présent jour et nuit pour les aider et leur donner de son temps.

EN Patrick has been at the residence since it opened, and his work involves handling several jobs at once. With the maintenance department, he finds solutions to residents’ problems and checks that accommodation renovations are going to plan. As head of the technical department and in close cooperation with his co-workers, he responds to the many requests for repairs and adjustments. As for catering, he ensures that the dining room is ready at meal-times and welcomes families. His goal? To make residents feel at home. Patrick has learned a lot from them, and intends to be there day and night to help them and give them his time.



**CONFUSION
ÉMOTIONS
DÉMENCE**

L'Info-Zenter Demenz
est là pour vous.



www.demenz.lu Tél. 26 47 00 



VAN MAURITS
IMMOBILIÈRE

Eng gutt Agence!

+352 24 87 30 89
info@vanmaurits.lu
vanmaurits.lu



**Chambre immobilière**



👤 MERLANNE_BLOG 📍 LUXEMBOURG
💬 "Heute war ein schöner sonniger Herbsttag"



👤 BEATRAVELLEDTHEWORLD 📍 LUXEMBOURG
💬 "Fall walks"



👤 _LOUIS__B
📍 LUXEMBOURG CITY CENTRE



👤 MJJASINKI 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Beautiful"



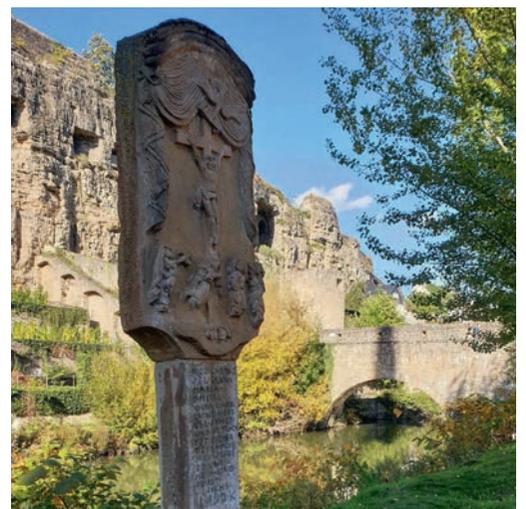
👤 COCONUTSAREDANGEROUS
📍 VILLE DE LUXEMBOURG



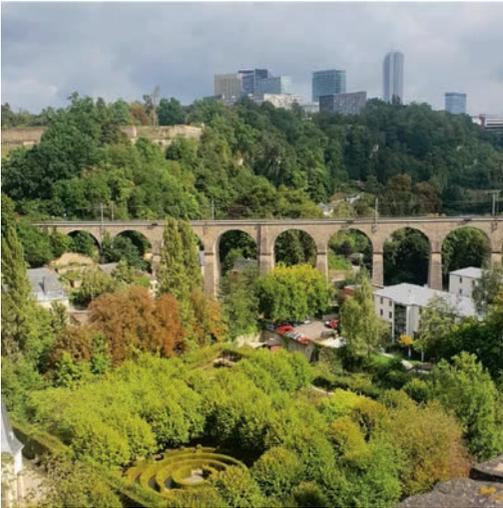
👤 BECKSWHATSNEXT 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Autumn colours loading..."



👤 WONDERJANE_ 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Herbststimmung"



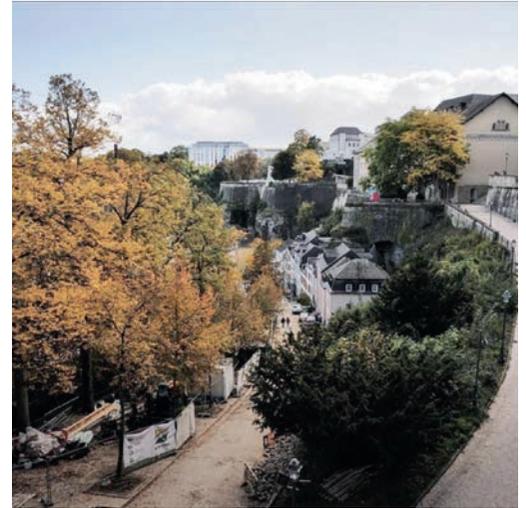
👤 SOMIKA74
📍 LUXEMBOURG



👤 CORUJOCORBAL
📍 LUXEMBOURG-VILLE



👤 NORDICPHILOSOPHY 📍 LUXEMBOURG CITY
💬 "Autumn in Luxembourg is painted with watercolours"



👤 _A.L.A.I.N._
📍 LUXEMBOURG CITY



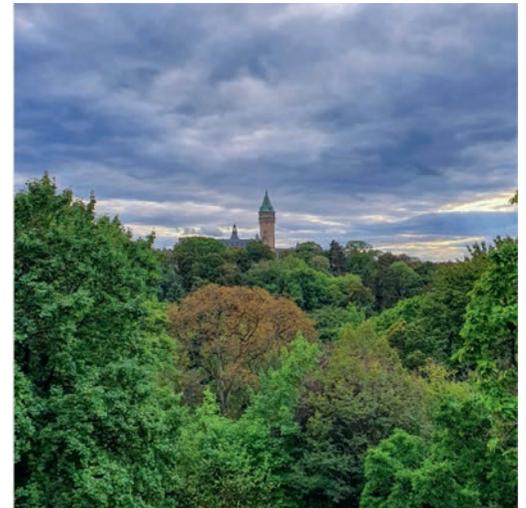
👤 SOUMITRONICE
📍 CHEMIN DE LA CORNICHE

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#MARKETLXBCITY
#LAW2022
#WINTERLXBCITY



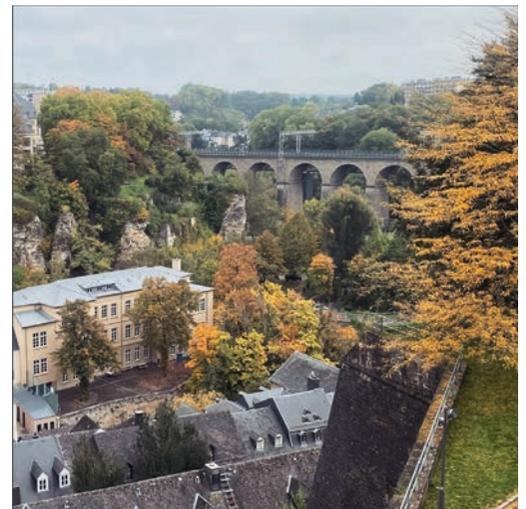
👤 MATEO_HUWART 📍 LUXEMBOURG
💬 "The leaves start to change colors. Autumn has arrived"



👤 VERONA.BOTHA 📍 LUXEMBOURG CITY CENTRE
💬 "Lovely Luxembourg"



👤 LUXROADRUNNER1971 📍 KIRCHBERG
💬 "Autumn colours"



👤 MIHODEBSAS
📍 LUXEMBOURG CITY

ÉVÈNEMENT



Dans les coulisses de la Luxembourg Art Week

BEHIND THE SCENES
OF THE LUXEMBOURG ART WEEK

Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
TOM JUNGBLUTH

FR p.65 Dans quelques jours, le chapiteau de 5 000 m² installé sur le champ du Glacis accueillera la Luxembourg Art Week. Une foire d'art contemporain internationale nécessitant une préparation millimétrée de l'équipe organisatrice pour être prêts le jour J.

EN p.66 *In a few days' time, the 5,000m² tent installed on the champ du Glacis will host the Luxembourg Art Week. An international contemporary art fair requiring meticulous preparation by its organising team in order to be ready for the opening.*



FR La 8^e édition de la Luxembourg Art Week débutera le 10 novembre. Durant quatre jours, cet événement sera rythmé par des temps forts, comme le vernissage, la *preview* (soirée découverte en avant-première) ou encore le dîner des collectionneurs. L'objectif de cette foire internationale ? Rapprocher le public et l'art contemporain en dehors des musées. « Une foire d'art contemporain est un concentré de l'actualité dans ce domaine et réunit l'ensemble des acteurs du secteur. Nous y retrouvons des galeries de premier marché avec des œuvres récentes, mais aussi du second marché avec des pièces historiques », précise Leslie De Canchy, directrice de la Luxembourg Art Week.

Une préparation de longue haleine

La préparation d'un tel événement s'apparente à un marathon. Une année entière est nécessaire. Une fois la foire terminée en novembre, l'équipe réalise

un débriefing avec les partenaires sponsors, culturels et institutionnels. Dès janvier, les grands axes de la future édition et la nouvelle approche sont fixés. « Nous avons décidé cette année de nous tourner davantage vers l'international, tant au niveau de la communication que des exposants, afin que la foire devienne un rendez-vous incontournable pour les collectionneurs et galeristes étrangers. »

Sélectionner des exposants de qualité

Pour les organisateurs, la satisfaction de l'offre et de la demande est l'un des défis majeurs. « Nous souhaitons que les galeries soient de qualité, qu'elles offrent un bel échantillon du marché et que les ventes soient au rendez-vous. » La planification est donc particulièrement importante. Les galeries, collectionneurs et collectifs d'artistes qui souhaitent exposer doivent envoyer leur candidature. Deux catégories leur sont proposées : la « Main Section », réservée aux galeries bien établies, et « Take off », dédiée aux jeunes galeries et artistes émergents. Le jury se réunit en juin et livre son verdict en juillet, en veillant à renouveler la liste des exposants.

Définir la programmation culturelle

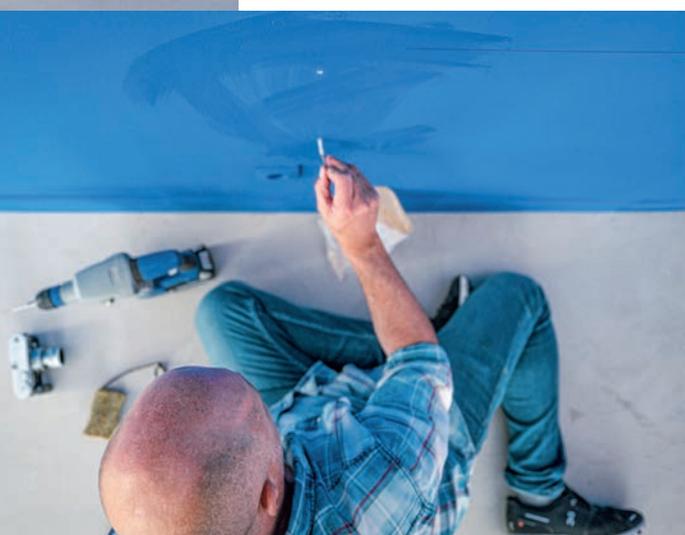
Le volet organisation concerne également la définition de la programmation culturelle de l'événement, autre grand atout de la Luxembourg Art Week. Pour l'édition 2022, des discussions avec les artistes et des conférences sur diverses thématiques seront organisées, en collaboration avec la Korschthal et la Möllerei dans le cadre d'Esch2022. Des artistes réaliseront des performances : Adrien Vescovi configurera des toiles dans l'espace restauration,

Louisa Clément présentera ses « dolls » pouvant interagir avec le public, tandis que la créatrice de fleurs Kathlyn Wohl proposera une véritable immersion florale. Enfin, deux sculptures trouveront leur place en extérieur. Celle de Stijn Ank sera installée au rond-point Schuman, et celle d'Aline Bouvy sera végétalisée et installée à l'entrée du chapiteau.

Tous pour la Luxembourg Art Week

À partir du mois de septembre, l'organisation entre dans une phase événementielle : « Nous nous concentrons sur la logistique pour que tout soit opérationnel à l'ouverture. » Le second défi de l'équipe organisatrice apparaît donc à chaque édition lors de ce sprint final : respecter les délais.

Pour renouveler chaque année le succès de l'événement, Leslie De Canchy peut compter sur les conseils d'Alex Reding, le CEO, mais aussi sur une équipe de trois personnes assurant les missions de communication/coordination, logistique/événementiel, et programmation culturelle/programme VIP. « Entre chaque édition, nous allons à la rencontre d'anciens participants pour fidéliser nos rapports, nous nous rendons aux vernissages et prospectons dans des foires ou des galeries, ce qui permet d'augmenter les candidatures spontanées. Concernant nos partenaires sponsors, nous entretenons de longues relations. Nous collaborons aussi avec des institutions comme le Mudam ou le Casino-Forum d'art contemporain, que nous rencontrons en amont de la foire. Il s'agit d'un travail d'ambassadeur que nous menons tout au long de l'année afin d'accueillir au mieux les 17 000 visiteurs attendus. »





EM The 8th edition of the Luxembourg Art Week will start on 10 November. Over the course of four days this event will be punctuated by highlights such as the vernissage, the preview evening and the collectors' dinner. The aim of this international fair? To bring the public closer to contemporary art outside the museum context. "A contemporary art fair is a concentration of current events in the field and brings together all players in the sector. We find primary art market galleries with recent works, but also secondary art market galleries with historical pieces," explains Leslie De Canchy, director of the Luxembourg Art Week.

A lengthy preparation process

Preparing for such an event is like a marathon, it takes a whole year. Once the fair is over in November, the team carries out a debriefing with sponsors and cultural and institutional partners. In January the main focus of the future edition and the new approach are established. "This year we have decided to be more international in terms of both communication and exhibitors so that the fair becomes an unmissable event for foreign collectors and gallery owners."

Selecting quality exhibitors

The organisational aspect also extends to defining the event's cultural

programming, another major feature of the Art Week. For the 2022 edition, conversations with artists and conferences on various themes will be organised as part of Esch2022 in collaboration with the Korschthal and the Möllerei. There will be artist performances too. Adrien Vescovi will set up canvases in the restaurant area, Louisa Clément will present her 'dolls' that interact with the public, while flower designer Kathlyn Wohl will create an immersive floral experience. Finally, two sculptures will be on display outside. The one by Stijn Ank will be installed at the Schuman roundabout and the other, by Aline Bouvy, will be covered in greenery and installed at the entrance of the marquee.

All systems go for the Luxembourg Art Week

From September onwards the organisation side of things enters the event phase: "We concentrate on logistics so that everything is operational for the opening." Every year the organising team face a second challenge during this final sprint: having to stick to deadlines.

To ensure the success of the event every year, De Canchy can count on the guidance of CEO Alex Reding,

but also on a team of three people who are responsible for communication/coordination, logistics/events and cultural/VIP programming. "Between each edition we meet with former participants to build lasting relationships, we go to openings and explore new fairs and galleries, something that increases the number of unsolicited applications. As far as our sponsors are concerned, we have long-standing relationships. We also collaborate with institutions such as the Mudam or the Casino – Forum d'art contemporain, which we meet before the fair. It's an ambassadorial sort of job that we pursue throughout the year in order to welcome our 17,000 visitors in the best possible way."



Stijn Ank



FR Sculpteur belge, Stijn Ank expose depuis 2006 et s'intéresse de près à la relation entre la matière et le vide, ainsi qu'aux différentes manières de définir la sculpture contemporaine.

Comment avez-vous découvert la Luxembourg Art Week ?

En 2014, j'ai exposé en solo au Casino – Forum d'art contemporain. J'y ai fait la connaissance d'Alex Reding (CEO de la Luxembourg Art Week et galeriste). Le galeriste berlinois Michael Janssen, qui l'avait aussi rencontré, a participé plusieurs fois à cette foire. C'est donc la Luxembourg Art Week qui m'a découvert.

Pourquoi avoir décidé de participer ?

Alex Reding et ma galerie m'ont demandé de proposer une sculpture en plein air. Cette proposition a reçu le feu vert de la Ville. Je suis heureux de pouvoir présenter ma dernière œuvre lors de cette foire, dont la qualité d'organisation augmente chaque année.

Comment s'est déroulée votre préparation ?

Je suis venu à Luxembourg pour des repérages en juillet. Une fois la proposition approuvée, nous avons commencé à réaliser la sculpture et sa structure métallique en atelier, car il était trop compliqué de le faire sur site.

J'ai l'habitude de créer des moules avec du bois, de l'aluminium, du caoutchouc et de l'argile coulés dans le plâtre. Pendant le processus de moulage, je mélange des pigments avec le plâtre liquide. J'aime donner l'impression que l'œuvre est continuellement en formation et décomposition. L'œuvre présentée ici, *Phoenix*, sera composée d'une structure métallique interne recouverte de plâtre et imprégnée d'un vernis sur une hauteur totale de 4,2 m.

Quel sens donnez-vous à votre participation ?

Mon but est que les sculptures agissent comme des sujets dynamiques, et non comme des objets. Je veux souligner leur fragilité et leur caractère éphémère.

EN Belgian sculptor Stijn Ank has been exhibiting since 2006 and is very interested in the relationship between substance and void, as well as the different forms of defining contemporary sculpture.

How did you first discover the Luxembourg Art Week?

In 2014 I had a solo exhibition at the Casino – Forum d'art contemporain, and I met Alex Reding (CEO of the Luxembourg Art Week and gallery owner). Berlin gallerist Michael Janssen, who had also met him, had participated several times in the fair. So it was the Luxembourg Art Week that discovered me.

Why did you decide to take part?

Alex Reding and my gallery asked me to come up with an outdoor sculpture, and the proposal was given the green light by the City. I am happy to be able to present my latest work at this fair, which is becoming better organised every year.

How did you get ready for it?

I came to Luxembourg to do some scouting in July. Once my proposal was approved, we started making the sculpture and its metal structure in the workshop as it was too complicated to do it on site.

I am used to creating moulds with wood, aluminium, rubber and clay cast in plaster. During the casting process I mix pigments with liquid plaster. I like to give the impression that the work is continuously forming and decomposing. The piece presented here, *Phoenix*, will consist of an internal metal structure covered with plaster and impregnated with a varnish. It will reach a height of 4.2m.

What should the main takeaway be for visitors seeing your work?

My aim is for the sculptures to act as dynamic subjects, and not objects. I want to emphasise their fragility and ephemeral nature.



PHOTOS : STIJN ANK, SHIVADAS DE SCHRIVER

Adrien Vescovi



FR Installé depuis 2017 à Marseille, Adrien Vescovi réinvestit la question de la toile libre et d'une peinture pensée à une échelle architecturale et naturelle.

Comment avez-vous été invité à participer à la Luxembourg Art Week?

Tout part de l'invitation que j'ai reçue du Casino – Forum d'art contemporain, où j'expose en solo depuis septembre. La commissaire m'a ensuite mis en relation avec les équipes de la Luxembourg Art Week.

Comment se sont déroulés vos contacts avec les organisateurs?

J'avais déjà l'habitude de travailler avec des institutions, et je collabore depuis peu avec des foires et des galeries, dont une à Madrid. Il s'agit de ma première participation à la Luxembourg Art Week. L'ampleur de mon travail et mon rapport à l'échelle ont plu aux organisateurs. Ils m'ont demandé d'imaginer une scénographie pour structurer l'espace restauration.

De quelle manière vous êtes-vous préparé à cet événement?

J'ai intégré leur proposition de quatre tableaux moyen format et un grand format dans mon travail. La préparation fut lente. Les toiles libres que je produis et la manière dont je le fais nécessitent du temps. Je teins mes textiles de manière naturelle, et j'extrait des morceaux, que j'assemble pour former un tableau.

Quels types d'œuvres pourra-t-on retrouver?

Il s'agira de créations inédites. Les tableaux que je crée depuis 2020 sont tous liés par la forme et les couleurs. Telles les pages d'un livre, ils proposent une narration.

Qu'attendez-vous de la Luxembourg Art Week?

J'aimerais faire cohabiter mes deux projets, et que cette performance fasse le lien avec l'exposition. Je souhaite que les visiteurs soient curieux et qu'ils se rendent au Casino.

EN Based in Marseille since 2017, Adrien Vescovi examines the notion of the free canvas and paintings conceived at an architectural and lifelike scale.

How were you invited to take part in the Luxembourg Art Week?

It all started with the invitation I received from the Casino – Forum d'art contemporain, where I have a solo exhibition since September. The curator then put me in touch with the Luxembourg Art Week team.

How were your contacts with the organisers?

I was already used to working with institutions and I have recently also been collaborating with fairs and galleries, including one in Madrid. This is my first time at the Luxembourg Art Week. The scope of my work and my relationship with scale appealed to the organisers. They asked me to imagine a design or backdrop for the restaurant area.

How did you get ready for this event?

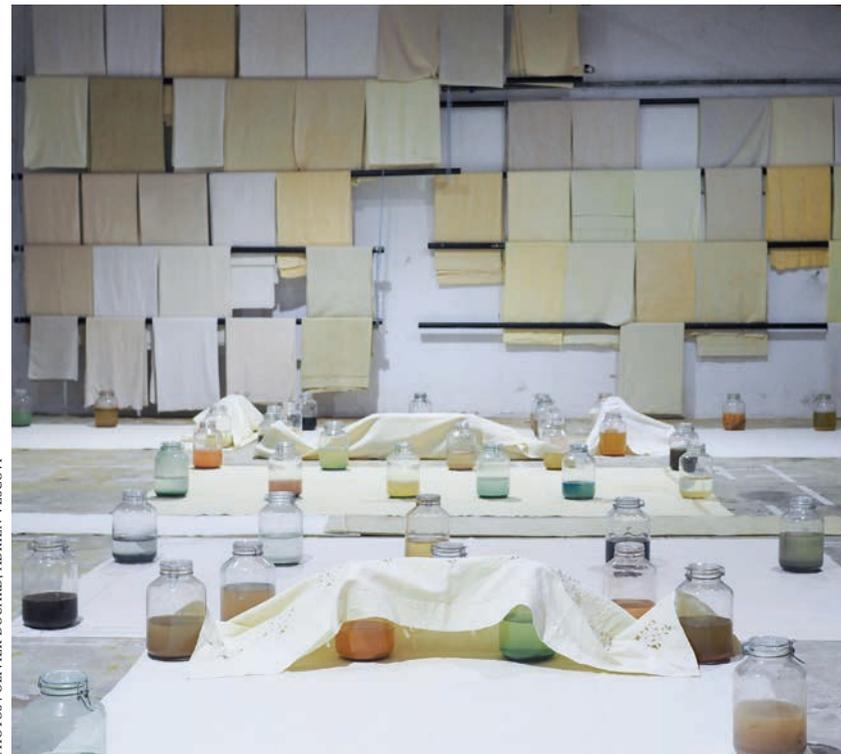
I integrated their proposal for four medium format paintings and one large format piece into my work. The preparation was slow. The free canvases I produce, and the way I do it, take time. I dye my textiles in a natural way and put pieces together to form a painting.

What kind of works will people be able to see?

These will be new works. The paintings I have been creating since 2020 are all linked by form and colour. Like the pages of a book, they have a narrative.

What do you expect from the Luxembourg Art Week?

I would like my two projects to coexist, and this performance to be linked to the exhibition. I hope visitors will be curious and go to the Casino too.



PHOTOS : OLIVIER DOUARD, ADRIEN VESCOVI

Du 10/11 au 13/11
From 10/11 to 13/11

- Sur le champ du Glacis (entrée au croisement de l'allée Scheffer et de la rue des Glacis) / *On the champ du Glacis (entrance at the intersection of Allée Scheffer and Rue des Glacis)*
- Billetterie en ligne et sur place / *Tickets available online and on site*
- Early access (10/11, 17:00-19:00) et / *and preview* (10/11, 19:00-22:00) sur invitation / *by invitation only*
- Inauguration des sculptures / *Unveiling of the sculptures:* 11/11, 12:00
- Vernissage et remise de prix du Lëtzebuenger Konschtpräis du Ministère de la Culture / *Vernissage and awarding ceremony of the Ministry of Culture's Lëtzebuenger Konschtpräis:* 11/11, 18:00-21:00
- Soirée d'ouverture au Casino – Forum d'art contemporain / *Opening party at the Casino – Forum d'art contemporain:* 11/11, 21:00-23:00
- Accès au salon / *Access to the exhibition:* Ve / *Fri:* 11:00-18:00, Sa / *Sat:* 11:00-19:30, Di / *Sun:* 10:30-18:00
- Visites guidées sur demande / *Guided tours on request*
- Espace restauration intérieur (traiteur) et extérieur (food trucks) / *Dining area indoors (restaurant) and outdoors (food trucks)*

www.luxembourgartweek.lu

SALON DU CAL

Salon du CAL au Tramsschapp: la rencontre des collectionneurs, des artistes et des citoyens

Salon du CAL at the Tramsschapp: a rendezvous for collectors, artists and citizens

FR La Luxembourg Art Week n'est pas le seul événement artistique qui se déroule en ce mois de novembre. Le Salon du Cercle Artistique de Luxembourg a pour objectif de montrer au public de 3 000-4 000 personnes la production contemporaine des participants. Il réunit une quarantaine d'artistes, jeunes et plus expérimentés, mettant à l'honneur tous les médias: la peinture, la sculpture, les installations, ou encore le dadaïsme. Ces derniers résident au Luxembourg, sont des Luxembourgeois résidant à l'étranger ou invités par des artistes membres du CAL. Ils sont sélectionnés parmi une centaine de candidatures par un jury composé de professionnels du métier (directeurs de musée, etc.). Des artistes, membres émérites du CAL, y sont également mis à l'honneur. Pour cette 126^e édition, il s'agit de Germaine Hoffmann et Arthur Unger, les doyens du CAL. Le vernissage du Salon du CAL est l'occasion de décerner à une œuvre exposée le prix Pierre Werner.

EN The Luxembourg Art Week is not the only art event taking place in November. The Salon du Cercle Artistique de Luxembourg aims to show the contemporary output of its participants to an audience of 3,000-4,000 people. It brings together some 40 artists, both young and more experienced, working on diverse media: paintings, sculptures, installations and even Dadaism. The artists involved are resident in Luxembourg or Luxembourgers living abroad or invited by CAL member artists. They are selected by a jury of professionals in the field (museum directors, etc.) from around 100 applications.

Emeritus CAL member artists are also honoured at the event. For this 126th edition, it is the turn of Germaine Hoffmann and Arthur Unger, CAL's doyens. The Pierre Werner prize is awarded to one of the works exhibited at the Salon's vernissage.

Du 13/11 au 27/11
From 13/11 to 27/11

- Au / *at the* Tramsschapp (49, rue Ermesinde)
- Vernissage et remise du prix Pierre Werner / *Vernissage and awarding of the Pierre Werner prize:* 12/11, 17:00-19:00
- Accès au salon / *Access to the exhibition:* Lu - *ve / Mon-Fri:* 14:00-19:00, Sa / *Sat:* 10:00-19:00, Di / *Sun:* 10:00-19:00, 27/11: 10:00-17:00
- Journée pédagogique / *Education day:* 16/11
- Conférence / *Conference:* « Le Cercle Artistique de Luxembourg: une vitrine pour la jeune création ? » (*The Cercle Artistique de Luxembourg: a showcase for young artists?*), 24/11, 19:00-20:00
- Visites guidées sur inscription / *Guided tours available upon registration:*
FR: 18 & 25/11, 18:00; 19 & 27/11, 11:00; 13, 20 & 26/11, 15:00
LU: 20/11, 11:00
- Visite des Amis des musées / *Amis des musées (Friends of the Museums) visit:* 17/11, 12:30 (FR) & 23/11, 15:00 (LU)
- Achat d'œuvres: sur place, par mail (cal@vo.lu) ou téléphone (691 47 15 68) / *Purchasing works: on site, by e-mail (cal@vo.lu) or phone (691 47 15 68)*

www.cal.lu

mult plicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

WINTER LIGHTS

18.11.2022-
08.01.2023

winterlights.vdl.lu

Découvrez, chaque mois,
un **métier de la culture**.
Discover a **cultural profession**
each month.

Régisseur plateau

Les Théâtres de la Ville

Ralph Ferron

FR Chaque année, les Théâtres de la Ville accueillent de nombreuses pièces de théâtre, opéras et autres spectacles. Des manifestations qui nécessitent une préparation technique. Ralph Ferron, régisseur plateau, travaille avec une équipe de 40 personnes. Ayant débuté en 1994 comme éclairagiste et ensuite comme contremaître, il a eu l'opportunité d'évoluer grâce à sa capacité à trouver des solutions et à son sens des responsabilités. Passionné, ce dernier se rend notamment à l'étranger pour repérer des spectacles et s'entretient avec les directeurs techniques pour les adapter aux salles des Théâtres de la Ville d'un point de vue technique et matériel. Une tâche qui nécessite de connaître la salle, ses dimensions, les poids que peuvent supporter les perches, et de ne pas négliger l'aspect de la sécurité.

EN Every year, the Théâtres de la Ville host multiple plays, operas and other performances which require technical preparations. Ralph Ferron is a stage manager and works with a team of 40 people. After starting in 1994 as a lighting technician and then as a supervisor, he was able to progress thanks to his ability to solve problems and his sense of responsibility. He is passionate about his role, which includes travelling abroad to see shows and liaise with the technical directors to adapt them to the stages of the Théâtres de la Ville from a technical and equipment perspective. This task requires knowledge of the spaces, their size, the weight the bars can support, as well as security elements.

Informations:
www.lestheatres.lu

Follow us



vdl.lu

multiplcity



VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Journée portes-ouvertes au Service Forêts

Samedi 12.11.2022 de 10h00 à 18h00

D'STAD AM BËSCH



vdl.lu/fr/dstad-am-besch

À la découverte de nos forêts

Visites guidées, ateliers en famille, expositions et démonstrations des métiers de la forêt

Rendez-vous au Devashaff
105, rue des Sept Arpents
L-1149 Luxembourg



Accès
bus & tram

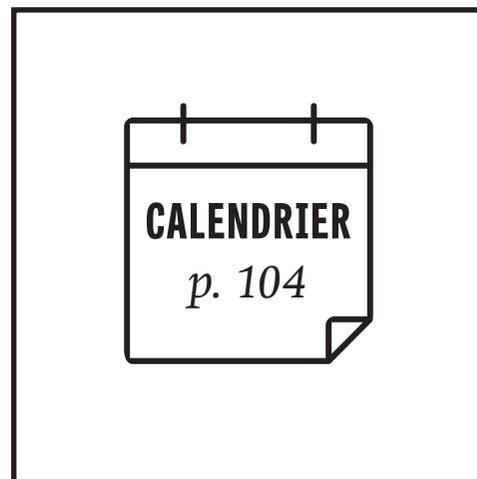
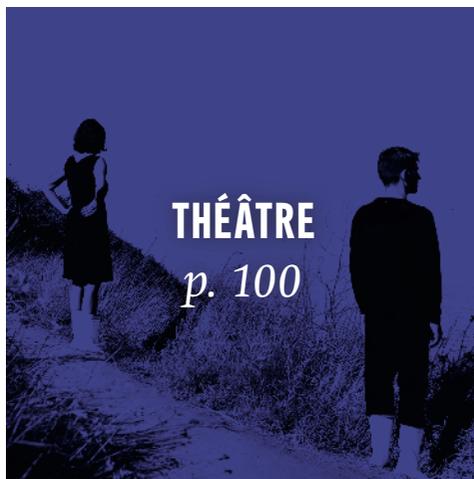
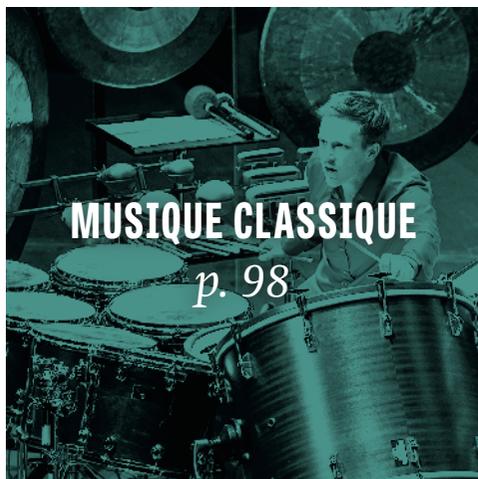


Départ des navettes
Toutes les 20 minutes
au champ du Glacis.



Administration
de la nature et des forêts

AGENDA



CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

02/11
–
30/11



PORTRAITS OF QUEENS OF THE BRITISH ISLES

The Isles and their Queens

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR En hommage à la Reine Elizabeth II, la Cinémathèque voyage dans le temps et explore la vie, les épreuves et les amours des reines, des princesses et des membres féminins de la famille royale. Le programme comprend *The Queen*, *Mrs Brown*, *A Royal Night Out*, *Elizabeth: The Golden Age* et *Mary Queen of Scots*.

EN In remembrance of Queen Elizabeth II, the Cinémathèque will explore the lives, challenges and loves of past queens, princesses and female royals. Features include *The Queen*, *Mrs Brown*, *A Royal Night Out*, *Elizabeth: The Golden Age* and *Mary Queen of Scots*.

25/11



DER MÜDE TOD
25/11, 20:00

CONCERT FILM FEATURING ZONE LIBRE

Der müde Tod

► Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages*: www.cinematheque.lu

FR Inspiré par la légende indienne de Savitri, le film muet allemand *Der müde Tod* (*Destiny* en anglais, *Les Trois Lumières* en français) raconte, en mêlant le romantique et le fantastique, l'histoire d'une femme qui, pour sauver son fiancé, aura trois occasions de prouver que l'amour est plus fort que la mort. Laissez-vous séduire par l'univers enchanteur des aventures de l'héroïne à travers le temps et l'espace et profitez de l'accompagnement musical en direct grâce à la prestation spéciale de Zone Libre, déjà créateur de musiques pour d'autres films muets comme *Nosferatu* et *Le Cabinet du Dr Caligari*.

EN Inspired by the Indian folktale Savitri, silent German film *Der müde Tod* – *Destiny* in English – is a fantasy romance film in which a woman is given three chances to prove love is stronger than Death to save her fiancé. Revel in this magical world as she goes off on adventures across time and space – and enjoy the live music that accompanies the story: a special performance by Zone Libre, who have also created music for other silent films such as *Nosferatu* and *The Cabinet of Dr Caligari*.

01/11
-
28/11

SPECIAL THANKS TO TARANTULA LUXEMBOURG

Homage to Abel Ferrara

- ▶ Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu
- ▶ Masterclass avec Abel Ferrara le 22/11 à 19:00 / Masterclass with Abel Ferrara on 22/11 at 19:00

FR Novembre sera l'occasion de rendre hommage au réalisateur américain provocateur et parfois controversé Abel Ferrara, auteur de films noirs sans concessions, de *slashers*, de films d'horreur, de drames et de thrillers romantiques.

En ouverture de programme, *Snake Eyes* voit l'effondrement du mariage d'un réalisateur faire écho au scénario de son propre film. *China Girl* est une réinterprétation contemporaine de Roméo et Juliette dans le Manhattan des années 1980. Les deux films suivants explorent le côté obscur (induit par l'Homme ou quelque autre force) de la guerre et du maintien de l'ordre: résultat d'une invasion extra-terrestre dans

Body Snatchers, il est le fruit de la corruption et de l'addiction dans *Bad Lieutenant*.

L'hommage se termine avec *Pasolini*, fiction sur les derniers jours du réalisateur italien Pier Paolo Pasolini, et *New Rose Hotel*, dans lequel deux chasseurs de têtes élaborent un plan complexe et dangereux pour soustraire un scientifique de génie à son actuel employeur.

EN In the month of November, we pay tribute to provocative and sometimes controversial American filmmaker Abel Ferrara, director of gritty, neo-noir crime, slashers, horrors, dramas and romantic thrillers. We start with *Snake Eyes*,

where a director's own disintegrating marriage echoes the narrative of his current project. *China Girl* follows as a contemporary take on Romeo and Juliet set in 1980s Manhattan. Up next we see the bad side – both manmade and beyond – of law and warfare enforcement: in *Body Snatchers*, this is due to an alien takeover, but it's corruption and addiction that lies at the heart of *Bad Lieutenant*.

Finally, *Pasolini* is a drama about the final days of Italian director Pier Paolo Pasolini, and *New Rose Hotel* sees two headhunters devise an elaborate, dangerous plan to steal a genius scientist from his current employer.

BAD LIEUTENANT
29/11, 20:30



19/11



CHRISTIAN UBL

HORS CIRCUITS | ANIMA

► 16:00 & 19:00 ► Banannefabrik ► www.danse.lu

FR HORS CIRCUITS s'attarde ce mois-ci sur le genre et la confiance en soi. Comment passer de masculin à féminin, et inversement, en toute liberté? Sur la scène de la Banannefabrik, Christian Ubl choisit l'esthétique manga et la musique live pour raconter, dans ANIMA, cette révolution du genre qui permet à tous de s'autonomiser face aux idées préconçues.

EN This month's HORS CIRCUITS will focus on gender and self-confidence. How does one transition from male to female, and vice versa, in complete freedom? Taking to the stage at the Banannefabrik, Christian Ubl will be using manga aesthetics and live music to talk about this gender revolution that allows everyone to break free from preconceived ideas and become autonomous in ANIMA.

DANSE / OPÉRA

17/11

EN
VO

OSCAR ESCUDERO / BELENISH MORENO-GIL

Subnormal Europe

► 20:00 ► Théâtre des Capucins ► www.theatres.lu

EN Part-musical, part-recital, *Subnormal Europe* is the brainchild of digital artists and composers Óscar Escudero and Belenish Moreno-Gil. A singer and a sound engineer will be taking to the stage with a number of screens and loudspeakers to bring audiences a fascinating performance looking at audio-visual documentation. The production, which was presented

at the Munich Biennale in 2020 on the occasion of the German presidency of the EU, questions the need to archive everything, from the first radio sounds to the latest fake news. Singer Noa Frenkel tells the story of this Cornelian task with her impressive voice in what is undoubtedly an innovative and exciting production.

FR Entre le théâtre musical et le récital, *Subnormal Europe* sort tout droit de l'imagination des artistes et compositeurs numériques Óscar Escudero et Belenish Moreno-Gil. Sur la scène, une chanteuse, un ingénieur du son, des écrans et des haut-parleurs donnent vie à une performance fascinante autour de la documentation audiovisuelle.

Ce travail a été présenté en 2020 lors de la Biennale de Munich, à l'occasion de la présidence allemande de l'Union. Il interroge sur la nécessité de tout archiver, des premiers sons radiophoniques aux dernières fausses informations. La chanteuse Noa Frenkel raconte, grâce à son impressionnante voix, ce travail cornélien. Une œuvre innovante et passionnante.

29/11
&
30/11

BOTIS SEVA

BLKDOG

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR Pour la première fois, le chorégraphe Botis Seva et sa compagnie Far from the Norm se produisent sur la scène du Grand Théâtre. *BLKDOG* est un spectacle de hip-hop sur une partition du compositeur Torben Lars Sylvest. Sept danseurs donnent vie à ces portraits de jeunes qui vont de la découverte d'eux-mêmes à l'autodestruction. Souvenirs d'enfance et traumatismes de la vie construisent ce spectacle bouleversant sur la quête de paix intérieure.

EN Choreographer Botis Seva and his company Far from the Norm will be taking to the stage at the Grand Théâtre for the first time with *BLKDOG* – a hip hop performance with a score by composer Torben Lars Sylvest. Seven dancers will be bringing to life these portraits of young people who go from self-discovery to self-destruction. Childhood memories and life's traumas play a central role in this moving performance about the search for inner peace.

03/11



LÉA TIRABASSO / MICHEL KELEMENIS

3 DU TROIS

► 19:00 ► Bananefabrik ► www.danse.lu

FR Le 3 DU TROIS du mois de novembre voit Léa Tirabasso présenter son *In the bushes*, transe partagée par six danseurs autour du thème des âmes nues et sauvages. Le Français Michel Kelemenis montre de son côté la pièce *MAGNIFIQUES*, travail autour de la jeunesse et de cet instant où les identités s'affirment face au monde. Un double programme comme toujours passionnant.

EN For November's 3 DU TROIS, Léa Tirabasso will be presenting *In the bushes*, a transe involving six dancers based on the theme of wild, naked souls. Frenchman Michel Kelemenis, meanwhile, will be presenting his piece *MAGNIFIQUES*, looking at youth and the moment at which identities assert themselves to the rest of the world. An exciting double bill, just as we've come to expect.

30/11



CECILIA BARTOLI / LES MUSICIENS DU PRINCE-MONACO

La Clemenza di Tito

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Après la *Cenerentola* de Gioacchino Rossini en 2017, Cecilia Bartoli revient à la Philharmonie accompagnée des Musiciens du Prince-Monaco. Avec elle, le ténor John Osborn interprète *La Clémence de Titus*, de Wolfgang Amadeus Mozart, un opéra composé pour le couronnement de Léopold II. Et pour aller plus loin, le musicologue Patrick Barbier revient sur la genèse de cette œuvre dans une conférence en salle de musique de chambre.

EN Following Gioacchino Rossini's *Cenerentola* in 2017, Cecilia Bartoli returns to the Philharmonie accompanied by the Prince-Monaco Musicians, with John Osborn also taking to the stage with her to perform *La Clemenza di Tito* by Wolfgang Amadeus Mozart, an opera composed for the coronation of Leopold II. Musicologist Patrick Barbier will also be looking back at the genesis of this work in a talk that will take place in the chamber music room.

25/11
&
27/11

FRANZ VON SUPPÉ

Das Pensionat

► 25/11, 20:00 ► 27/11, 16:00
► gratuit avec billet ► Conservatoire
► www.conservatoire.lu

FR *Das Pensionat* de Franz von Suppé est une opérette créée en 1860 à Vienne pour faire concurrence à celles de Jacques Offenbach. La classe d'art lyrique du Conservatoire de la Ville de Luxembourg a choisi de présenter cette œuvre peu connue qui utilise tous les codes du genre : disputes amoureuses, solos hilarants, danse... L'orchestre des enseignants du Conservatoire accompagne les élèves d'art lyrique dans ce voyage dans la Vienne pétillante de la fin du 19^e siècle.

DE *Das Pensionat* von Franz von Suppé ist eine im Jahr 1860 in Wien uraufgeführte Operette, die den Operetten von Jacques Offenbach Konkurrenz machen sollte. Die Klasse für lyrische Kunst des Konservatoriums der Stadt Luxemburg hat sich zur Aufführung dieses wenig bekannten Werks entschieden, in dem alle Regeln der Gattung verwendet werden, wie Liebesstreitigkeiten, humorvolle Soloauftritte und Tanz. Das Lehrensemble des Konservatoriums begleitet die Schülerinnen und Schüler des Fachbereichs lyrische Kunst auf dieser Reise in das faszinierende Wien des ausgehenden 19. Jahrhundert.

08/11



MACIEJ KUŹMIŃSKI

Every Minute Motherland

► 20:00 ► TNL ► www.tnl.lu

FR Né du travail d'une troupe composée de Polonais et d'Ukrainiens, *Every Minute Motherland* est un projet qui raconte les mouvements de réfugiés en temps de guerre. Le langage des corps raconte ce déracinement et la volonté de chacun de construire un monde meilleur. Voyage dans le corps mais aussi dans l'espace, cette création ne saurait laisser de marbre.

EN Created by a company made up of Poles and Ukrainians, *Every Minute Motherland* is a project looking at the movement of refugees in times of war. The body language used tells of this uprooting and the individual's desire to build a better world. A journey through both the body and space and a production that would move any audience.

18/11



ROBYN ORLIN

We wear our wheels with pride

► 20:00 ► Kinneksbond
► www.kinneksbond.lu

FR La chorégraphe sud-africaine Robyn Orlin raconte dans *We wear our wheels with pride* l'histoire des conducteurs de rickshaws de son pays. Ces chauffeurs de pousse-pousse sillonnaient les rues de Durban en tenues zouloues à l'époque de l'apartheid pour transporter des marchandises. Sur scène, six danseurs montrent comment les rickshaws sont devenus des symboles de résistance face à l'oppression blanche.

EN *We wear our wheels with pride* sees South African choreographer Robyn Orlin tell the story of her country's rickshaw drivers, who travelled the streets of Durban in Zulu clothing during the apartheid era to transport goods. Six dancers will be taking to the stage to show how rickshaws became symbols of resistance to white oppression.

10/11



KURT WEILL / ANNA POOL

Orchestre Philharmonique du Luxembourg

► 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu

FR L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg se produit à Ettelbruck lors d'un concert décentralisé qui voit le chef d'orchestre tchèque Petr Popelka tenir la baguette. À ses côtés, la violoniste Simone Lamsma interprète le *Concerto pour violon n°1*, de Max Bruch. La soirée débute par la *Symphonie N°9 «Du Nouveau Monde»*, d'Anton Dvořák. Un moment rare.

EN The Luxembourg Philharmonic Orchestra will be performing in Ettelbruck at a decentralised concert that sees Czech conductor Petr Popelka take the helm, with violinist Simone Lamsma performing Max Bruch's *Violin Concerto No. 1*. The evening will begin with Anton Dvořák's *Symphony No. 9 "From the New World"* and promises to be a special night to remember.

16/11
&
18/11DE VO
FR ST
DE ST

KURT WEILL / BERTOLT BRECHT / IVO VAN HOVE

Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny

▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

DE Der belgische Theaterregisseur Ivo van Hove hat die Oper von Kurt Weill *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* in einer ganz persönlichen Inszenierung auf die Bühne gebracht. Bei diesem zweiten gemeinsamen Projekt des deutschen Komponisten Kurt Weill und des Schriftstellers Bertolt Brecht steht eine fiktive Stadt im Mittelpunkt, in der Geld und Verbrechen das Maß aller Dinge sind. Die Parabel über

die letzten Tage der Weimarer Republik hat nichts von ihrer Aktualität verloren. Das Bühnenstück, das erstmals 2019 aufgeführt wurde, stellt unter intelligenter Verwendung von Greenscreen- und Video-technik die Beziehung des Einzelnen zu den sozialen Netzwerken dar. Das Orchestre de Chambre du Luxembourg ist unter der Leitung von Duncan Ward für die musikalische

Auslegung dieser zeitlosen Oper verantwortlich.

FR Le metteur en scène belge Ivo van Hove s'empare de l'opéra de Kurt Weill *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* pour en livrer sa version très personnelle. Cette deuxième collaboration entre le compositeur allemand et Bertolt Brecht, auteur du livret, raconte une ville imaginaire dans laquelle l'argent et le crime règnent.

Parabole autour des derniers jours de la République de Weimar, la pièce reste très contemporaine. Montrée pour la première fois en 2019, elle utilise avec intelligence la technique de l'écran vert et de la vidéo pour raconter la relation de tout un chacun avec les réseaux sociaux. L'Orchestre de chambre du Luxembourg, dirigé par Duncan Ward, interprète les notes de cet opéra indémodable.

24/11
&
26/11EN VO
FR ST
DE ST

KURT WEILL / ANNA POOL

Lady in the Dark

▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre ▶ www.theatres.lu

EN *Lady in the Dark*, the second production in the Kurt Weill programme at the Grand Théâtre, along with *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*, is directed by Anna Pool. Written in collaboration with Ira Gershwin and Moss Hart, this was Kurt Weill's first Broadway production, with the song 'The Ship' going on to become an international hit that was covered by both Judy Garland and Jessye Norman.

FR Deuxième production de la programmation consacrée à Kurt Weill au Grand Théâtre, avec *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny*, *Lady in the Dark* est mise en scène par Anna Pool. Écrite en collaboration avec Ira Gershwin et Moss Hart, cette pièce était la première production de Kurt Weill à Broadway. Et la chanson 'The Ship' est devenue un tube international, repris aussi bien par Judy Garland que Jessye Norman.

DANSE / OPÉRA

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
26/03/2023

GAST MICHELS (1954-2013)

Movement in colour, form and symbols

► Jusqu'au 22/01/2023 ► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu ► Jusqu'au 26/03/2023 ► MNHA ► www.mnha.lu

FR À ses débuts, Gast Michels, enfant d'Echternach, créait essentiellement des représentations mythiques de figures humaines qu'il peignait dans des environnements sylvestres. Puis, avec le temps, c'est le langage pictural graphique qui a dominé, un langage composé d'objets et de signes stylisés. Ce langage, expressif et symbolique, parfois même humoristique et ironique, est exprimé tant par la peinture que par la sculpture et le graphisme. Aujourd'hui, son œuvre est connue entre tous par cette forme d'expression plastique faite de symboles récurrents et de couleurs lumineuses teintées de bleu et de jaune.

Les 30 années de carrière de cet artiste décédé en 2013 sont ainsi revisitées au Cercle Cité, qui expose les œuvres sur papier de l'artiste, et au MNHA, où sont mises en valeur les œuvres monumentales de Michels.

EN Echternach-born Gast Michels initially created mythical representations of human figures that he painted in forest environments. Over time, his work became dominated by a graphic pictorial language, a language of stylised objects and signs. This expressive, symbolic and sometimes even humorous and ironic language was expressed through paintings, sculptures and graphics. Nowadays, his work is well known for its expressive visual qualities comprising recurring symbols and luminous colours in shades of blue and yellow.

The 30-year career of this artist, who died in 2013, will be revisited at the Cercle Cité, where his works on paper are exhibited, and at the MNHA, where Michels' monumental works are showcased.

JUSQU'AU
25/05/202315^e ANNIVERSAIRE DU MUDAM

Les 25 ans de la Collection Mudam

► Mudam ► www.mudam.com

FR Cette collection, entamée il y a plus de 25 ans maintenant, s'ouvre en partie par cette exposition qui explore la richesse des objets du Mudam. Elle offre également au visiteur la possibilité de constater les entrecroisements entre les différents courants artistiques.

EN The collection, which was started more than 25 years ago now, is partially unveiled in this exhibition exploring the richness of the pieces held at the Mudam, as well as giving visitors the opportunity to see how various artistic movements intertwine.

JUSQU'AU
02/04/2023

DIALOGUE

Face-à-Face. Moderne Galerie / Mudam Luxembourg : deux collections en dialogue

► Mudam
► www.mudam.com

FR Une discussion s'instaure en face-à-face entre des œuvres de l'avant-gardisme allemand et français et des créations d'artistes contemporains. Il y est question de métamorphose, de transformation de la matière ou encore de phénomène optique. Entre elles, le visiteur s'invite.

EN Works from the German and French avant-garde are juxtaposed with creations by contemporary artists in an exhibition that looks at metamorphosis and the transformation of matter, and even optical phenomena, and you, dear visitor, are invited to witness this wonderful spectacle.

22/11
-
20/12

ALAN - MALADIES RARES LUXEMBOURG

RaReflections

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Ils sont 16 enfants et adultes à s'être prêtés au jeu de la prise de vue. Ces modèles, bien qu'atteints d'une maladie rare, imposent par leur personnalité et leurs expressions une profonde vision. Entre ces portraits – œuvres de la photographe reconnue Sophie Margue – et le visiteur s'instaure un regard qui va au-delà du sujet, un regard où se lit la réflexion sur le thème complexe de la maladie et de l'individu.

EN The models for this photo shoot were 16 children and adults who, despite suffering from a rare disease, impose a strong vision through their personalities and expressions alone. Between these portraits – which include the work of renowned photographer Sophie Margue – and the eye of the beholder, there is a certain look that goes beyond the subject itself, a look that reflects upon the complex theme of the disease and the individual.

JUSQU'AU
29/01/2023

ADRIEN VESCOVI

Jours de lenteur

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR Toiles imposantes par lesquelles s'expriment le hasard, le manque et la nature, elles sont vivantes, organiques, dégradables. Ces créations d'Adrien Vescovi sont exposées sur la façade nord du Casino Luxembourg et sont patinées par le soleil, la pluie et les contrastes thermiques.

EN A selection of imposing, living, organic and degradable canvases by Adrien Vescovi, which express notions of chance, lack and nature, are exhibited on the northern façade of Casino Luxembourg. A distinct patina will form through exposure to the natural elements, sun, rain and variations in temperature.

JUSQU'AU
14/01/2024

DES AFFICHES À L'AFFICHE

Best of Posters

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Les affiches ! Qu'elles soient publicitaires, politiques, administratives ou encore culturelles, elles offrent, avec le recul, la possibilité de découvrir l'air du temps, les mentalités du moment, les préoccupations d'une période. Le Lëtzebuerg City Museum dispose d'une collection conséquente d'environ 2 500 affiches. Une centaine de celles-ci sont ici exposées, présentant un large panel des courants historiques, sociétaux et artistiques du 20^e siècle.

EN Posters! Whether they serve a commercial, political, administrative or cultural purpose, they offer a somewhat detached glimpse of the current times, the mentalities of the current day and the concerns of a given period in time. The Lëtzebuerg City Museum has a substantial collection of around 2,500 posters. Around a hundred of them are on display here, illustrating a wide range of the historical, societal and artistic trends of the 20th century.

26/11/2022

14/05/2023

NOUVEAU
-
NEW

ACQUISITIONS ET DONATIONS RÉCENTES

Bienvenue à la Villa !

► Villa Vauban ► www.villavauban.lu

FR Depuis les legs de trois grandes collections bourgeoises du 19^e siècle, la collection de la Villa Vauban n'a cessé de croître. Elle s'enrichit et se complète d'objets d'art, et balait maintenant diverses époques (peintures néerlandaises du 17^e, peintures françaises du 19^e, etc.), de multiples courants et de nombreux artistes. L'art luxembourgeois y tient également une belle place. Cette exposition présente une sélection des plus récentes donations et acquisitions. Le visiteur pourra admirer une cinquantaine de peintures, sculptures et photographies réalisées entre le 17^e siècle et nos jours. Entre des scènes de genre, des paysages, des natures mortes, des portraits ou encore des animaux et des scènes bibliques, il parcourra l'art ancien et l'art contemporain en une approche riche et attrayante.

EN Since the bequeathing of three large 19th-century bourgeois collections, the Villa Vauban's collection has continuously grown, and been enriched and complemented with objects d'art to the point that it now spans various periods (Dutch paintings from the 17th century, French paintings from the 19th century, etc.), multiple trends and numerous artists, with Luxembourgish art also occupying a prominent place. This exhibition presents a fine selection of the most recent donations and acquisitions, giving visitors the opportunity to admire some 50 or so paintings, sculptures and photographs produced between the 17th century and the present day. Genre scenes, landscapes, still lifes, portraits and even animals and biblical scenes will be showcased in a rich and attractive exhibition spanning everything from ancient to contemporary art.

JUSQU'AU
09/07/2023LA VIE ASSOCIATIVE DEPUIS LE 19^E SIÈCLE

Komm, mir grënnen e Veräin!

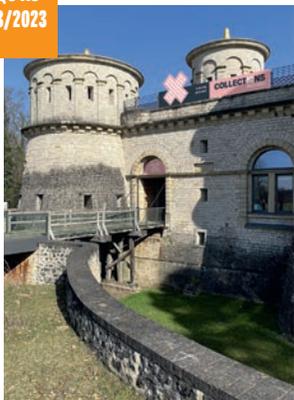
► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Récemment, la Société Chorale Grand-Ducale Hollerich a été dissoute, après plus de 170 années d'activité. Une belle longévité qui, malgré cet arrêt, prouve la bonne santé du monde associatif luxembourgeois. Cette exposition lui rend hommage à travers son histoire, ses statuts, sa vie. Elle développe également avec force détails son apport dans l'évolution sociale et politique de notre société, du 19^e siècle à nos jours. Ses contributions, qu'elles soient culturelles, humanitaires, sportives ou artistiques, marquent toujours profondément les contours sociaux du pays.

EN The Société Chorale Grand-Ducale Hollerich was recently dissolved after over 170 years of existence – an excellent run that, despite its cessation, proves just how healthy Luxembourg's non-profit sector actually is. This exhibition pays tribute to it with a look at its history, its statutes and the life of the association. It also looks in great detail at its contribution to the social and political evolution of our society, from the 19th century to the present day. Its contributions, be they cultural, humanitarian, sporting or artistic, have always had a profound impact on the social contours of the country.

JUSQU'AU
05/03/2023

JUSQU'AU
12/03/2023



LE MUSÉE DRÄI EECHELEN FÊTE SES 10 ANS

Collect10ns 2012-2022

► Musée Dräi Eechelen ► www.m3e.lu

FR À l'occasion de son dixième anniversaire, le Musée Dräi Eechelen vous invite à (re)découvrir quelques-uns des objets emblématiques de sa collection. Pièces à caractère historique, artistique ou encore religieux, elles se dévoilent dans leur plus bel atour pour cette mémorable occasion.

EN On the occasion of its 10th anniversary, the Musée Dräi Eechelen invites visitors to (re)discover some of the iconic pieces in its collection as a selection of historical, artistic and religious artefacts are unveiled in all their glory to mark this memorable occasion.

JUSQU'AU
08/01/2023



CECIL'S BOX BY GUILLAUME BARBORINI

Les mains-ruisseau

► Cercle Cité ► www.cerclécite.lu

FR L'artiste français Guillaume Barborini trempe ses mains non pas dans le cambouis mais dans l'eau d'un ruisseau pour la laisser filer entre ses doigts tout en interférant subtilement sur son cours. Il en a extrait son installation, dans laquelle les relations symbiotiques entre l'élément liquide et la pierre forment leur évolution, leur forme, leur devenir. Comme chaque action, chaque travail influe sur les formes et les futurs, avec violence parfois, avec douceur aussi.

EN French artist Guillaume Barborini didn't exactly get his hands dirty, but he certainly got them wet as he allowed the water of a stream to flow through his fingers while subtly altering its course, and it was this experience that gave rise to this installation, in which the symbiotic relationships between the liquid element and the stone develop in terms of their form and their future just as any individual action or task influences forms and futures, sometimes violently, sometimes gently.

JUSQU'AU
26/02/2023



THE LUXEMBOURG STORY IN FOCUS

Esou ginn Helde gebuer – Perceptions du Moyen Âge au Luxembourg (19^e-21^e siècles)

► Lëtzebuerg City Museum
► www.citymuseum.lu

FR Nombreux sont, au Luxembourg, les reflets de personnages du Moyen Âge, admirés pour leur bravoure, leurs sacrifices et leur « patriotisme », comme Jean l'Aveugle, Sigefroid ou Ermesinde. Tel est le sujet de la première édition d'une nouvelle série permettant d'approfondir des sujets présents dans l'exposition permanente du Lëtzebuerg City Museum : *The Luxembourg Story*.

EN In Luxembourg, there are numerous representations of personalities from the Middle Ages admired for their bravery, sacrifices and "patriotism", like John the Blind, Sigefroid or Ermesinde. This is the subject of the first edition of a new series going further into detail on the themes presented in the permanent exhibition *The Luxembourg Story*.

TAREK ATOUI

Waters' Witness

► Mudam
► www.mudam.com

FR Installation incluant une série de performances et des ateliers collaboratifs, l'œuvre plurielle de l'artiste libanais Tarek Atoui s'admire autant qu'elle s'écoute. Son univers fait de matériaux divers est en effet immergé dans une ambiance sonore tirée des fonds marins.

EN An installation incorporating a series of performances and collaborative workshops, this pluralist creation by Lebanese artist Tarek Atoui is one to be both admired and heard in equal measure given that his environment, comprising various materials, is immersed in a world of sound inspired by the seabed.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
05/02/2023

EXPOSITION INDIVIDUELLE

Tacita Dean

► Mudam ► www.mudam.com

FR Le temps qui passe, l'histoire, les petits moments de l'existence : toutes ces thématiques, l'artiste anglaise Tacita Dean les décortique et les étudie pour en créer des œuvres sous forme de films, de photographies, de sons, ou encore de dessins, de gravures et de collages. Bienvenue dans le divin monde de Tacita.

EN The passing of time, history, those special little moments in life... English artist Tacita Dean dissects and examines all of these themes to create works of art in the form of films, photographs, sounds, drawings, prints and collages. Welcome to the wonderful world of Tacita.

JUSQU'AU
05/02/2023

SUNG TIEU

Civic Floor

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'artiste vietnamienne Sung Tieu puise dans son propre parcours matière à création. Une création rigoureuse, analytique et esthétique, dans laquelle les problématiques actuelles de migration, de déracinement et d'identité tracent leur chemin.

EN Vietnamese artist Sung Tieu draws on her own experiences in this rigorous, analytical and aesthetic creation looking at the topical issues of migration, uprooting and identity, and their evolution.

JUSQU'AU
29/01/2023

INSTALLATION SONORE

Sweet Zenith

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Voici, dans l'espace cube, une installation « sur courant alternatif » de l'artiste sonore Nika Schmitt. Cette installation, animée par l'énergie cinétique, présente un pendule que le son éloigne de sa source, stoppant ainsi net son élan, par manque d'énergie justement, le faisant rejoindre sa base de façon désordonnée. Puis le processus reprend, chaotique et surprenant. Cette oscillation perpétuelle s'imprègne de mouvements et se renforce par le son.

EN In the cube space, visitors will find an installation 'on alternating current' by sound artist Nika Schmitt. The installation, powered by electrical energy, presents a pendulum that the sound moves away from its source, thus halting its momentum, precisely due to a lack of energy, and forcing it to return to its base in a disorderly fashion. The process then starts all over again, a chaotic yet amazing demonstration of perpetual oscillation impregnated with movement and reinforced by sound.

JUSQU'AU
25/03/2023

COMPOSITEUR, MUSICIEN ET COLLECTIONNEUR

Johny Fritz

► Bibliothèque nationale du Luxembourg ► www.bnl.public.lu

FR La BnL présente la collection privée du compositeur luxembourgeois Johny Fritz (*1944). Cette collection met en lumière ses activités de professeur, de musicien et de collectionneur ainsi que son intérêt pour le compositeur français Erik Satie (1866-1925), duquel il rassemble d'innombrables lettres personnelles, dont plusieurs sont inédites jusqu'à présent. Celles-ci sont désormais accessibles aux visiteurs.

EN The BnL presents the private collection of Luxembourgish composer Johny Fritz (*1944). The collection highlights his activities as professor, musician and collector, as well as his interest in the French composer Erik Satie (1866-1925). Fritz collects innumerable of Satie's personal letters, of which most have remained unpublished to this day, but can now be seen by visitors of the exhibition.

JUSQU'AU
27/11

LE POTENTIEL DU SON DANS L'ART CONTEMPORAIN

Sound Without Music

► Casino Luxembourg ► www.casino-luxembourg.lu

FR *Sound Without Music* étudie la relation entre le son, l'art et la musique, et la façon dont celle-ci a évolué dans les pratiques artistiques modernes. Cette approche oscille entre les catégories, les dépasse parfois, intégrant la fiction, l'enregistrement de terrain, le dialogue, les paysages sonores, les silences et les distorsions. Une dizaine d'artistes se sont penchés sur le rôle et la matérialité du son ; ils l'ont étudié dans le champ de l'art contemporain, ils ont examiné les nombreuses manières que nous avons de l'écouter et de l'entendre. Ces divers travaux ont permis l'émergence des créations présentées dans cette exposition. Se mêlent à celles-ci concerts, performances, *DJ sets* et projections. Pour que le son s'exprime dans sa multiplicité... avec parfois un peu de musicalité!

EN *Sound Without Music* examines the relationship between sound, art and music and how it has evolved in modern art practices in an approach that oscillates between – and sometimes transcends – categories, incorporating fiction, field recording, dialogue, soundscapes, silence and distortion. A dozen or so artists have studied the role and materiality of sound in the field of contemporary art and examined the many ways in which we listen to and hear sound, and this work has given rise to the creations presented here in this exhibition, to be accompanied by a series of concerts, performances, *DJ sets* and screenings that will showcase sound in its many and varied forms... with a little musicality thrown in here and there for good measure!

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
11/12

PROJET ESCH-MARS

New Minett

► Korschthal ► www.korschthal.lu
► www.esch-mars.com

FR Mais quel rapport y a-t-il entre la région du Minett et Mars, quand tant de milliers de kilomètres les séparent ? Le rouge, omniprésent dans une terre regorgeant de fer pour la première, et une planète qui se dévoile rougeoyante sous nos yeux pour la deuxième. Plusieurs artistes s'attaquent à ce lien et laissent imprégner leur art de science, d'histoire et d'exploration.

EN What's the connection between the Minett region and Mars, when they are so many thousands of kilometres apart? Red: omnipresent in a land of iron in the case of the former and a planet blushing before our very eyes in the case of the latter. Several artists will be examining this link and allowing their art to be appreciated from a scientific, historical and exploratory perspective.

JUSQU'AU
15/01/2023

CLEGG & GUTTMANN

Rejected

► Korschthal ► www.korschthal.lu

FR Le duo d'artistes formé par Michael Clegg (né à Dublin) et Martin Guttman (né à Jérusalem) travaille à la réalisation de projets photographiques qui bouleversent les rapports entre pouvoir esthétique et pouvoir «réel». Avec *Rejected*, les deux artistes développent des portraits de collectionneurs, commandes privées qui se trouvent en général à l'abri des regards. Un aperçu de celles et ceux qui gravitent autour du monde du marché de l'art.

EN Artist duo Michael Clegg (born in Dublin) and Martin Guttman (born in Jerusalem) works together on a series of photographic projects that challenge the relationship between aesthetic and 'real' power. *Rejected* see the two artists develop portraits of collectors, private commissions that are generally hidden from the public eye, offering a look at those who gravitate towards the art market and the world that surrounds it.

JUSQU'AU
06/11DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

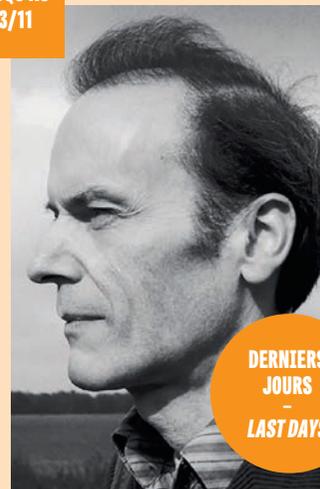
LE LUXEMBOURG ET SON HISTOIRE

Le passé colonial du Luxembourg

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Des citoyens luxembourgeois se sont intégrés au mouvement colonialiste des nations voisines, pour se rendre en majorité au Congo belge. Cette exposition témoigne de cette période à travers le parcours de certains colons, des objets d'époque et de petites histoires dans l'Histoire.

EN The people of Luxembourg joined the colonialist movements of neighbouring nations, with most of them headed for the Belgian Congo. This exhibition bears witness to this period through the journeys of a number of settlers, various artefacts from the period and a series of historical accounts.

JUSQU'AU
13/11DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

INSTALLATION VIDÉO-PHOTO

Enigma

► neimënster
► www.neimenster.lu

FR *Enigma* est une exposition qui repose sur un film dont les deux protagonistes déambulent dans un univers inconnu et changeant. Attirés par un chant, ils passent de salles en galeries et s'égarent doucement. Ce film est complété de 4 images en mouvement et de 12 photographies en couleur qui sont issues des éléments du tournage du film. Déconstruits et réinterprétés, ils modifient les caractéristiques spatiales de la salle d'exposition. Le livre du même nom, *Enigma*, par Pierre Coulibeuf, accompagne l'exposition.

EN *Enigma* is an exhibition based on a film in which the two main characters are found wandering through an unknown and changing world. Attracted by the sound of a song, they move from rooms to galleries, slowly losing their way as they go. The film is complemented by 4 moving images and 12 colour photographs taken from material from the film shoot that is deconstructed and reinterpreted here to alter the spatial characteristics of the exhibition room. The book of the same name, *Enigma*, by Pierre Coulibeuf, accompanies the exhibition.

JUSQU'AU
30/12

LE CORPS HUMAIN ET LA RÉSISTANCE

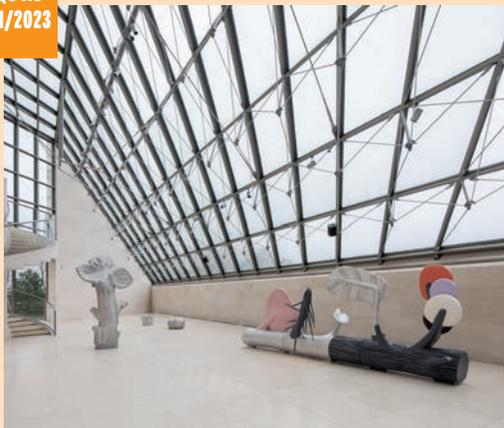
Ecce Homo

► Musée national de la Résistance ► www.mnr.lu

FR Intégrée au programme d'Esch2022, l'exposition *Ecce Homo*, de l'artiste anglais d'origine sud-africaine Bruce Clarke, s'attache à interpréter le corps humain comme un moyen de résistance face aux agressions. S'y déploient peintures, sculptures, photographies et citations.

EN As part of the Esch2022 programme, the *Ecce Homo* exhibition by English artist of South African origin Bruce Clarke seeks to depict the human body as a means of resistance to aggression and includes various paintings, sculptures, photographs and quotations.

JUSQU'AU
09/01/2023



MARTINE FEIPEL & JEAN BECHAMEIL

Garden of Resistance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Martine Feipel et Jean Bechameil se sont penchés sur le Jardin des sculptures du Mudam pour y développer une installation sur mesure qui reprend les fonctions premières du lieu, à savoir un jardin d'intérieur pour œuvres d'art. Un jardin rempli de références et de questionnements.

EN Martine Feipel and Jean Bechameil drew inspiration from the Mudam's Jardin des sculptures to develop a bespoke installation that reflects the site's original function as an indoor garden for works of art. This particular garden provides a lot of references and raises a lot of questions.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
16/04/2023



INSTALLATION VIDÉO-PHOTO

Impact

► MNHN ► www.mnhn.lu

FR Loin des sociétés traditionnelles qui conçoivent l'humain comme partie intégrante de la nature et respectent cette dernière en tant qu'élément essentiel à leur survie, les civilisations occidentales n'ont eu de cesse de dompter et modeler la nature selon leurs besoins et leurs peurs. Les technologies ont permis cela. Aujourd'hui, l'impact de l'humain sur la nature ne peut plus être nié tant le déclin des populations

animales et végétales, la pollution de l'air et de l'eau, les atteintes aux divers biotopes sont une évidence révélée par les scientifiques. Face à ce constat, la survie du vivant et de l'humain est liée au virage que nos civilisations devront prendre pour trouver un nouvel équilibre écologique. Cette exposition, conçue et produite par le Muséum de Toulouse, revient sur ces impacts et sur la nécessité de changer de cap.

EN Far from the traditional societies that see humans as an integral part of nature and respect it as being essential to their survival, Western civilisations have constantly tamed and shaped nature according to their needs and fears, aided by technology. Nowadays, the impact of humankind on nature can no longer be denied, as the decline in animal and plant populations, air and water pollution, and the damage

to various biotopes are clear for all to see and have been proven by scientists. In light of this situation, the survival of life on Earth and of humankind will depend on the changes that civilisations will have to make in order to find a new ecological balance. This exhibition, designed and produced by the Museum of Toulouse, looks at these impacts and the need for a change of course.

17/11
-
04/12NOUVEAU
-
NEW

LES QUATRE FINALISTES

LEAP22

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Découvrez les œuvres des finalistes du Luxembourg Encouragement for Artists Prize: Stefania Crişan, Paul Heintz, Lynn Klemmer et Mary-Audrey Ramirez. Le lauréat sera annoncé lors du vernissage.

EN Discover the works of the Luxembourg Encouragement for Artists Prize: Stefania Crişan, Paul Heintz, Lynn Klemmer and Mary-Audrey Ramirez. The winner will be announced on the opening night.

JUSQU'AU
12/01/2023

FÁTIMA FRADE REIS

Entre les lignes

► Centre culturel portugais - Camões
► www.instituto-camoes.pt

FR Dans les œuvres de Fátima Frade Reis se confondent l'art moderne et l'art contemporain. Géométrie des formes, transparence des couleurs sur papier... ses créations sont aussi, par leur aspect minimaliste, le reflet d'une pureté plastique et visuelle.

EN Fátima Frade Reis's work blends modern and contemporary art, incorporating the geometry of forms and the transparency of colours on paper to create pieces that have a certain minimalist dimension and reflect an element of plastic and visual purity.

18/11/2022
15/01/2023NOUVEAU
-
NEWJUSQU'AU
26/11DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

GROUP SHOW

Give me 5!

► Mob-Art Studio ► www.mob-artstudio.lu

FR Dans le cadre de ses cinq années d'existence, Mob-Art Studio présente cette exposition qui regroupe les artistes marquants de la galerie. Parmi ceux-ci, on retrouve le sculpteur Daniele Bragoni, le peintre Samuël Levy, le photographe Eric de Ville, les peintres Franca Ravet et Bruno Desplanques, la photographe et performeuse Manon Moret, et la graphiste et illustratrice Claire Fanjul. Ils nous reviennent avec leurs œuvres nouvelles et personnelles.

EN The Mob-Art Studio will be marking its 5th anniversary with an exhibition of the gallery's outstanding artists, among which sculptor Daniele Bragoni, painter Samuël Levy, photographer Eric de Ville, painters Franca Ravet and Bruno Desplanques, photographer and performer Manon Moret, and graphic designer and illustrator Claire Fanjul, all of whom are back now with new and personal creations.

SCULPTURES

Jhemp Bastin

- Galerie Simoncini
- www.galeriesimoncini.lu

FR Muni d'une tronçonneuse, l'artiste luxembourgeois Jhemp Bastin dégrossit, taille, forme des troncs d'arbre pour créer des œuvres sculpturales. Il impose au bois ses exigences, tout en respectant les secrets de la nature de l'arbre. Équarries selon la forme souhaitée, les sculptures sont prolongées d'une touche de noir par l'artiste. Plus ou moins importante, cette zone calcinée apporte un contraste et un volume nouveau. Il débite quelquefois ses œuvres pour leur apporter des ouvertures, des créneaux dans lesquels s'intègrent des formes nouvelles, des matériaux ajustés en une parfaite harmonie. Après avoir récemment remporté le concours Gîtes – Red Rock Trail dans le cadre d'Esch2022, il revient, en cette fin d'année bien remplie, présenter ses œuvres à la Galerie Simoncini.

EN Armed with a chainsaw, Luxembourg-based artist Jhemp Bastin will be roughing, cutting and shaping tree trunks into sculptural works as he forces the wood to succumb to his demands while respecting the tree's natural secrets. Having squared them off to form the desired shape, the artist extends his sculptures with a touch of black, creating a charred area that he uses to create contrast and new volume and sometimes cutting the pieces he creates to forge new openings and slits into which new shapes can be integrated and materials adapted to create a perfect sense of harmony. Recent winner of the Gîtes – Red Rock Trail competition in the framework of Esch2022, he will be back at the end of what has been a busy year to present his works at the Galerie Simoncini.

JUSQU'AU
11/11



DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

PARCOURS DE SCULPTURES
ESCH-SUR-ALZETTE

Nothing is Permanent

- Esch-sur-Alzette
- www.nothingispermanent.lu

FR Dans le cadre de l'année culturelle Esch2022, 23 œuvres monumentales créées par des artistes internationaux confirmés ou émergents embellissent un parcours traversant de nombreux quartiers et bâtiments de la ville. L'art s'intègre ici dans l'espace urbain et offre de nombreux points d'ancrage sur lesquels le regard du visiteur finit par se poser. Une manière de découvrir ces œuvres, une manière de redécouvrir les écrans dans lesquels elles ont été implantées. La capitale du Sud ne s'en retrouve que plus attrayante.

EN As part of the Esch2022 year of culture, 23 monumental works created by both established and emerging international artists currently adorn a route spanning many of the city's districts and buildings. Art is incorporated into the urban landscape here and offers numerous anchor points on which the visitors will rest their gaze, a great way to discover these works and rediscover their settings while enjoying the enhanced appeal of the capital of the South.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
19/11



DERNIERS
JOURS
–
LAST DAYS

GROUP SHOW

... enjoy the show!

- Galerie Schortgen
- www.galerie-schortgen.lu

FR ... enjoy the show! réunit trois peintres et deux sculpteurs. Autour des œuvres sculpturales de Matthias Verginer et Mozart Guerra gravitent les tableaux en cire d'abeille et en pigments de Marlis Albrecht, le style néo-baroque de Marina Sailer et les envolées paysagères de Jean Moiras.

EN ... enjoy the show! features three painters and two sculptors. The beeswax and pigment paintings of Marlis Albrecht, the Neo-Baroque style of Marina Sailer and the landscape flourishes of Jean Moiras gravitate around a selection of sculptural works by Matthias Verginer and Mozart Guerra.

JEUNE PUBLIC

20/11
-
27/11



À PARTIR DU
09/11



ATELIER EN DUO ENFANT/ADULTE

Labos TipTipTaps

- ▶ 9:30, de 6 à 18 mois ▶ 10:30, de 18 mois à 2 ans
- ▶ Chansons en luxembourgeois (explications possibles en français)
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Retour des Labos TipTipTaps, ateliers en duo enfant/adulte et ateliers musicaux à destination des plus petits. Pendant un cycle de six mercredis, des instruments à la portée des bébés sont mis à disposition pour une première expérience dans le monde musical. L'enfant et l'adulte passent des moments privilégiés à découvrir ensemble des rythmes, des mélodies et des tempos qui chatouillent tous les sens.

EN The Labos TipTipTaps workshops for adult-child pairs and musical workshops for younger participants are back! Instruments suitable for babies will be available to give them their first experience of the musical world over the course of six Wednesday sessions. Children and adults spend special time together discovering rhythms, melodies and tempos that tickle all their senses.

12/11
&
13/11



NEUE WIENER CONCERT SCHRAMELLEN / RENELDE PIERLOT

Loopino se fait remarquer au salon d'art

- ▶ 10:30, 14:30 & 16:30 ▶ à partir de 3 ans
- ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Loopino poursuit ses folles aventures musicales dans un salon d'art. Incarné par Renelde Pierlot, le personnage préféré des enfants découvre une composition de Véronique Cloos et Susanne Wolf, *Kleng Wichtel Loopino*, interprétée par le Neue Wiener Concert Schrammeln, quatuor autrichien spécialisé dans la Schrammelmusik, un style typiquement viennois.

EN Loopino continues his crazy musical adventures at an art fair this time. Portrayed here by Renelde Pierlot, the children's favourite discovers a composition by Véronique Cloos and Susanne Wolf, *Kleng Wichtel Loopino*, performed by the Neue Wiener Concert Schrammeln, an Austrian quartet specialising in the typically Viennese-style Schrammelmusik.

JILL CROVISIER / JC MOVEMENT PRODUCTION

Sahasa

► 20/11, 16:00 ► 25/11, 19:00 ► 27/11, 11:00 ► à partir de 7 ans ► sans paroles
 ► CAPE ► www.ape.lu ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Sahasa signifie « courage » en népalais. Et du courage, il en faut aujourd'hui pour s'exprimer de manière créative, dans un monde qui privilégie la performance. Dans cette pièce, la chorégraphe Jill Crovisier collabore avec trois autres artistes – Lynn Jung, Sven Fielitz et Isaiah Wilson – pour montrer comment la curiosité des autres peut emmener sur des chemins inattendus. Des routes de la créativité qui permettent de s'échapper du quotidien et de profiter un peu mieux du temps qui passe. Sur scène, danse, football freestyle, *freerun* et vidéo se mêlent pour donner naissance à une œuvre multidisciplinaire unique et pleine d'énergie. Pendant une heure, le public est hypnotisé par ces performances.

EN Sahasa is the Nepalese word for 'courage', and it certainly takes plenty of that to express yourself creatively in today's performance-oriented world. In this piece, choreographer Jill Crovisier collaborates with three other artists – Lynn Jung, Sven Fielitz and Isaiah Wilson – to show how other people's curiosity can lead you down unexpected paths, creative routes that allow you to escape everyday life and enjoy the passing of time a little more. Elements of dance, freestyle football, freerun and video will be combined on the stage to create a unique and energetic hour-long, multidisciplinary performance that is sure to have audiences mesmerised.

06/11
-
27/11

QUATRE SÉANCES JEUNE PUBLIC

Cinema Paradiso

- *Le Petit Dinosaur et la vallée des merveilles*
 ► 06/11, 15:00 ► à partir de 6 ans
 ► en français
- *Mary Poppins* ► 13/11, 15:00
 ► à partir de 6 ans ► en français
- *Wallace et Gromit* ► 20/11, 15:00
 ► à partir de 6 ans ► en anglais sous-titré en allemand (peu de paroles)
- *Michel in der Suppenschüssel* ► 27/11, 15:00
 ► à partir de 5 ans ► en allemand
- Cinémathèque ► www.cinematheque.lu

FR À l'approche des fêtes de fin d'année, le Cinema Paradiso propose une programmation pleine de rêve. La première séance emmène les enfants dans la vallée des merveilles du *Petit Dinosaur* de Don Bluth. L'inaltérable *Mary Poppins* est aussi de la partie avec sa manière toute à elle d'éduquer les enfants. Quant à *Wallace et Gromit*, ils sont fidèles au rendez-vous avec un triple programme de leurs aventures. Le classique d'Astrid Lindgren *Michel in der Suppenschüssel* est le bouquet final.

EN With the festive season fast approaching, Cinema Paradiso has a truly dreamy programme of events on offer. The first screening will take children on a journey to the Great Valley of Don Bluth's *The Land Before Time*, while the timeless *Mary Poppins* will also be on hand with her own unique way of raising children. *Wallace and Gromit* won't be going anywhere either, as we get to accompany them on three of their adventures, while Astrid Lindgren's classic *Michel in der Suppenschüssel* provides the grand finale.

20/11



ATELIER MUSICAL

Martina's Music Box

► 10:00, pour les 4-6 ans ► 11:15, pour les 7-12 ans
 ► multilingue ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR La musicienne et touche-à-tout Martina Menichetti aime partager sa passion pour la musique. Lors de ses ateliers du dimanche matin, elle accueille tour à tour deux groupes de futurs musiciens et les invite à faire de la musique. Instruments à vent, percussions, cuivres et cordes sont en libre accès pour donner envie aux enfants de faire de la musique.

EN Musician and general all-rounder Martina Menichetti likes to share her passion for music, and her Sunday morning workshops will see her host two groups of future musicians in turn as she invites them to make music. Wind, percussion, brass and string instruments will be made freely available to inspire children to make music.

JEUNE PUBLIC

09/11
11/11

KOPLA BUNZ

Knuet

► 09 & 11/11, 10:00 ► 09 & 10/11, 15:00
 ► 10/11, 16:30 ► de 8 mois à 3 ans
 ► sans paroles ► CAPE ► www.cape.lu

FR Trois artistes – une plasticienne, une danseuse et une musicienne – se retrouvent sur scène et inventent installations et sons pour les plus petits. Grottes, tunnels et autres hamacs jalonnent ce parcours musical et invitent les familles à participer au spectacle, à s'émerveiller devant des formes et les couleurs. Tout un monde à destination des tout-petits pour mieux les aider à grandir.

EN Three artists – a visual artist, a dancer and a musician – will be taking to the stage to create a series of installations and sounds for the youngest of audiences, incorporating caves, tunnels and hammocks in their musical journey as they invite families to take part in the show and marvel at shapes and colours. A whole new world awaits to help your little ones grow.

27/11



COMPAGNIE LES NUITS CLAIRES

Billy la nuit

► 11:00 ► à partir de 5 ans ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Le papa de Billy travaille de nuit. Alors, avant de partir, il prépare tout pour que Billy puisse aller à l'école, de l'histoire du soir au cartable. Seule dans sa chambre, Billy attend que la nuit passe. Mais quand elle s'endort, son monde bascule, et les rêves commencent. Dans sa chambre, les meubles s'animent, et les peurs se transforment en rires. Aurélie Namur s'est inspirée de *Ferme-l'œil* d'Andersen pour imaginer cette histoire sur les craintes enfantines. Ces monstres du placard au moment où le marchand de sable passe. La pièce parle aussi de cette relation intime qui peut lier un père à sa fille. Un moment de grâce à partager en famille.

EN Billy's dad works nights, so before he leaves, he prepares everything Billy will need to go to school, from her bedtime story to her school bag. Alone in her room, Billy waits for the night to pass, but when she does fall asleep, her world turns upside down and the dreams begin. The furniture in her room comes to life and her fears turn to laughter. Aurélie Namur was inspired by Andersen's *Ferme-l'œil* to create this story about children's fears, those monsters in the wardrobe when it's time for bed. The play also looks at the intimate relationship that can exist between a father and his daughter. A moment of grace to be enjoyed with the whole family.

06/11



BRUNCH CRÉATIF ET FAMILIAL

Moolt ons een...

► 11:00 ► à partir de 3 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le brunch des Rotondes revient pour toute la famille. Cette 10^e édition de l'événement gastronomico-créativo-foldingue de l'année sera forcément encore plus folle que les années précédentes. Couverts dans une main, crayons de couleur dans l'autre, petits et grands tenteront de se concentrer pour créer une œuvre à présenter à l'impartial jury. Le thème sera dévoilé le jour J.

EN Family brunch is back at Rotondes with this 10th edition of the gastronomic, creative and crazy event of the year, sure to be even crazier than in previous years. With cutlery in one hand and coloured pencils in the other, young and old alike will attempt to concentrate to create a work of art to be presented to the impartial jury, based on a theme that will be revealed on D-day.

13/11



CHRISTELLE HUNOT

À la tombée de la nuit, sous un ciel étoilé

► 11:00 & 16:00 ► à partir de 3 ans
► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Avant de s'endormir, le corps laisse l'esprit se diriger vers le rêve. Dans *À la tombée de la nuit, sous un ciel étoilé*, Christelle Hunot invite toute la famille à partager cet instant. Au milieu de ses œuvres textiles, l'imagination prend le pouvoir, et les tableaux prennent vie au travers de chants et de musique. Une expérience sensorielle totale.

EN Right before falling asleep, the body allows the mind to drift off in the world of dreams. In *À la tombée de la nuit, sous un ciel étoilé*, Christelle Hunot will be inviting the whole family to share this moment. Surrounded by her textile creations, the imagination takes over and the paintings come to life through the media of song and music in a complete sensory experience.

12/11
-
15/11

GRENSGEVAL

Murmur

► 12, 13 & 15/11, 15:00
► 12/11, 17:00 ► 13/11, 11:00
► sans paroles ► à partir de 4 ans
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Mélange de théâtre sonore et d'acrobaties, *Murmur* donne l'occasion à son interprète, Camiel Corneille, de jouer un essaim d'abeilles, un chat, ou même le souffle du vent. En quelques mouvements maîtrisés, il mime la nature avec poésie. Jusqu'au moment où tout s'accélère, où la tranquillité est dérangée par le vent venu de la mer. Le son augmente alors, et le spectacle devient un tourbillon de sensations. Encore une réussite pour Grensgeval, après *Plock!*.

EN *Murmur* is a mixture of sound theatre and acrobatics that features performer Camiel Corneille playing a swarm of bees, a cat and even the wind. With a few controlled movements he mimics nature with a great sense of poetry up to the point at which everything speeds up, when the peace and quiet is disrupted by the wind blowing in from the sea. The sound increases and the show becomes a whirlwind of sensations. Another success for Grensgeval, following the hit that was *Plock!*.

18/11
-
20/11

CIE SACÉKRIPA - ÉTIENNE MANCEAU

VRAI

► 18/11, 19:00 & 22:00 ► 19/11, 17:00 & 20:00 ► 20/11, 11:00 & 15:00
► à partir de 8 ans, recommandé aux adultes
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR La compagnie toulousaine Sacékripa aime à laisser planer le mystère sur ses créations. Dans la Black Box des Rotondes, la folle imagination de ses membres donne naissance à un paysage étrange, immersif, qui prend vie au fil de la pièce. Et les interprètes de s'amuser de cette installation pas comme les autres pour emmener le public vers des lieux inconnus.

EN Toulouse-based company Sacékripa likes its creations to leave its audiences hanging with an air of mystery. In the Black Box, at Rotondes, the performers' wild imagination will be giving rise to a strange, immersive landscape that comes to life as the play unfolds and the performers have fun with this unique installation, taking the audience to unknown places.

MANIFESTATIONS

JUSQU'AU
27/11



FESTIVAL DES CENTRES CULTURELS RÉGIONAUX LUXEMBOURGEOIS

Resonanz

► www.reseau.lu

FR Le réseau luxembourgeois des centres culturels régionaux compte pas moins de 10 sites qui font résonner la culture toute l'année. Le festival Resonanz fête cette richesse au travers d'un mois de programmation de haut niveau. Une première édition à l'occasion de l'ouverture des saisons de ces 10 centres et qui fait la part belle aux concerts, expositions, spectacles de danse, théâtre...

EN Luxembourg's network of regional cultural centres boasts no fewer than 10 sites that resonate with cultural richness all year long. The Resonanz festival celebrates this with an exceptional month-long programme. The first edition of the festival marks the start of the season at these 10 centres with concerts, exhibitions, dance and theatrical performances, and more.

28/11

FR LU

HISTOIRE CULTURELLE DU LUXEMBOURG

Le rock indé
au Luxembourg :
2006-2022

► À partir de 18:30 ► Rotondes ► www.rotondes.lu



FR La saison 2022/2023 des Rotondes voit le retour du cycle de conférences sur l'histoire culturelle du Luxembourg. Organisés en collaboration avec l'Institut de langue et de littérature luxembourgeoises de l'Université, ces rendez-vous présentent différents moments-clés de la professionnalisation de secteurs culturels du pays.

En ouverture, c'est le rock indépendant qui est à l'honneur et Marc Clement raconte comment, en une quinzaine d'années, il est devenu une réalité culturelle. Ces conférences s'adressent aussi bien aux curieux qu'aux personnes qui souhaiteraient approfondir leurs connaissances de la scène locale.

LU An der Saison 2022/2023 vun de Rotondé kommen d'Konferenzen iwuer d'Kulturgeschicht vu Lëtzebuerg erëm. An Zesummenaarbecht mam Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft vun der Uni Lëtzebuerg ginn an dësem Zyklus verschidde Schlësselmomenter vun der Professionaliséierung vun

de Kultursecteure vum Land virgestallt. Den Ufank mécht de Rock Indépendant. De Marc Clement erzielt, wéi dëse Rock sech am Laf vu 15 Joer zu enger kultureller Realitéit entwéckelt huet. D'Virträg riichte sech un all Amateuren, besonnesch un déi Leit, déi hir Kenntniser iwuer d'lokal Zeen verdéiwe wëllen.

20/11



CINÉ-CONCERT

Semlja

► 19:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Classique du cinéma soviétique, *Semlja* d'Alexander Dowschenko, a été réalisé en 1930 et fleure bon la propagande de l'époque. À la perfection visuelle s'ajoute la passion affichée de la patrie et de ses beautés. En 1997, ce film muet a été sonorisé par une composition d'Alexander Popov qui est présentée pour la première fois par l'Ensemble Musikfabrik.

EN A classic of Soviet cinema, *Semlja* by Alexander Dowschenko was made in 1930 and is a stunning example of propaganda from this period. Its visual perfection expresses a passion for the homeland and all its beauty. In 1997, this silent film was given a score thanks to a composition by Alexander Popov which is being performed for the first time by the Ensemble Musikfabrik.

13/11



JEAN-FRANÇOIS ZYGEL / MICHEL PORTAL

Bataille d'improvisation

► 16:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Jean-François Zygel revient à la Philharmonie pour ses fameuses improvisations qui ravissent le public. Cette fois-ci, face à lui, le clarinetiste et saxophoniste Michel Portal, légende du jazz, va répondre aux provocations. Une bataille qui va se jouer face au piano de Jean-François Zygel avec toujours autant de fantaisie et d'humour. Un rendez-vous à ne pas manquer car le duo va forcément faire des étincelles. Du grand art.

EN Jean-François Zygel returns to the Philharmonie for one of his famous thrilling improvisation contests. This time, he's up against clarinet and saxophone player, and jazz legend, Michel Portal, in a battle in front of Jean-François Zygel's piano filled with as much imagination and humour as ever. A must-see show with guaranteed fireworks from the pair. Exciting stuff.

22/11

EN VO
FR ST



PROJECTION ET RENCONTRE

queer loox

► 19:00 ► à partir de 16 ans
► Rotondes ► www.rotondes.lu

EN *queer loox*, Luxembourg's queer + feminist film event series, is a journey off the beaten (and re-beaten) path. *Certain Women*, by Kelly Reichardt, based on three Maile Meloy short stories, explores the fate of three women trapped in their everyday lives in Montana's wide-open spaces.

FR *queer loox*, le rendez-vous des films queer-féministes au Luxembourg, poursuit son voyage sur des chemins loin des sentiers battus et rebattus. *Certain Women*, de Kelly Reichardt, s'inspire de trois nouvelles de Maile Meloy pour raconter le destin de trois femmes piégées dans leur quotidien au milieu des grands espaces du Montana.

ESCH2022. CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE

Esch2022 en novembre

Dates et horaires / schedules:
www.esch2022.lu

FR Dans le cadre d'Esch2022, la programmation culturelle se poursuit avec de nombreux rendez-vous à ne pas manquer. L'exposition *In Transfer – A new condition*, à Belval, imaginée par Ars Electronica, s'achève (jusqu'au 27/11). Elle présente une vingtaine d'œuvres autour des grands défis de notre temps. *My Echo, My Shadow and Me* (08/11-07/12) est un projet artistique participatif autour de la représentation des jeunes à l'heure du numérique. Les jeunes sont aussi au cœur de la pièce *Good Girls* (08-11/11), au Escher Theater. *Spektrum – The Immersive Machine* (11-13/11) se montre le temps d'un week-end inaugural. L'installation *Synaesthesia*, de l'artiste multimedia Émile V. Schlessler et du trio jazz Reis-Demuth-Wiltgen, plonge le public dans un monde sensoriel de rêve (25-27/11).

EN Esch2022's cultural programme continues to thrill with a great selection of events. Highlights include the soon-to-close Ars Electronica's *In Transfer – A new condition* exhibition in Belval presenting some 20 works on the major challenges of our time (until 27/11). Representations of young people in the digital age are the focus of the *My Echo, My Shadow and Me* participatory art project (08/11-07/12) while young people are also at the heart of the Escher Theater's *Good Girls* (08-11/11). Not forgetting also the Inauguration of *Spektrum – The Immersive Machine* (11-13/11) and finally the *Synaesthesia* installation by multimedia artist Émile V. Schlessler and the Reis-Demuth-Wiltgen jazz trio which plunges the audience into a sensory dream world (25-27/11).

MUSIQUE
ACTUELLE

08/11

▶ THINKING OF YOU
SIMPLY RED / BLUE EYED SOUL

POP, R&B / SOUL

Simply Red

▶ 19:00 ▶ Rockhal ▶ www.atelier.lu

FR Depuis 1985, le groupe britannique de soul et pop Simply Red a vendu plus de 60 millions d'albums dans le monde entier. Cinq d'entre eux se sont classés en tête des hit-parades britanniques et *Stars*, l'album de 1991, fut l'une des meilleures ventes d'albums de toute l'histoire des hit-parades. L'auteur-compositeur-interprète Mick Hucknall dit du 12^e album studio du groupe, *Blue Eyed Soul*, qu'il s'agit de leur création la plus à vif, la plus funky et la plus soul à ce jour, et qu'il a hâte de l'interpréter sur scène.

EN Since 1985, British soul and pop band Simply Red have sold over 60 million albums worldwide. They have had five number one albums in the UK, with 1991's *Stars* becoming one of the best-selling albums in UK chart history. Singer and songwriter Mick Hucknall says *Blue Eyed Soul*, their 12th studio album, is their rawest, funkiest, and most soulful creation yet and he is looking forward to playing it live.

12/11



HARDCORE PUNK

Converge

▶ 19:00 ▶ Kulturfabrik
▶ www.atelier.lu▶ VISCERA OF MEN
CONVERGE / BLOODMOON: I

FR Le groupe américain punk hardcore Converge, formé en 1990, est un des plus originaux et innovants de la scène punk underground. Converge a déjà 13 albums à son actif et *Bloodmoon: I*, sorti en 2021, a été unanimement salué par la critique.

EN American hardcore punk band Converge formed in 1990 and are regarded as one of the most original and innovative bands to emerge from the punk underground scene. They have released 13 albums, with 2021's *Bloodmoon: I* receiving universal critical acclaim.

08/11

10/11

▶ CHAISE LONGUE
WET LEG / WET LEG



► DON'T DELETE THE KISSES
WOLF ALICE / VISIONS OF A LIFE

ALTERNATIVE / INDIE

Wolf Alice

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Wolf Alice, c'est quatre musiciens basés à Londres : Ellie Rowsell (chant, guitare), Joff Oddie (guitare, chant), Joel Amey (batterie) et Theo Ellis (basse). Depuis sa formation, le groupe a vu son premier album *My Love Is Cool*, certifié or en 2015, atteindre la deuxième place des charts britanniques et son deuxième album *Visions Of A Life* remporter le prix Hyundai Mercury 2018. Ils ont décroché une nomination aux GRAMMY pour la meilleure performance rock, deux nominations aux BRIT et ont remporté deux NME Awards et le Q Award du meilleur groupe live. Le groupe a honoré la scène de divers festivals mondiaux et plusieurs fois en tant que tête d'affiche, notamment au Pyramid Stage à Glastonbury. En 2021, le groupe revient avec son troisième album *Blue Weekend*.

EN London-based four-piece Wolf Alice are Ellie Rowsell (vocals, guitar), Joff Oddie (guitar, vocals), Joel Amey (drums) and Theo Ellis (bass). Since forming, the band have seen their 2015 gold-selling debut album *My Love Is Cool* soar to #2 on the UK charts and, their sophomore album *Visions Of A Life* win the 2018 Hyundai Mercury Prize. They have picked up a GRAMMY nomination for Best Rock Performance, two BRIT nominations and taken home two NME Awards and the Q Award for Best Live Band. The band have graced the stage at various worldwide festivals and performed headline shows including the Pyramid Stage at Glastonbury. In 2021, the band returned with their third album *Blue Weekend*.

INDIE ROCK

Wet Leg

► 20:00 ► Rockhal ► www.rockhal.lu

FR Rhian Teasdale et Hester Chambers, plus connues comme duo britannique de rock indépendant sous le nom de Wet Leg, se sont fait connaître en juin 2021 avec leur premier single 'Chaise Longue'. Avec son humour au second degré, le titre post-punk (prétendument écrit en un jour par Teasdale... sur une chaise longue, justement!) fait une percée fulgurante dans les médias, récoltant des millions de vues en streaming et en vidéo. En septembre 2021 sort 'Wet Dream', un second single (tout aussi génial!) suivi, en avril 2022, d'un premier album sobrement intitulé *Wet Leg* qui se place en haut du hit-parade britannique des albums. Récemment, Wet Leg a révélé qu'un second album studio était déjà prêt mais « ne sortirait pas de sitôt ». Le groupe déclare tirer son nom d'une combinaison aléatoire d'émoticônes aboutissant à « wet leg » (« jambe mouillée ») mais c'est aussi le surnom que les habitants de l'île de Wight donnent aux non-insulaires. À vous de choisir!

EN Rhian Teasdale and Hester Chambers, better known as British indie rock duo Wet Leg, released their debut single, 'Chaise Longue', in June 2021. The tongue-in-cheek, post-punk anthem (allegedly written in a single day by Teasdale while sitting on an actual chaise longue) gained media attention for earning millions of streams and video views. Their second single, 'Wet Dream' (also great!), followed in September 2021 and their debut self-titled album was released in April this year and entered the UK albums charts at number one. In a recent interview, Wet Leg claimed they had already completed their second studio album, but it "wouldn't be arriving anytime soon". The band claim their distinctive name was either chosen by randomly picking different emoji combinations and getting to Wet Leg or is an Isle of Wight nickname to describe a non-islander on the island. Take your pick!

17/11



► ELEGY FOR LOVE
KIT SEBASTIAN / MELODI

INDIE, PSYCHEDELIC POP

Kit Sebastian

► 20:00 ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Le duo Kit Sebastian évolue au carrefour de genres aussi divers que la musique psychédélique anatolienne et le tropicalisme brésilien, l'euro-pop des années 60 et le jazz américain. Imprégné de tendances vintage mais empreint de modernité, son dernier album en date, *Melodi*, concilie nouveauté et charme rétro.

EN Kit Sebastian's music is a meeting point of different genres from Anatolian psychedelia and Brazilian tropicália to 60's euro-pop and American jazz. Their latest album *Melodi* is infused with a love of vintage, but is very modern, being simultaneously brand new and retro.

26/11



UNE RENAISSANCE À SUIVRE

Festivités autour de l'orgue Haupt-Rieger

► 17:00 ► Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg

FR Samedi 26 novembre auront lieu la bénédiction et l'inauguration de l'orgue de la cathédrale, après deux ans et demi de silence pour restauration. L'organiste Olivier Latry, organiste titulaire de Notre-Dame de Paris, interprétera Bach, Liszt, Franck, Vierne, Guillou et Dupré. Puis, entre le premier jour de l'Avent et l'Épiphanie, pas moins de 19 manifestations (concerts dominicaux, auditions hebdomadaires des Amis de l'Orgue Luxembourg et méditations musicales) se succéderont.

EN On Saturday 26 November, a blessing ceremony to inaugurate the cathedral organ following two and a half years of silence for restoration works will take place with titular organist of Notre-Dame de Paris Olivier Latry performing works by Bach, Liszt, Franck, Vierne, Guillou and Dupré. In addition, a series of 19 events (Sunday concerts, weekly recitals by the Amis de l'Orgue Luxembourg and musical meditations) will be held between the first day of Advent and Epiphany.

MUSIQUE CLASSIQUE

15/11



RÉCITAL D'ORGUE ET DE PERCUSSIONS

Schmitt & Sietzen en toute spiritualité

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Christian Schmitt n'est pas seulement un valeureux organiste polyvalent, apprécié et convoité dans le monde, il a aussi un grand esprit d'équipe. Pour son récital avec le percussionniste luxembourgeois Christoph Sietzen, Schmitt se consacre à des œuvres et des arrangements originaux, tantôt méditatifs, tantôt orchestraux, aux rythmes énergiques et aux timbres vibrants. La *Danse macabre*

de Camille Saint-Saëns est efficace, *Detto I* de la Russe Sofia Gubaidulina est d'un archaïsme fascinant et en même temps empreint de poussières scintillantes. Les deux compères présentent également une nouvelle œuvre écrite pour eux par la compositrice suédoise Andrea Tarrodi, ainsi que *Thirteen Drums* de Maki Ishii ou encore la célèbre *Passacaille* pour orgue de Jean-Sébastien Bach. À chacun son grand solo.

EN Christian Schmitt is not only a much-praised, versatile organ player who is admired and sought-after all around the world, he is also an enthusiastic team player. Schmitt's recital with Luxembourgish percussionist Christoph Sietzen is devoted to original, part-meditative, part-orchestral works and arrangements with energetic rhythms and vibrant tones. *Danse macabre*

by Camille Saint-Saëns is forceful, and *Detto I* by Russian Sofia Gubaidulina is fascinatingly archaic with a sprinkling of gold dust. The two artists will also perform a new piece written for them by Swedish composer Andrea Tarrodi, as well as *Thirteen Drums* by Maki Ishii and Johann Sebastian Bach's famous *Passacaglia*, providing each musician with their moment to shine.

22/11



CONCERT ACTART : ÉLÉGIE / ALTO ROMANTIQUE

Le romantisme à tout-va

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Le 22 novembre au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, la soirée sera consacrée aux trios de Chausson et Rachmaninov. Des œuvres virtuoses du post-romantisme proposées par Nicolas Marzinotto au piano, Claude Giampelligrini au violoncelle et Quentin Jaussaud au violon. Elle se poursuivra crescendo avec Peter Petrov au piano et Ilan Schneider à l'alto, qui interpréteront les plus belles partitions écrites pour musique de chambre de l'époque romantique de Schumann, Schubert et Brahms.

EN The evening of 22 November is dedicated to the trios of Chausson and Rachmaninov at the Conservatoire de la Ville de Luxembourg. These post-Romantic virtuosic works will be performed by Nicolas Marzinotto on the piano, Claude Giampelligrini on the cello and Quentin Jaussaud on the violin. This will be followed with a crescendo featuring Peter Petrov on the piano and Ilan Schneider on the viola performing the most beautiful pieces of chamber music from the Romantic period by Schumann, Schubert and Brahms.

08/11



CONCERT ACTART : PLACE AUX COMPOSITRICES / DE L'UNE À L'AUTRE

Vous avez dit contemporain ?

► 19:00 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg ► www.conservatoire.lu

FR Le duo Winnie Huiwen Cheng (violin) et Chiahui Lee (piano) a passé commande à l'artiste YenTing Lo. Sa création sera donnée en première mondiale avec des œuvres de compositrices du monde entier inspirées par des projets de voyage dans un espace-temps de 90 ans. Puis le duo cédera sa place au trio formé de Mélina Zéléniuc au saxophone, Emilio Mecenero au violon et Grégoire Baumberger au piano pour un programme composé de pièces contemporaines, mais aussi d'un coup de cœur pour Aram Khatchatourian.

EN The duo of Winnie Huiwen Cheng (violin) and Chiahui Lee (piano) commissioned a piece from artist YenTing Lo that will have its worldwide premiere with works by female composers from around the world and inspired by travel over the last 90 years. The duo will then pass the baton to the trio of Mélina Zéléniuc on the saxophone, Emilio Mecenero on the violin and Grégoire Baumberger on the piano for a programme of contemporary pieces as well as an Aram Khatchatourian showstopper.

19/11



RAINY DAYS 2022

« Zeugen », pour soprano, ensemble et marionnettiste

► 19:30 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Avec sept marionnettes de Paul Klee et des textes de Robert Walser, le compositeur Georges Aperghis met en scène une pièce de théâtre musical poétique et intime, dans laquelle les « témoins » (Zeugen) parlent d'eux-mêmes, de leurs histoires et de leurs idées avec une ironie fine.

EN With seven puppets by Paul Klee and texts by Robert Walser, the composer Georges Aperghis stages a poetic and intimate work of musical theatre, where 'witnesses' (Zeugen) talk about themselves, their stories and their ideas with delicate irony.

18/11



CONTES POUR ADULTES

This is not the end, my friend

► En luxembourgeois et français ► Schluechthaus ► www.erzielkonscht.lu

LU Op dësem zweeten Erzielowend vum Projet CONTE-QUEST invitéieren d'Betsy Dentzer an d'Luisa Bevilacqua Iech an dat fréiert Hollerecher Schluechthaus. Dësen Uert mat senger donker Vergaangenheet erzielt Geschichten iwwer d'Enn vum Liewen, iwwer d'Enn vun der Welt, awer net iwwer d'Enn vum Humor! Ditt Iech also waarm un a kommt ouni ze fäerten. Dir kritt vill gebuede

fir nozedenken an ze laachen... ouni Enn.

FR Lors de cette deuxième soirée contée du projet CONTE-QUEST, Betsy Dentzer et Luisa Bevilacqua vous donnent rendez-vous dans l'ancien abattoir de Hollerich. Ce lieu au passé sinistre accueillera des histoires de fin de vie, fin du monde, mais pas fin de l'humour! Alors, habillez-vous chaudement et venez sans crainte. Ils vous sera offert de quoi réfléchir et rire... à l'infini.

THÉÂTRE

11/11
-
20/11FR
VO

JEAN RACINE / YVES BEAUNESNE

Andromaque

► 11, 12, 16, 17, 18 & 19/11, 20:00 ► 13 & 20/11, 17:00 ► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

FR *Andromaque*, de Jean Racine, est la quintessence de la tragédie grecque. En pleine guerre de Troie, Pyrrhus, le roi d'Épire, doit choisir entre sa promise, Hermione, et celle qu'il aime, Andromaque, veuve du roi Hector. La folie radicale de cette pièce est sublimée par la mise en scène d'Yves Beaunesne. Il donne ici une interprétation du texte qui parle de l'affirmation

de soi et de l'émancipation des femmes. Portée par une distribution internationale qui voit deux actrices luxembourgeoises incarner ces héroïnes tragiques, la pièce est aussi un travail musical réalisé par un quatuor instrumental animé par les comédiennes et un Pyrrhus saxophoniste. Une version qui donne envie de (re)découvrir ce classique.

EN *Andromaque*, by Jean Racine, is the quintessential Greek tragedy. In the midst of the Trojan War, Pyrrhus, king of Epirus, must choose between his intended bride, Hermione, and the woman he loves, Andromache, widow of King Hector. The radical madness of this play is only further enhanced by the directive talent of Yves Beaunesne, who offers an interpretation of the

text that speaks of self-assertion and the emancipation of women. Executed by an international cast that sees two Luxembourgish actresses play these tragic heroines, the play is also a musical work performed by an instrumental quartet led by the actresses themselves and a saxophonist Pyrrhus. A version that is sure to make you want to (re)discover this classic.

25/11
-
27/11DE
VO

FRANK FEITLER / KRISTOF VAN BOVEN

En Escher Jong

► 25 & 26/11, 20:00 ► 27/11, 17:00
► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

DE Die Geschichte von René Deltgen zu erzählen bedeutet, in die düstere Vergangenheit der Kollaboration einzutauchen. Der „Escher Jong“, der in der Vorkriegszeit zu einem gefeierten Schauspieler aufstieg, beteiligte sich im Zweiten Weltkrieg aktiv an der NS-Propaganda. Nachdem er nach dem Krieg seine zweijährige Gefängnisstrafe wegen Kollaboration abgesessen hatte, kehrte er ins Filmgeschäft zurück. Das Stück von Frank Feitler und Kristof van Boven befasst sich auf intelligente Weise mit seinem recht außergewöhnlichen Schicksal. André Jung und Luc Feit zeigen sich auf der Bühne von ihrer besten Seite.

FR Raconter l'histoire de René Deltgen, c'est se plonger dans l'histoire sombre de la Collaboration. Acteur à succès dans les années 30, le natif d'Esch participe activement à la propagande nazie pendant la Seconde Guerre mondiale. Condamné à deux ans de prison, il retrouvera ensuite les caméras. La pièce de Frank Feitler et Kristof van Boven revient avec intelligence sur ce destin hors du commun. Sur scène, André Jung et Luc Feit excellent.

26/11
&
27/11FR
VODE
ST

MAGRIT COULON

Home

► 26/11, 20:00 ► 27/11, 16:00
► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Entre fiction et documentaire, *Home* raconte le quotidien d'une maison de retraite. Le texte a été écrit après avoir observé la réalité dans un de ces établissements à Bruxelles. Sur la scène, trois jeunes interprètes incarnent ces corps et ces âmes vieillissants avec un talent certain. Et l'imaginaire s'invite dans les décors qui s'animent...

DE *Home* erzählt zwischen Fiktion und Dokumentarfilm den Alltag in einem Altenheim. Der Bühnentext basiert auf realen Beobachtungen in einer der Brüsseler Einrichtungen. Mit großem Talent bringen drei junge Schauspieler/innen die alternden Körper und Seelen auf die Bühne, während die belebten Kulissen zum Fantasieren einladen...

08/11



PRODUCTION ROTONDES

Wellbeing – Mental Noise

► 19:00 ► à partir de 12 ans, recommandé aux adultes
► en français et en luxembourgeois
► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Projet imaginé par les Rotondes sous l'impulsion de la Direction générale du secteur de la jeunesse du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, *Wellbeing – Mental Noise* thématise le bien-être chez les adolescents. La chorégraphe et metteuse en scène Nathalie Moyen s'est inspirée des données sur la situation de la jeunesse au Luxembourg pour créer une œuvre qui voit trois jeunes interprètes issus de trois disciplines différentes monter sur scène et partager leurs émotions.

EN As a project commissioned by the General Directorate for the Youth Sector of the Ministry of Education, Children and Youth and devised by Rotondes, *Wellbeing – Mental Noise* focuses on the well-being of adolescents. Choreographer and director Nathalie Moyen was inspired by data regarding the situation of young people in Luxembourg to create a piece featuring three young performers from three different disciplines who take to the stage to share their emotions.

12/11

COMPAGNIE BELOVA

Tchaïka

► 20:00 ► à partir de 12 ans ► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Travail autour de *La Mouette*, d'Anton Tchekhov, *Tchaïka* montre une comédienne âgée qui remonte le fil de sa carrière. Sur la scène, accompagnée de sa marionnette, elles se disputent un même rôle. Magnifique mise en abîme sur le monde du théâtre, *Tchaïka* plonge le public au cœur de la création.

EN *Tchaïka*, based on Chekhov's *The Seagull*, shows an ageing actress looking back at her career. Accompanied on stage by her puppet, they are fighting for the same role. *Tchaïka* plunges the audience into the heart of the creative process in a magnificent piece of metatheatrical looking at the world of theatre itself.



30/11

FR
VO

COMPAGNIE LRIR

Dislex

► 19:00 ► à partir de 14 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR *Dislex* passe aux Rotondes avec son propos déculpabilisant sur la dyslexie. Quand la grammaire est un labyrinthe, quand les mots sont compliqués, qu'ils s'envolent et se mélangent parfois, il est quand même possible de se faire comprendre. Cette pièce, entre fiction et documentaire, a été imaginée par Isabelle Ronayette et Martin Staes-Polet, deux artistes dyslexiques. À leur manière, ils racontent comment ce handicap peut aussi se transformer en don, qu'il n'y a aucune fatalité à être dyslexique. Sur la scène, le mélange des mots peut surprendre, déranger, mais à force d'attention, ce monde à part est partagé par tous. Une leçon de tolérance sur un sujet complexe.

EN *Dislex* comes to Rotondes with its guilt-free look at dyslexia. When grammar is a labyrinth, when words are complicated, when they fly off the page and sometimes end up entwined, it's still possible to make oneself understood. This play, incorporating elements of both fiction and documentary, was created by dyslexic artists Isabelle Ronayette and Martin Staes-Polet, who show us, in their own way, how this handicap can also be transformed into a gift, that being dyslexic is not the end of the world. The mixture of words we encounter on the stage can be both surprising and unsettling, but with a little attention, this 'other' world is one we can all share in. A lesson in tolerance on a complex matter.

18/11

10/11
-
27/11EN
VO

DAVID HARROWER

Blackbird

► 11, 16, 18, 23 & 25/11, 20:00 ► 10, 17, 20, 24 & 27/11, 18:30
► Théâtre du Centaure ► www.theatrecentaure.lu

EN After 15 years of silence, Una pays Ray a visit after seeing a photo of him in a magazine. The last time they met, she was 12 and he was 40, but the two struck up a relationship. The play tells of these ambivalent feelings and questions the very nature of a relationship that is morally reprehensible. A fascinating work on things that remain unsaid and preconceived ideas.

FR Après 15 ans de silence, Una rend visite à Ray, après avoir vu une photo de lui dans un magazine. La dernière fois qu'ils s'étaient rencontrés, elle avait 12 ans, lui 40, mais une relation était née. La pièce raconte ces sentiments ambivalents et laisse planer le doute sur la nature même d'une relation que la morale réproouve. Un passionnant travail sur les non-dits et les idées reçues...

COMPAGNIE LES
OMBRES PORTÉES**Natchav**

- ▶ 20:00 ▶ sans paroles
- ▶ à partir de 8 ans
- ▶ Escher Theater
- ▶ www.theatre.esch.lu

FR Spectacle pour petits et grands, *Natchav* réinvente le théâtre d'ombres. Les personnages prennent vie aux premières lueurs du jour, sur la place d'une petite ville. Ils montent un cirque pour se produire devant la population. Petit à petit, ce monde s'anime, mais les autorités locales n'ont pas envie que la joie s'installe. Elles arrêtent un des acrobates...

EN A show for young and old alike, *Natchav* reinvents the art of shadow theatre as characters awaken at first light on a small town square. They set up a circus where they will perform for the population, gradually bringing this world to life, but the local authorities do not want the joy to take hold and proceed to arrest one of the acrobats...

18/11
&
19/11

SARA GOERRES

Daydreams

- ▶ 20:00 ▶ Kasemattentheater ▶ www.kasemattentheater.lu

DE Die Supermarktverkäuferin Rose lernt den gut aussehenden Truckfahrer Cliff kennen, und es ist Liebe auf den ersten Blick. Ihre Romanze hat jedoch ihre Schattenseiten, denn der Alltag ist hart und Cliff spielt sich mitunter als Macho auf... Unter der Regie von Sara Goerres erwecken Laura Trierweiler und Nicolas Lech diese starken und entschlossenen Charaktere zum Leben.

FR Rose, vendeuse dans un supermarché, rencontre Cliff, un beau chauffeur de camion. Le coup de foudre est immédiat, mais leur relation ne sera pas forcément simple, car la vie quotidienne est difficile, et Cliff, un peu macho sur les bords... Sur scène, Laura Trierweiler et Nicolas Lech donnent vie à ces personnages forts et déterminés, avec une mise en scène de Sara Goerres.

DE
VO19/11
-
21/11THOMAS MANN / FLORIAN HIRSCH /
FRANK HOFFMANN**Der Zauberberg**

- ▶ 19 & 21/11, 20:00 ▶ 20/11, 17:00 ▶ TNL ▶ www.tnl.lu

DE *Der Zauberberg* von Thomas Mann wird erneut von Frank Hoffmann auf die Bühne gebracht. Die neue Inszenierung von Florian Hirsch ist modern und zeitgemäß gestaltet. Die zeitlose Reise zwischen Deutschland und der Schweiz endet stets im Sanatorium Berghof, wo sich der Held schnell mit der Lebensweise als Fiebernder anfreundet. Die Aufführung nimmt mitunter recht erfreuliche wahnwitzige und humorvolle Wendungen.

FR *La Montagne magique*, de Thomas Mann, est une nouvelle fois portée à la scène par Frank Hoffmann. Cette nouvelle adaptation de Florian Hirsch se veut moderne et inscrite dans son époque. L'indémontable voyage entre l'Allemagne et la Suisse s'achève toujours dans le sanatorium de Berghof, où le héros se satisfait de son mode de vie fiévreux. Le spectacle prend parfois des détours délectants et drôles assez réjouissants.

DE

08/11
-
12/11

LARISA FABER

Good Girls

- ▶ 08, 10, 11 & 12/11, 20:00
- ▶ en français, luxembourgeois, anglais, lituanien
- ▶ surtitré en français ▶ Escher Theater
- ▶ www.theatre.esch.lu

FR Parler d'avortement à l'heure où ce droit n'a jamais été autant menacé, *Good Girls* le fait avec la force de conviction des trois interprètes. À partir d'interviews réalisées dans toute l'Europe auprès de femmes ayant eu recours à une interruption volontaire de grossesse, la pièce se veut drôle, touchante, mais surtout éclairante, pour mieux comprendre ce choix. Le tout avec une légèreté et une liberté de ton réjouissantes.

EN At a time when this right has never been under so much threat, *Good Girls* talks about abortion with the strength of conviction of its three performers. Based on interviews conducted throughout Europe with women who have resorted to a voluntary termination of pregnancy, the play is intended to be funny, touching and above all enlightening, with a view to helping audiences to better understand this choice, all with a delightful touch of light-heartedness and informality.

THÉÂTRE



The Gospel According to St. Matthew
01/11



Icare
03/11

01

Mardi Tuesday

14:00

Atelier de création de coiffes

Autour du spectacle *Les Arrière-Mondes*, la créatrice Rebecca Flores vous invite à créer votre propre coiffe – aussi extravagante que vous le désirez! À base de fils à chapeau, cheveux, plumes, rubans de fleuriste et de votre meilleure aiguille. Dès 15 ans.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

18:30

Snake Eyes

HOMAGE TO ABEL FERRARA
"Dangerous Game"
USA-Italie 1993 / vostf+all / 108' / c / De Abel Ferrara / Avec Harvey Keitel, Madonna, James Russo
CINÉMATHÈQUE

20:30

The Gospel According to St. Matthew

RÉTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI
Italie-France 1964 / vost-ang / 137' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Enrique Irazoqui, Margherita Caruso, Susanna Pasolini / Prix spécial du Jury, Prix OCIC, Festival de Venise 1964
Les différents épisodes de la vie terrestre de Jésus contés suivant le texte de l'évangéliste...
CINÉMATHÈQUE

02

Mercredi Wednesday

16:30

L'arrivée de la jeunesse

Séance spéciale en présence du réalisateur. *Luxembourg 2022 / vostf / 60' / c / De Fabio Bottani / Avec Antonio Spagnuolo, Sofia Pauly, Vittorio Nastri, Elena Spautz, Jean-Marc Calderoni, Mirka Costanzi, Hana Sofia Lopes, Alessio Aramini, Julie Kieffer*
Il s'agit d'un projet cinématographique ambitieux qui raconte l'histoire de 100 ans d'émigration italienne au Luxembourg en combinant fiction et documents d'archives.
CINÉMATHÈQUE

18:30

Médée

RÉTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI
Italie 1969 / vostf / 110' / c / De Pier Paolo Pasolini / Avec Maria Callas, Massimo Girotti, Laurent Terzieff
CINÉMATHÈQUE

20:30

The Queen

QUEENS FROM THE ISLES
UK-France-Italie 2006 / vostf / 103' / c / De Stephen Frears / Avec Helen Mirren, James Cromwell, Michael Sheen
CINÉMATHÈQUE



29/11

Concert Actart : Dialogues / Les cuivres à Paris

Voyages sonores

▶ 19:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ www.conservatoire.lu

FR Le premier pan de ce concert Actart est un voyage sonore mêlant piano et diction, au travers d'œuvres de Jean-Sébastien Bach jusqu'à Bernstein. La soirée se poursuit avec quatre œuvres représentatives de l'heure de gloire des cuivres des compositeurs Jacques Ibert, Jacques Castérède, Jean Hubeau et Roger Boutry.

EN The first part of this Actart concert is a real sound journey combining piano and diction, through works from Johann Sebastian Bach to Bernstein. The evening continues with four representative works from the glory days of brass instruments by composers Jacques Ibert, Jacques Castérède, Jean Hubeau and Roger Boutry.

03

Jeudi Thursday

10:00

Paysages imaginaires

Tu as déjà fait un dessin plus grand que toi? Viens combiner le collage et le dessin.
9-12 ans. Sur inscription.
MUDAM

14:30

Paysages imaginaires

cf. 10:00
6-8 ans.
MUDAM

15:00

Icare

Icare est le jeune apprenti de son père, l'illustre inventeur Dédale. Sa vie est bouleversée par la découverte d'un mystérieux garçon à tête de taureau qui vit caché dans le Palais Royal. Une amitié secrète unit les deux adolescents jusqu'à ce que le roi Minos enferme

le "monstre" dans un labyrinthe. D'un même coup, Icare perd son seul ami et la confiance qu'il avait en son père.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

15:00

Un poster multicolore pour l'automne

Composition manuelle et impression pour les enfants à partir de 7 ans. L'atelier te donnera un petit aperçu du monde des typographes. Nous réaliserons un poster unique pour l'automne!
KULTURHUEF, GREVENMACHER

16:00

Dschungelbuch – das Musical

Mogli und seine tierischen Freunde nehmen Klein und Groß mit auf eine abenteuerliche Reise. Eigens komponierte Musicalhits, viel Spannung und Humor sorgen für ein unterhaltsames Live-Erlebnis für die ganze Familie! Mit großem Herz und viel Temperament setzt das Theater Liberi den zeitlosen Bestseller von Rudyard Kipling über das mutige Findelkind und den Dschungelbuch-Liebling Balu neu in Szene.

CENTRE CULTUREL "SYRKUS", ROODT-SUR-SYRE

18:00 FREE

Café des langues

Rencontres ayant pour but d'échanger autour de l'art contemporain et de la culture, ainsi que de pratiquer les langues principalement parlées au Luxembourg. Sur inscription.

MUDAM

18:30

Mrs. Brown

QUEENS FROM THE ISLES
UK 1997 / vostf / 104' / c / De John Madden / Avec Judi Dench, Billy Connolly, Geoffrey Palmer / Festival de Cannes 1997, Un certain regard / BAFTA de la meilleure actrice / Golden Globe de la meilleure actrice dans un film dramatique
CINÉMATHÈQUE

20:00

Lizz Wright

La célèbre chanteuse Lizz Wright est une gardienne de la musique américaine, apportant une couleur brillante et vibrante à des œuvres



La Grande Illusion
04/11



Il était une fois...
05/11

originales singulières et à des compositions de certains des plus grands auteurs-compositeurs de notre époque. Lizz Wright s'est imposée comme l'une des chanteuses populaires les plus vénérables de sa génération.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:30

Funny Pasolini: the short film comedies

RÉTROSPECTIVE
PIER PAOLO PASOLINI

The Earth Seen from the Moon
"La Terra vista dalla Luna"

Italie 1967 / vostang / 31' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Ciancicato Mio, Ninetto Davoli, Silvana Mangano

What Are the Clouds?
"Che cosa sono le nuvole?"

Italie 1969 / vostang / 22' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Totò, Ninetto Davoli, Franco Franchi, Ciccio Ingrassia, Laura Betti

La Ricotta
Italie 1963 / vostang / 35' / De Pier Paolo Pasolini / Avec Laura Betti, Orson Welles, Tomás Milán

CINÉMATHÈQUE

04

**Vendredi
Friday**

18:30

La Grande Illusion

GLORY OF VINTAGE
France 1937 / vo / 113' / De Jean Renoir / Avec Jean Gabin, Pierre Fresnay, Erich von Stroheim /

Prix de la mise en scène, Festival de Cannes 1951 / inscription au registre international "Mémoire du monde" de l'UNESCO

CINÉMATHÈQUE

19:00

Rencontre littéraire avec Victor Chenderovitch

Écrivain, publiciste, scénariste, journaliste russe remarquable, qui a été obligé de quitter le pays, persécuté pour ses opinions libérales et la critique ouverte du régime politique actuel. Victor Chenderovitch lira des extraits de ses œuvres et répondra aux questions de son public issu de la Grande Région. Langue: russe.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

20:30

Jailhouse Rock

CULT FICTION
USA 1957 / vostf / 92' / De Richard Thorpe / Avec Elvis Presley, Judy Tyler, Mickey Shaughnessy

CINÉMATHÈQUE

22:00 FREE

Concert

Enrico Lunghi

Dans le cadre du Festival du Film italien de Villerupt. Enrico Lunghi interprétera des morceaux de Adriano Celentano, Lucio Dalla, Fabrizio De André et autres chanteurs et cantautori italiens, ainsi que des classiques de la chanson française tels que Georges Brassens et Jacques Brel. À cela, il mêle des compositions originales.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

05
**Samedi
Saturday**

10:00

Il était une fois...

Contes pour enfants illustrés avec les œuvres du musée. Sur réservation.

MUDAM

14:30

**ECCE HOMO -
visite guidée**

Le projet ECCE HOMO est basé sur une installation de peintures et de sculptures de Bruce Clarke. L'exposition est ponctuée par le spectacle de danse butô "The Wreckage of My Flesh", du collectif Tebby Ramasike. La performance instaure un dialogue physique avec les œuvres plastiques.

MUSÉE NATIONAL
DE LA RÉSISTANCE,
ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Qu'est-ce que j'ai fait pour mériter ça ?

COMEDY CLASSICS
Espagne 1970 / vostf / 101' / c / De Pedro Almodovar / Avec Carmen Maura, Veronica Forqué, Luis Hualde

CINÉMATHÈQUE

20:00

Women in Love

SENSE & SENSIBILITY
USA 1969 / vostf / 131' / c / De Ken Russell / Avec Alan Bates, Oliver Reed, Glenda Jackson /

Academy Award for Best Actress (Glenda Jackson)

CINÉMATHÈQUE

20:00

Hommage à William Grant Still

William Grant Still, einer der erfolgreichsten afroamerikanischen Komponisten des 20. Jahrhunderts, schrieb über 200 Werke, die in diesem Konzert im Mittelpunkt stehen.

Sechs junge luxemburgische Musiker:innen haben sich dazu

entschieden, die selten aufgeführten Stücke zum Leben zu erwecken und spielen ein abwechslungsreiches Programm mit drei Kammermusikwerken und einem Solo für Harfe.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

20:00

**Sonico -
The Edge of Tango**

L'ensemble Sonico nous présente de magnifiques partitions du Modern Tango. Au programme:

Edouardo Rovira et Astor Piazzolla.

CUBE 521, MARNACH

20:00

Them Lights

Them Lights is a dark tunnel of 80s reminiscence flashes and modern electronica. Supports: Alfalfa + Foreigners.

KULTURFABRIK,
ESCH-SUR-ALZETTE

DANS LE CADRE DE
E22
ESCH SUR ALZETTE
EUROPEAN CAPITAL
OF CULTURE

THÉÂTRE & MUSIQUE

Good Girls
08h > 12.11
20h

© Patrick Galbats

Larisa Faber
En partenariat avec le Planning Familial
Multilingue surtitré en français

**ESCHER
THEATER**



Le Petit Dosaure et la Vallée des merveilles
06/11



The Workers Cup
07/11

06

Dimanche Sunday

10:30

Knuet

Opwuessen heescht, léiere Verbindungen opzebauen. Mir léieren eis Schong ze strécken, wéi jonk Séifuerer léieren e Séimannsknuet ze bannen. Knuet bitt d'Méiglechkeet dës Forme vu Verbindung duerch kinetesche a klanglech Installatiounen erëm z'entdecken. Partizipativ Installatiounen, déi zum Bleiwen a Staunen alueden an an deenen een eng faszinéierend Welt vu Kniet an Trëtzen entdecker kann.

BRANDBAU, WILTZ

11:00

Moolt ons een...

Brunch créatif et familial à partir de 3 ans.

ROTONDES

14:30 FREE

Le cimetière Notre-Dame – panthéon luxembourgeois

Cette visite au cimetière Notre-Dame à Luxembourg traite de la commémoration des "héros" de guerre et des luttes pour la Liberté. Intervenant: Robert L. Philippart, historien.

CIMETIÈRE NOTRE DAME DE LUXEMBOURG

15:00

Knuet

cf. 10:30

BRANDBAU, WILTZ

15:00

Le Petit Dosaure et la Vallée des merveilles

CINEMA PARADISO
"The Land Before Time"
USA 1988 / vf / 70' / c /
Film d'animation de
Don Bluth

À partir de 6 ans.

CINÉMATHÈQUE

17:30

Yol

MUST-SEE HIDDEN
GEMS

Turquie 1981 / vostf /
110' / c / De Yilmaz Güney
et Serif Gören / Avec Tarik
Akan, Serif Sezer, Halil
Ergün / Palme d'Or,
Cannes 1982

CINÉMATHÈQUE

18:00

Récital – Pietro Bonfilio

Œuvres de Debussy,
M. Ravel, S. Prokofiev.

ALTRIMENTI

20:00

British Comedy Night!

Hosted by Stuart Laws
with Harriet Kemsley,
Lou Sanders and
Phil Wang.

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:00

Five Easy Pieces

WHY WE LOVE
CINEMA

USA 1970 / vostf / 98' /
c / De Bob Rafelson /
Avec Jack Nicholson, Karen
Black, Susan Anspach

CINÉMATHÈQUE



02/11

Chorale Saint-Michel Allerséileconcert

▶ 20:00 ▶ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▶ www.conservatoire.lu

FR Avec deux ans de retard, la Chorale Saint-Michel pourra finalement fêter son 170^e anniversaire, tandis que son chef Gerry Welter, nommé directeur de la chorale en 1960, initialement à titre provisoire, fêtera son 60^e anniversaire de direction. Au programme, *La Grande Messe en ut mineur* K. 427 de Mozart.

EN Two years late, the Chorale Saint-Michel will finally be able to celebrate its 170th anniversary, while its conductor Gerry Welter, who was appointed director of the choir in 1960 initially on a temporary basis, will celebrate his 60th anniversary as its director. To be heard, Mozart's *Great Mass in C minor* K. 427.

07

Lundi Monday

18:30

China Girl

HOMAGE TO ABEL
FERRARA
USA 1987 / vostf / 90' /
c / De Abel Ferrara / Avec
James Russo, Richard
Panebianco, Sari Chang

CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Le Portugal au Luxembourg à travers les âges

Histoire des relations
entre le Portugal et
le Luxembourg.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
DU LUXEMBOURG

20:00

Florent Peyre

Entre le one-man-show
et la pièce de théâtre,
Florent Peyre incarne
en même temps plus
d'une vingtaine de
personnages et pas
moins de 5 animaux

(dont 4 en voie de
disparition...) dans
une performance
unique et jubilatoire!

AALT STADHAUS,
DIFFERDANGE

20:30

The Workers Cup

LE MONDE EN DOC
Les rendez-vous du
documentaire stimulant
UK 2017 / vostf / 89' /
c / Documentaire de
Adam Sobel / Sundance
Film Festival 2017

CINÉMATHÈQUE

08

Mardi Tuesday

18:30

Fuchs im Bau

FILMTAGE 2022
"Fox in a Hole"
Autriche 2020 / vostang /
103' / c / De Arman T. Riahi /
Avec Aleksandar Petrović,
Maria Hofstätter,
Andreas Lust, Sibel Kekilli /
Max Ophüls Preis 2021:
Beste Regie

CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE

Mardis littéraires Cité Bibliothèque

Frank Wilhelm
présente son œuvre
*Les Polars francophones
luxembourgeois*.

CERCLE CITÉ

19:00 FREE

Concert Actart : Place aux compositrices/ De l'une à l'autre

Place aux compositrices.
Avec le Duo Stylo
(Winnie Huiwen Cheng,
violin & Chiahui Lee,
piano). *De l'une à l'autre*.
Pièces contemporaines.

CONSERVATOIRE

19:00 FREE

Histoire des relations belgo- luxembourgeoises – un exemple pour l'Europe

La soirée portera sur
l'histoire de l'UEBL
(Union économique
belgo-luxembourgeoise)



**Wellbeing -
Mental Noise**
08/11



Elizabeth
09/11

et sur l'état actuel des collaborations dans les domaines politique, économique et militaire.
INSTITUT PIERRE WERNER

19:00 FREE

Palestine : Soirée de témoignages au retour d'une mission civile

Les participants d'une mission civile organisée en avril dernier en Palestine et en Israël rendront compte de leur voyage, de leurs rencontres et de la situation lors d'une soirée en 3 parties.

NEIMËNSTER

19:00

Wellbeing - Mental Noise

Au fil de rencontres avec quelque 160 jeunes s'est dessiné le parcours émotionnel d'un-e adolescent-e, raconté sur scène par trois jeunes interprètes. Théâtre documentaire. À partir de 12 ans.

En français et en luxembourgeois.

ROTONDES

19:00 FREE

Willibrord und die Christianisierung Europas im Frühmittelalter

Willibrord ist eine der großen Persönlichkeiten der frühen europäischen Geschichte. Der Religionswissenschaftler Dr. Rainer Neu wird auf der Grundlage seines neuen Buches über Willibrord das Leben dieses frühen Missionars und seine Wirksamkeit lebendig und verständlich werden lassen. Zudem wird die besondere Eigenart des Christentums

erkennbar werden, das großen Teilen Westeuropas sein Gepräge gab.

LËTZEBURG CITY MUSEUM

20:00

Every Minute Motherland

Every Minute Motherland is a documentary dance piece with internal and external views on the events of the war and the refugee movement. The project is developed by a Polish-Ukrainian team, including refugees.

TNL

20:30

Theorem

RËTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI
Italie 1968 / vostang / 98' / c / De Pier Paolo Pasolini / Avec Terence Stamp, Silvana Mangano, Massimo Girotti, Anne Wiazemsky, Laura Betti, Ninetto Davoli / Prix de l'O.C.I.C. et Prix d'interprétation féminine (Laura Betti), Mostra de Venise, 1968

CINÉMATHÈQUE

09

Mercredi Wednesday



09:30

TipTipTaps

Les tout-petits feront une première expérience de la musique à l'aide de tambours, d'œufs musicaux et d'autres instruments faciles à manier. Chansons en luxembourgeois (explications possibles en français). 0,5-1,5 an.

ROTONDES

10:00

Knuet

8 mois-3 ans. Le nombril symbolise tous les liens qui ont été rompus mais rappelle aussi, à chaque instant, ce qui nous relie. *Knuet* propose de retrouver ce lien primaire à travers diverses installations cinétiques et sonores.

CAPE, ETTTELBRUCK

10:00

Symposium / what looks good today may not look good tomorrow: The Legacy of Michel Majerus

The symposium investigates the influence of Michel Majerus on the 'digital-native' artists, curators and researchers.

MUDAM

10:30

TipTipTaps

cf. 09:30 - 1,5-2 ans

ROTONDES

15:00

Knuet

cf. 10:00

CAPE, ETTTELBRUCK

18:30

Rabiye Kurnaz gegen George W. Bush

FILMTAGE 2022
"Rabiye Kurnaz vs. George W. Bush"
Allemagne-France 2022 / vostang / 119' / c / De Andreas Dresen / Avec Meltem Kaptan, Alexander Scheer, Charly Hübner / Berlinale 2022 - Bestes Drehbuch, Beste Schauspielerische Leistung in einer Hauptrolle

CINÉMATHÈQUE

20:45

Elizabeth

QUEENS FROM THE ISLES
UK 1998 / vostf / 124' / c / De Shekhar Kapur / Avec Cate Blanchett, Joseph Fiennes, Geoffrey Rush

CINÉMATHÈQUE

10 Jeudi Thursday



14:30

Die Feuerzangenbowle

Ein distinguiertes Schriftsteller kehrt

aufgrund einer beschwipsten Wette freiwillig auf die Schulbank zurück und wird als Primaner zum Anstifter übermütiger Pennälerstreiche... Unterstützt von potenten Komiker-Kollegen, zeigt sich Heinz Rühmann von seiner lebenswürdigsten komödiantischen Seite. In der Serie Kino mat Häerz präsentiert die Cinémathèque diesen Komödien-Klassiker von 1944.

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :

27/10

ÉDITION JANVIER 2023:

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023:

03/01



Enigma
10/11



Pont Invisible
11/11

14:30
Paysages imaginaires

cf. 03/11
9-12 ans
MUDAM

15:00
Knuet

cf. 09/11
CAPE, ETTTELBRUCK

16:30
Knuet

cf. 09/11
CAPE, ETTTELBRUCK

18:00
Best of Print: Atelier avec Zoé Thill

Découvrez dans cet atelier la linogravure et la manière dont on peut également créer des tampons à partir d'autres matériaux. Créez vos propres œuvres d'art imprimées.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00 FREE

De Fixfeieschkeschteclub Fixolux beim Millénaire

Wéi een an der Ausstelung Komm, mir grënnen e Veräin! am Lëtzebuerg City Museum gesäit, ass d'Veräinsswelt esou villfälteg ewéi d'Gesellschaft an där se sech manifestéiert. Mat der Zäit sinn esou vill Veräiner verschwonnen, och a Beräicher an deenen kaum nach ee weess dat et do iwwerhaapt Veräiner goufen. Een esou ee Beispill ass de Bouneweger Fixfeieschkeschtenetiquette-sammlerveräin!
AUDITORIUM CERCLE CITÉ

18:30
Blackbird

After 15 years of silence, Una, a young woman, pays Ray a visit at his workplace. The last time she saw him, she was twelve, he was forty, and they had a relationship. They haven't set eyes on each other since. Through gripping dialogue, each in turn reveals how their lives have been turned upside down, subjected to the judgment of others.
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30
Das Mädchen und die Spinne

FILMTAGE 2022
"The Girl and the Spider"
Suisse 2021 / vostang / 98' / c / De Ramon Zürcher, Silvan Zürcher / Avec Henriette Confurius, Liliane Amuat, Ursina Lardi / Berlinale 2021 – Encounters: Beste Regie, FIPRESCI-Preis
CINÉMATHÈQUE

18:30 FREE
Prof. Gilles Grin "Construction européenne: la révolution d'un continent"

L'Europe est actuellement ébranlée par une situation géopolitique et économique qui met à l'épreuve la paix et les valeurs communes engendrées après la Seconde Guerre. Sous nos yeux émerge un nouveau système de l'ordre mondial, dans lequel l'Union européenne et les démocraties occidentales occupent une place de choix. Dans ces profonds bouleversements, les historiens analysent

les enseignements du passé pour mieux comprendre les défis actuels.
INSTITUT PIERRE WERNER

20:00 FREE

Das Ich, das Kunstwerk und die Repräsentantinnen von Louisa Clement

Georgette Schosseler, Psychoanalytikerin (Berlin/Luxemburg) im Gespräch mit Louisa Clement, Künstlerin (Bonn) über die zurzeit im Casino Luxemburg ausgestellten Repräsentantinnen (in-residence).
CASINO LUXEMBOURG

20:30
Enigma

En présence du réalisateur et de la chanteuse d'opéra Véronique Nosbaum
France 2022 / vo / 27' / c / De Pierre Coulibeuf / Avec Vânia Rovisco, Andresa Soares, Véronique Nosbaum
Suivi de la projection de: "Dr. Fabre Will cure you"
France 2013 / vo / 60' / c / De Pierre Coulibeuf / Avec Jan Fabre, Ivana Jozic
CINÉMATHÈQUE

21:00

AC/DC tribute band Go Zone

AC/DC tribute band Go Zone from Klaipeda, Lithuania will pay homage to the legendary group, under the patronage of the Baltic States stand of Bazar International de Luxembourg and Collaborateurs (more info on the Baltic States web page).
MELUSINA

11
Vendredi
Friday

10:00

Knuet
cf. 09/11
CAPE, ETTTELBRUCK

12:30 FREE

Concerts de Midi 2022
Musique classique.
ÉGLISE PROTESTANTE

15:00

Knuet
cf. 09/11
CAPE, ETTTELBRUCK

18:00

Pont Invisible
La double culture, qui peut s'avérer être un calvaire pour certains et une opportunité pour d'autres, est au cœur de cette pièce chorégraphique ponctuée de textes poétiques.
THÉÂTRE "LE 10"

18:30

Othello
GLORY OF VINTAGE
USA-Maroc 1952 / vostf / 90' / De Orson Welles / Avec Orson Welles, Suzanne Cloutier, Michael MacLimmor / Palme d'Or, Cannes 1952
CINÉMATHÈQUE

20:00

Andromaque
Andromaque est plus qu'une tragique histoire d'amour, c'est également une pièce émancipatoire où palpète le danger propre à l'affirmation de soi, à l'insurrection et qui raconte cet acte de rébellion, de révolte intérieure qui est au cœur du théâtre. Un grand spectacle classique, rehaussé par un travail musical qui rassemblera un quatuor instrumental.
GRAND THÉÂTRE

20:00

Blackbird
cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

PE
Grâce à l'humour, PE a pu voyager dans toute la francophonie. Sur la route de la vanne, il a fait des rencontres et vécu des soirées étranges. Il vous fera un florilège de ses meilleures anecdotes et vous racontera ses moments les plus gênants/malaisants de scène. Que vous le croyiez ou non, tout est vrai (dans ses souvenirs en tout cas)!
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:30

Heavenly Creatures
CULT FICTION
Nouvelle Zélande 1995 / vostf / 100' / c / De Peter Jackson / Avec Kate Winslet, Melanie Lynskey, Sara Peirse
CINÉMATHÈQUE

12
Samedi
Saturday

12:30

Matter of Deep Dreaming
Matter of Deep Dreaming est une recherche audiovisuelle sur les textures et le mouvement, et ce avec l'utilisation de l'intelligence artificielle où seuls les paramètres sont décidés mais pas le résultat.
CASINO LUXEMBOURG

13:30 FREE

Animal
YOUNG AUDIENCE
FILM DAY
France 2021 / vo/fr st ang / 105' / c / Documentaire de Cyril Dion / Avec Bella Lack, Vipulan Puvaneswaran / Prix du jury junior au Festival international du film francophone de Namur 2021
Les adolescents Bella et Vipulan voyagent pour rencontrer des scientifiques et des militants du monde entier, à la recherche d'une façon différente de vivre aux côtés d'autres espèces. 11^e Prix du jeune public organisé par la European Film Academy.
CINÉMATHÈQUE

14:00

Bike at Schluethaus
Le temps d'un week-end, jeunes et moins jeunes peuvent perfectionner leur conduite à vélo sous la supervision d'experts grâce aux cours proposés par la Ville de Luxembourg en collaboration avec



Murmur
12/11

ProVelo.lu asbl, SaF Zéisséng asbl et La Pédale Mühlenbach ainsi qu'avec le soutien du SCRIPT et son projet Bicycool.

SCHLUECHTHAUS HOLLERICH

15:00

Murmur

Équipé de petites enceintes, Camiel compose une véritable partition acrobatique. Il lui suffit de sauter, tomber, rouler, voler, et ses mouvements évoquent aux oreilles le bourdonnement d'un essaim d'abeilles, le ronronnement d'un chat ou le souffle du vent. Quand soudain, un bruit sourd s'élève dans le public... Tout le monde entre alors dans un tourbillon de sons qui va chatouiller les 5 sens. Dès 4 ans. Sans paroles.

ROTONDES

15:30 FREE

Comedy Queen

YOUNG AUDIENCE FILM DAY
Suède 2022 / vo suédoise st fr + ang / 93' / c / De Sanna Lenken / Avec Sigrid Johnson, Oscar Töringe, Anna Bjelkerud
Sasha, 13 ans, refuse de pleurer malgré un chagrin incommensurable. Elle décide de devenir une comédienne de stand-up. Son objectif est de faire rire tout le monde à nouveau, en particulier son père. Young Audience Award, 11° Prix du jeune public organisé par la European Film Academy.

CINÉMATHÈQUE

17:00

Murmur

cf. 15:00

ROTONDES

17:30 FREE

Dreams Are Like Wild Tigers

YOUNG AUDIENCE FILM DAY
"Träume sind wie wilde Tiger"
Allemagne 2021 / vo all st ang + fr / 95' / c / De Lars Montag / Avec Ellen Schmidt, Sathyan Ramesh, Lars Montag / Avec Shan Robitzky, Annlis Krischke, Murali Perumal
Ranji, un jeune garçon de 12 ans a un rêve: Bollywood. Pour le réaliser, il va devoir se rendre à Mumbai pour un casting. En chemin, il va devoir se faire des amis, réaliser une vidéo, voyager sans ses parents et surtout croire en lui! Young Audience Award. 11° Prix du jeune public organisé par la European Film Academy.

CINÉMATHÈQUE

19:00

Pont invisible

cf. 11/11
THÉÂTRE "LE 10"

20:00

A League of Their Own

SENSE & SENSIBILITY
USA 1992 / vostf / 128' / c / De Penny Marshall / Avec Tom Hanks, Geena Davis, Madonna

CINÉMATHÈQUE

20:00

Andromaque

cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Je ne suis pas de moi

"Les Carnets en marge" de Roland Dubillard est le journal d'un fou de génie, truffé de pièges et de jeux de piste, de saynètes et d'aphorismes.

Acteur hors norme, Denis Lavant partage la scène avec Samuel Mercer, autre clown métaphysique. Le duo se lance dans l'exploration des Carnets, une plongée dans le burlesque désespéré d'une œuvre à mille entrées, pleine de noirceurs et de drôleries, de détours philosophiques et d'alcôves surréalistes.

TNL

13
Dimanche
Sunday

11:00 FREE

"Zoom In":
Matinée musicale

La mezzo-soprano Monique Simon et le pianiste Jean Hilger proposeront quelques incursions dans le monde musical des 5 sens, interprétant un choix de mélodies charmantes ou charnues, charnelles, visionnaires, savoureuses, éthyliques ou éthérées. Nathalie Becker, historienne de l'art, vous proposera de découvrir les œuvres de la Villa Vauban. Sur inscription.

VILLA VAUBAN

11:00

Murmur

cf. 12/11

ROTONDES

14:00

Bike at Schluechthaus

cf. 12/11

SCHLUECHTHAUS HOLLERICH



Listen
13/11

15:00

Mary Poppins

CINEMA PARADISO
USA 1964 / vf / 13' / c / De Robert Stevenson / Avec Julie Andrews, Dick Van Dyke, Karen Dotrice, Matthew Garber / D'après le livre de Pamela L. Travers / Récompensé de 5 Oscars
Entre deux coups de vent, une nurse magicienne bouleverse la façon de vivre et de penser de la famille Banks.

CINÉMATHÈQUE

15:00

Murmur

cf. 12/11
ROTONDES

17:00

Andromaque

cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

17:00

Je ne suis pas de moi

cf. 12/11

TNL

17:30

Listen

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Portugal-Royaume-Uni 2020 / vostang / 73' / c / De Ana Rocha de Sousa / Avec Kiran Sonia Sawar, Lúcia Moniz, Kem Hassan, Jay Lycurgo / Prix spécial du jury du Meilleur premier film, Mostra de Venise 2020
CINÉMATHÈQUE

EXPOGAST et Villeroy & Boch Culinary World Cup
LUXEMBOURG

Un événement culinaire spectaculaire
expogast.lu

26 - 30 NOVEMBRE 2022

Organized by



Supported by



DEPUIS 1972





The Last Bath
14/11



"Zoom In" :
Tapis magiques
pour les tout-petits
17/11

20:00
Au loin s'en vont les nuages

WHY WE LOVE CINEMA
"Kauas pilvet karkaavat"
Finlande 1996 / vostf / 96' / c / De Aki Kaurismäki / Avec Kati Outinen, Kari Väänänen, Elna Salo / Prix OCIC, Festival de Cannes 1996 / Meilleur film et Meilleure actrice, Jussi Awards 1997
CINÉMATHÈQUE

14
Lundi
Monday

18:30
The Last Bath

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
"O Último banho"
Portugal-France 2020 / vostang / 95' / c / De David Bonneville / Avec Anabela Moreira, Martim Canavarro, Miguel Guilherme / Compétition officielle, Festival du film de Göteborg 2020
CINÉMATHÈQUE

20:30
Salò ou les 120 journées de Sodome

RÉTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI
"Salò o le 120 giornate di Sodoma"
Italie-France 1975 / vostf / 116' / c / De Pier Paolo Pasolini / Avec Paolo Bonacelli, Giorgio Cataldi, Umberto Paolo Quintavalle, Hélène Surgère / D'après le roman "Les 120 journées de Sodome" du Marquis de Sade (non crédité au générique)
CINÉMATHÈQUE

15
Mardi
Tuesday

15:00
Murmur
cf. 12/11
ROTONDES

18:30 FREE
La haine au cinéma

Film & Politik
Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / environ 90' / LU
L'objectif est de s'intéresser à des œuvres dans lesquelles le rapport entre la politique et la haine joue un rôle primordial. Le point de départ sera le film "La Haine" (1995).
CINÉMATHÈQUE

20:30
A Colônia luxemburguesa

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
Luxembourg 2022 / De Dominique Santana / Documentaire interactif / environ 60' / vostf
En présence de la réalisatrice, suivi d'une discussion avec le public. Découvrez la genèse et la conception de ce projet innovant qui dévoile un siècle d'histoires croisées entre le Bassin minier et l'État de Minas Gerais au Brésil à travers différents médiums et plateformes.
CINÉMATHÈQUE

21:00
Soweto Gospel Choir
En direct d'Afrique du Sud, Soweto Gospel Choir est un ensemble

impressionnant qui fait vibrer depuis 20 ans le public du monde entier par ses rythmes enlevants, ses harmonies riches et ses magnifiques costumes.
CAPE, ETTTELBRUCK

16
Mercredi
Wednesday

18:30
Body Snatchers
HOMAGE TO ABEL FERRARA
USA 1993 / 87' / vostf / c / De Abel Ferrara / Avec Gabrielle Anwar, Meg Tilly, Terry Kinney
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
Engländer, Lëtzeburger, Europäer? Op den Spueren vum modernen Wilibrord-Bild

Den Numm Willibrord ass haut zu Lëtzebuerg virun allem mat der Iechternacher Sprangpressessioun verbonnen. De Virtrag ënnersicht d'Entwécklung vum moderne Willibrord-Bild tëschent dem 19. an dem 21. Joerhonnert an geet der Fro no, wéi een sech am modernen Europa – vun Irland bis op Iechternach – un d'Fréimëttelalter erënnert an erënnert huet.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00
Andromaque
cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

20:00
Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny

Die Oper über eine Stadt, in der Geld, Genuss und Kriminalität regieren, bevor alles in Flammen aufgeht, spiegelt die späte Weimarer Republik wider. Kurt Weills zweite Zusammenarbeit mit Bertolt Brecht hat von ihrer Relevanz angesichts der aktuellen sozialen Verwerfungen nichts verloren. Dies verdeutlicht Regisseur Ivo van Hove in seiner immer noch brandaktuellen Inszenierung von 2019.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Blackbird
cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:30
The Year of the Death of Ricardo Reis
FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
"O Ano da morte de Ricardo Reis"
Portugal-Brazil 2020 / vostang / 128' / De João Botelho / Avec Chico Diaz, Victória Guerra, Catarina Wallenstein, Luís Lima Barreto / D'après le roman de José Saramago
CINÉMATHÈQUE

21:00
Soweto Gospel Choir
cf. 15/11
CAPE, ETTTELBRUCK

17
Jeudi
Thursday

10:30 FREE
"Zoom In" :
Tapis magiques
pour les tout-petits

Grâce à nos tapis magiques, les tout-petits découvrent le monde de l'art. Les éléments décoratifs des tapis reprennent des motifs issus des peintures de la Villa Vauban et peuvent même être touchés et manipulés! Ces éléments tactiles stimulent la motricité des enfants de façon à la fois pédagogique et ludique. Pour familles et bébés jusqu'à 2 ans.
VILLA VAUBAN

18:00
LEAP22 : Remise de prix et vernissage
Qui des quatre artistes sélectionnés verra son travail lancé sur le devant de la scène de la création contemporaine grâce au LEAP – The Luxembourg Encouragement for Artists Prize? Au-delà de la récompense, le LEAP vise à renforcer la visibilité de l'artiste lauréat-e et à l'installer durablement dans le milieu de l'art contemporain.
ROTONDES

18:00
Live-Sketching Session: "En ass et!"
Mir hunn all méi oder weiniger konkret Virstellungen am Kapp, wéi een historiesche Personnage soll ausgesinn hunn.

An enger Live-Sketching Session mam Mëttelalterhistoriker a Cartoonist Michel Summer, kritt de Public d'Méiglechkeet ee Bild vun eisen Nationalhelden no sénge Virstellungen zeechnen ze loosser a bei der uschlëssender Visite zesumme mam Curateur vun der Ausstellung dëst Bild kritesch ze hannerfroen.
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30
Blackbird
cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30
Enquête sur la sexualité
RÉTROSPECTIVE PIER PAOLO PASOLINI
Italie 1964 / vostf / 88' / Documentaire de Pier Paolo Pasolini
CINÉMATHÈQUE

18:30
Prémices d'une Cosmogonie
L'artiste Alexandre Aldavert présente ses œuvres lors de cette soirée d'inauguration.
SUBTILE SHOWROOM-GALLERY

20:00
Andromaque
cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

20:00
Kit Sebastian
Support: First Mote. London-based duo Kit Sebastian captivate their audiences with moments of pure pop bliss, timeless nostalgia and seductive complexity. For fans of: Khruangbin, Portishead, Altin Gün.
ROTONDES



A Royal Night Out
17/11



VRAI
18/11

20:00

Subnormal Europe

The exhilarating live performance traces the history of audiovisual documentation. The technological progress is clear, but what is progress when it starts from the first recording of the human voice and ends at fake news? Against a backdrop of interactive visuals, singer Noa Frenkel delivers a narrative about documentation and truth, and what European values mean to the wider world.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:30

A Royal Night Out

QUEENS FROM THE ISLES
UK 2015 / vo / 97' / c / De Julian Jarrold / Avec Sarah Gadon, Bel Powley, Emily Watson

CINÉMATHÈQUE

18

Vendredi
Friday

18:00

"Zoom In":

Les sens
de la peinture

L'accès à une œuvre d'art ne se fait pas uniquement intellectuellement mais aussi émotionnellement et sensoriellement. Cet atelier offrira au spectateur la possibilité de se plonger dans trois tableaux choisis pour deviner leurs senteurs,

caresser leurs textures, jouir de leurs musiques, percevoir leurs saveurs.

VILLA VAUBAN

18:30

Rage

FESTIVAL DU CINÉMA PORTUGAIS
"Raiva"
Portugal-France-Brésil
2018 / vostang / 84' / De Sérgio Tréfaut / Avec Isabel Ruth, Leonor Silveira, Hugo Bentes, Sergi López

CINÉMATHÈQUE

19:00

VRAI

Afin de laisser place aux sens et à l'instinct du public, la volonté première de la compagnie Sacékripa est d'en dire le moins possible ici sur ce que vous allez voir dans VRAI. Mais ses membres savent que pour vous donner envie de voir le spectacle, ils/elles doivent titiller votre curiosité. Dès 8 ans. En français.

ROTONDES

20:00

Andromaque

cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny

cf. 16/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Conte-Quest – "This is not the end, my friend"

Le but de Conte-Quest est de promouvoir l'art du conte auprès d'un public adulte. Les deux artistes visent à explorer les différentes facettes de leur art, tout en quittant la scène conventionnelle. Langues: Lëtzebuergesch, Français. Âge: 15+.

SCHLUECHTHAUS HOLLERICH

20:00

Daydream

Zwischen Rose, Verkäuferin in einem Supermarkt, und Cliff, einem aufgeweckten, etwas durchgeknallten Truckfahrer entsteht eine Liebesgeschichte. Im Vordergrund dieser Romanze stehen jedoch ihre harten Alltagsrealitäten, vor denen sie zu fliehen versuchen, in die Weite der endlosen Straßen, die zu Autobahnen werden, in die Weite des blauen Wassers, von Ozean zu Ozean.

KASEMATTENTHEATER

20:00

Natchav

Superbe fresque visuelle, Natchav raconte l'histoire d'un cirque qui, pour rester libre, défiera toutes les lois, y compris celle de la gravité.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Remix Choir

Dans ces concerts, nous célébrerons l'arrangement choral de la musique artistique, folklorique, pop et théâtrale dans une

grande célébration de la culture chorale.

ÉGLISE PROTESTANTE

20:30

Ghost in the Shell

CULT FICTION
Japon-Royaume Uni
1995 / vf / 82' / c / Anime
De Mamoru Oshii

CINÉMATHÈQUE

22:00

VRAI

cf. 19:00
ROTONDES

19

Samedi
Saturday

10:00 FREE

Salon de la BD et du Manga

Pour la deuxième année consécutive, l'établissement accueillera, le temps d'une journée, des professionnels de la bande

dessinée et du manga et réservera de belles surprises aux visiteurs.

VAUBAN, ÉCOLE ET LYCÉE FRANÇAIS DE LUXEMBOURG

10:30

Atelier pour enfants: Let's print

Rejoins-nous pour imprimer ton propre poster! Dans cet atelier, tu vas explorer le processus de création d'un poster, en utilisant la technique de la sérigraphie. Tu pourras imprimer et ramener à la maison un poster ou un tote bag, mais tu peux

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO:

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE:

27/10

ÉDITION JANVIER 2023:

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023:

03/01



Pages vivantes
19/11



SEL C Camerata II
21/11

aussi apporter un t-shirt pour l'imprimer. À partir de 5 ans.

LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

14:00 FREE

Pages vivantes

Lors de cet atelier créatif et ludique, découvrez les possibilités du dessin à travers les carnets de croquis de Gast Michels, un support très utilisé par l'artiste.

CERCLE CITÉ RATSKELLER

17:00

VRAI

cf. 18/11
ROTONDES

17:30

Adam's Rib

COMEDY CLASSICS
USA 1949 / vostf / 100' / De George Cukor / Avec Katharine Hepburn, Spencer Tracy, Judy Holliday
CINÉMATHÈQUE

18:00

Eternal road

Kurt Weill, a Jewish composer from Dessau, whose professional life can be divided into two phases: he had a glorious career in Germany and was one of the pioneers of the Golden Age of Musical in America.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

The Ice Storm

SENSE & SENSIBILITY
USA 1997 / vostf / 113' / c / De Ang Lee / Avec Kevin Kline, Christina Ricci, Toby Maguire
CINÉMATHÈQUE

20:00

Andromaque

cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Daydream

cf. 18/11
KASEMATTENTHEATER

20:00

VRAI

cf. 18/11
ROTONDES

20:00

Zauberberg

Der Zauberberg von Thomas Mann entwirft ein monumentales, flirrendes, europäisches Alpenpanorama -und zugleich ein berückendes Innenportrait des modernen Menschen. Thomas Mann erzählt von großem Stumpfsinn und großer Gereiztheit, Ordnung und Freiheit, Krieg und Frieden, Moral und Zerstörung, von Ski und Après-Ski, Liebe und Tod. Florian Hirsch hat aus *Der Zauberberg* eine Lesart für unsere Gegenwart destilliert.

TNL

20
Dimanche
Sunday



11:00 FREE

**"Zoom In":
Exploration
sensuelle**

Qui a dit que l'on pouvait regarder un tableau uniquement avec les yeux? Pendant une heure, laissez-vous emporter dans un autre temps et un autre espace pour partager en

famille un moment insolite, magique et vivifiant.

VILLA VAUBAN

11:00

VRAI

cf. 18/11
ROTONDES

15:00

VRAI

cf. 18/11
ROTONDES

15:00

Wallace & Gromit

In *Alles Käse* (1989 / 23') baut Wallace mit Hilfe seines klugen Hundes Gromit ein Raumschiff, um damit zum Mond zu reisen. *Die Techno-Hose* (1993 / 30') ist eine ferngesteuerte Hose aus Metall die Wallace erfunden hat und die jetzt mit Gromit Gassi gehen soll. In *Unter Schafen* (1995 / 30') verliebt sich Wallace in die Wollgeschäftsbesitzerin Wendoline.

CINÉMATHÈQUE

17:00

Andromaque

cf. 11/11
GRAND THÉÂTRE

17:00

Rudy Goddin: Turista

À travers un carnet de voyage vivant et délirant, Turista, clown intrépide et passionné, part aux quatre coins de la planète pour découvrir le monde autrement.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

17:00

Zauberberg

cf. 19/11
TNL

17:30

The Motorcycle Diaries

MUST-SEE HIDDEN GEMS
"Diarios de motocicleta" Argentine-USA-Chili-Pérou-Brésil 2004 / vostang / 126' / c / De Walter Salles / Avec Gael García Bernal, Rodrigo de la Serna, Mía Maestro / D'après les livres "Voyage à motocyclette", de Che Guevara, et "Sur la route avec Che Guevara", d'Alberto Granado

CINÉMATHÈQUE

18:30

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Das Boot

WHY WE LOVE CINEMA
"Le bateau"
RFA 1981 / vostang / 149' / c / De Wolfgang Petersen / Avec Jürgen Prochnow, Herbert Grönemeyer, Klaus Wennemann
CINÉMATHÈQUE

21

Lundi
Monday



18:30

Theorem

cf. 08/11
CINÉMATHÈQUE

19:30

SEL C Camerata II

Œuvres de Jacob Druckman, Jacob ter Veldhuis, Peter-Jan Wagemans,

Per Nørgård, Nikolai Kapustin.

PHILHARMONIE

20:00

Zauberberg

cf. 19/11
TNL

20:30

**Elizabeth:
The Golden Age**

QUEENS FROM THE ISLES
UK 2007 / vostf / 114' / c / De : Shekhar Kapur / Avec : Cate Blanchett, Clive Owen, Geoffrey Rush
CINÉMATHÈQUE

22
Mardi
Tuesday



19:00

**Concert Actart :
Élégie/Alto
romantique**

Les trios de Chausson (1881) et de Rachmaninov (1892), ainsi que des œuvres de Schubert, Schumann et Brahms.
CONSERVATOIRE

19:00

Certain Women

queer loox: The queer-feminist film series in Luxembourg. Sans prétention, Reichardt capture les rythmes de la vie quotidienne dans une petite ville du Montana à travers des portraits fins de femmes piégées dans les grands espaces. À partir de 16 ans.

En anglais / stfr / Dir. Kelly Reichardt / 2016 / drame (107') / USA

ROTONDES

19:00

Masterclass Abel Ferrara

HOMAGE TO ABEL FERRARA
In English language / approximately 60' Suivi de la projection de: "Pasolini"
France-Belgique-Italie 2014 / vostf / 84' / c / De : Abel Ferrara / Avec : Willem Dafoe, Ninetto Davoli, Riccardo Scamarcio / Mostra de Venise 2014
CINÉMATHÈQUE

23
Mercredi
Wednesday



10:30

**Best of Posters:
visite guidée
parents/bébés**

Profiter d'un moment de culture et d'une expo avec un enfant dans les bras? Mais si, c'est possible! Durant la visite guidée, vous admirez les œuvres en compagnie de votre tout-petit. Bébé peut s'agiter: aucun problème! Familles et bébés jusqu'à 2 ans.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

Tommaso

HOMAGE TO ABEL FERRARA
Italie-UK-USA 2019 / vostang / 115' / c / De : Abel Ferrara / Avec : Willem Dafoe,



Marc Quaghebeur :
Histoire, forme
et sens en littérature
23/11



Helde stiewe ni.
De Jang de Blannen (+1346),
Di al an di nei Helden
24/11

Anna Ferrara, Cristina Chiriac
 Introduction au film
 par Abel Ferrara
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

Marc Quaghebeur :
Histoire, forme et
sens en littérature

Marc Quaghebeur
 en entretien avec
 Bernadette Desorbay
 sur la Belgique.
INSTITUT PIERRE WERNER

19:00 FREE

Plagiate in der
Wissenschaft

Über Plagiate in der
 Wissenschaft wird seit
 einigen Jahren intensiv
 diskutiert. Verstöße
 gegen das Urheberrecht,
 die gute wissenschaftliche
 Praxis und Promoti-
 onsordnungen an Uni-
 versitäten werden
 entdeckt und geahndet.
 Dr. Jochen Zenthöfer,
 Prof. Dr. Martin Stierle
 und Dr. Henning Mar-
 mulla diskutieren, wie
 Luxemburg als Gesell-
 schaft und Wissen-
 schaftsstandort mit
 dem Phänomen Betrug
 umgeht und diesen
 verhindern kann.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU
LUXEMBOURG

20:00

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

21:00

Mary, Queen
of Scots

QUEENS FROM
 THE ISLES
 UK-USA 1971 / vostf / 128'
 / De Charles Jarrott / Avec
 Vanessa Redgrave, Glenda
 Jackson, Patrick McGeehan
CINÉMATHÈQUE

24
Jeudi
Thursday

14:30

Paysages
imaginaires

cf. 03/11
 6-8 ans.
MUDAM

18:00

Afterwork
Aesthetics:
Konferenzzyklus
am Nora Schleich

Dësen Owend invitéiert
 am Kant seng Welt, an
 där d'Erliewe vum Schéi-
 nen eng Vermëttlung
 tëscht eisem organesche
 Sinn an eiser geeschte-
 ger Fräiheet duerstellt.

VILLA VAUBAN

18:00 FREE

Helde stiewe ni.
De Jang de Blannen
(+1346), Di al an di
nei Helden

Haut, mam Krich an
 der Ukrain, ass d'Figur
 vum Held rëm aktuell,
 déi am postmodernen
 Zäitalter dekonstruëiert
 a begruewe gi war. Et
 mécht deemno Sënn,
 sech ze froen, wéi
 Heldefiguren an der
 Geschicht entstinn an a
 weem sengem Interessi.
 Dës Konferenz probéiert,
 e puer Äntwerten op déi
 Froen ze ginn, andeems
 si d'Produktioun vum
 Held Jang de Blannen
 an den allgemengen
 Prozess vun der
 "Heroiséierung" setzt.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:30

A Royal Night Out

QUEENS FROM THE
 ISLES
 UK 2015 / vo / 97' / c / De
 Julian Jarrold / Avec Sarah
 Gadon, Bel Powley, Emily
 Watson
CINÉMATHÈQUE

18:30

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

18:30 FREE

Open Meeting - Let's
talk about nature

Monatliche Treffen
 für Interessierte und
 Newcomer, um Natur-
 und Umweltthemen zu
 diskutieren, Experten
 kennenzulernen und
 zusammen ein Glas
 zu trinken!

INDEPENDENT CAFÉ

19:30

Too Darn Hot

Musical Theatre
 production depicting
 the life and music
 of Cole Porter.
CENTRE CULTUREL HOLLERICH

20:00

Lady in the Dark

The second production
 in the Kurt Weill double
 bill is this new staging
 of his dreamy 1941
 opera about burnt-out
 fashion editor Liza,
 who finds herself
 on the psychiatrist's
 couch. Written with
 Ira Gershwin and
 Moss Hart, it was
 Weill's first Broadway
 hit, with moods both
 sweet and sweeping as
 the modern American
 woman relives the
 demands on her life.

GRAND THÉÂTRE

20:30

Médée

RÉTROSPECTIVE PIER
 PAOLO PASOLINI
 "Medea" Italie 1969 / vostf
 / 110' / c / De: Pier Paolo
 Pasolini / Avec: Maria
 Callas, Massimo Girotti,
 Laurent Terzieff
CINÉMATHÈQUE

25
Vendredi
Friday

12:30 FREE

Concerts
de Midi 2022

cf. 11/11
ÉGLISE PROTESTANTE

18:00

Shuffle

Le Luxembourg Jazz
 Festival est le plus impor-
 tant festival showcases
 jazz du Grand-Duché.

NEIMËNSTER

18:30

The Wreckage
of my Flesh

Spectacle de danse
 butō du collectif Tebby
 Ramasike dans le cadre
 de ECCE HOMO.

MUSÉE NATIONAL
DE LA RÉSISTANCE,
ESCH-SUR-ALZETTE

SHUFFLE

Luxembourg Jazz Showcase Festival

Daniel Migliosi 6tet

Isis Apache Montero (ES)

Peace, Drugs & Love
by G. Waltzing & J.J. Mailliet

The Aquatic Museum

Dishwasher_ (BE)

Arthur Passing 4tet

Jambal

Tele-Port

Maxime Bender *Universal Sky*

Dock in Absolute

Neue Grafik Ensemble (FR/UK)

FOOD & DRINKS

25/40 € (pass)

25.11 VE
18:00

26.11 SA
18:00

Coorganisateur
Kultur|lx
 Arts Council
 Luxembourg

28, rue Münster
 +352 / 26 20 52 1
neimenster.lu

Partenaire institutionnel
 LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
 Ministère de la Culture

Partenaire officiel
pwc

Partenaire officiel
neimenster

concerts

INSCRIVEZ VOS EVENTS SUR / SUBMIT YOUR EVENTS ON WWW.ECHO.LU - AVANT LE 27/10



Sahasa
25/11



Pulp Fiction
27/11

19:00

Sahasa

Inspirée par le mot népalais "sāhasa" qui fait référence au courage et à l'audace, la chorégraphe Jill Crovisier collabore ici avec trois artistes d'horizons différents: Lynn Jung, Sven Fielitz et Isaiah Wilson. Ensemble, ils/elles ont créé une chorégraphie multidisciplinaire. À partir de 7 ans.

ROTONDES

19:30

Too Darn Hot

cf. 24/11
CENTRE CULTUREL HOLLERICH

20:00

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Der müde Tod [feat. ZONE LIBRE]

LIVE@Cinémathèque
"Les Trois Lumières"
Allemagne 1921 / inter-titres allemands avec sous-titres français / 98' / De Fritz Lang / Avec Bernhard Goetzke, Lil Dagover, Walter Janssen, Max Adalbert
CINÉMATHEQUE

20:00

En Escher Jong

Die Geschichte des „Escher Jong“ René Deltgen ist die eines ehrgeizigen und talentierten jungen Mannes, der in das Spannungsfeld zwischen Kunst und Politik gerät und diesen Konflikt überlebt: heil, aber nicht unversehrt. Gemeinsam mit den Schauspielern André Jung und Luc Feit

durchforsten Regisseur Ulrich Waller und das Autorenteam Frank Feitler und Kristof van Boven die prägenden Momente seiner Biografie.

GRAND THÉÂTRE

26

Samedi
Saturday



10:00

"Zoom In": Le goût des couleurs

L'Homme perçoit son environnement à travers tous ses sens. Est-ce le cas pour les couleurs? En compagnie du guide du musée, vous découvrirez si les couleurs ont un goût. Vous fabriquerez vos propres peintures à doigts mangeables et leur donnerez du goût! À partir de 3 ans.

VILLA VAUBAN

11:00

Create at Schluetchthaus

Venez découvrez la pratique de la gravure et du frottage avec les artistes Florence Hoffmann et Pascale Behrens.

SCHLUECHTHAUS HOLLERICH

15:00

Labo Sahasa

Atelier de danse et d'improvisation. À partir de 8 ans. En LU et FR.

ROTONDES

15:00

Too Darn Hot

cf. 24/11
CENTRE CULTUREL HOLLERICH

17:30

Bridget Jones: The Edge of Reason

COMEDY CLASSICS
USA 2004 / vostf+all / 108' / c / De Kidron Beeban / Avec Renée Zellweger, Hugh Grant, Colin Firth
CINÉMATHEQUE

18:00

Shuffle

cf. 25/11
NEIMENSTER

19:00

Nos tigres boivent du lait

Dans le cadre de la Journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes, la compagnie Artemisia Théâtre vous accompagnera à la découverte de deux femmes extraordinaires.

SALLE SANG & KLANG
PAFENDALL

19:30

Too Darn Hot

cf. 24/11
CENTRE CULTUREL HOLLERICH

20:00

Ça passe trop vite!

Dans ce spectacle, Julien nous fait plonger dans l'univers des bébés et des jeunes parents. Nous parlerons sommeil, biberon, allaitement, conseils envahissants des grands-mères, grandes gueules des grands-pères, arbre généalogique, couple et sexualité.

CENTRE CULTUREL ALTRIMENTI

20:00

En Escher Jong

cf. 25/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Harold and Maude

SENSE & SENSIBILITY
USA 1971 / vostf / 91' / c / De Hal Ashby / Avec Ruth Gordon, Bud Cort, Vivian Pickles
CINÉMATHEQUE

20:00

Lady in the Dark

cf. 24/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Lovefool

Lovefool is a one-woman play about Grace, a young woman hungry for affection and looking for love in the wrong places, who is forced to discover what healthy (self-)love might look like.

TNL

23:00 FREE

Perceptual Geography

Maryanne Amacher était une pionnière de la musique imaginant des expériences inédites et physiquement immersives. En hommage à l'artiste, Thomas Ankersmit transforme non seulement l'architecture du Foyer de la Philharmonie, mais aussi les spectateur-riche-s en corps résonnants.

CASINO LUXEMBOURG

27
Dimanche
Sunday

11:00

Sahasa

cf. 25/11
ROTONDES

12:30 FREE

Untitled (Landscape)

Une musique de scènes, d'espaces, de perspectives sonores – jouée sur le synthétiseur analogique Serge Modular d'Ankersmit.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Cinema Paradiso: Michel in der Suppenschüssel

Emil i Lönneberga / Schweden-Deutschland 1971 / deutsche Fassung / 95 Minuten / Farbe. Von Olle Hellbom. Mit Jan Ohlsson, Lena Wisborg, Allan Edwall. Nach den Büchern von Astrid Lindgren.

Streiche denkt sich Michel eigentlich nicht aus, im Gegenteil: Er hat immer ganz fabelhafte Ideen. Bloß denkt er nicht lange nach, bevor er die Ideen umsetzt und schwupps - schon ist ein Unglück geschehen!

CINÉMATHEQUE

15:00

Too Darn Hot

cf. 24/11
CENTRE CULTUREL HOLLERICH

16:00

"Nachleben": Lire Dante aujourd'hui/ Conférence de Manuele Gragnolati

Manuele Gragnolati mettra en évidence la présence continue de "La Divine Comédie" dans la littérature mondiale.

MUDAM

17:00

En Escher Jong

cf. 25/11
GRAND THÉÂTRE

17:00

Lovefool

cf. 26/11
TNL

17:30

Agnes Browne

MUST-SEE HIDDEN GEMS
USA 1999 / vostf / 92' / c / De Anjelica Huston / Avec Anjelica Huston, Marion O'Dwyer, Niall O'Shea / D'après le roman "The Mammy" de Brendan O'Carroll / Festival de Cannes 1999, Quinzaine des réalisateurs
CINÉMATHEQUE

18:30

Blackbird

cf. 10/11
THÉÂTRE DU CENTAURE

20:00

Pulp Fiction

WHY WE LOVE CINEMA
USA 1994 / vostf / 154' / c / De Quentin Tarantino / Avec John Travolta, Samuel L. Jackson, Bruce Willis, Uma Thurman, Harvey Keitel, Tim Roth, Christopher Plummer / Palme d'Or, Festival de



Le rock indé au Luxembourg: 2006-2022
28/11



Dislex
30/11

Cannes, 1994 / Oscar du Meilleur scénario original, 1995

CINÉMATHÈQUE

28

Lundi
Monday



18:30 FREE

Le rock indé au Luxembourg: 2006-2022

Pendant la saison 22/23, les Rotondes accueillent des conférences portant sur les domaines de la musique rock indé, du spectacle jeune public et des danses urbaines. À partir de 14 ans. En FR et LU. Intervenant: Marc Clement.

ROTONDES

18:30

Mrs. Brown

QUEENS FROM THE ISLES
UK 1997 / vostf / 104' / c / De John Madden / Avec Judi Dench, Billy Connolly, Geoffrey Palme / Festival de Cannes 1997, Un certain regard / BAFTA de la meilleure actrice / Golden Globe de la meilleure actrice dans un film dramatique

CINÉMATHÈQUE

20:30

New Rose Hotel

HOMAGE TO ABEL FERRARA
USA 1999 / vostf / 93' / c / De Abel Ferrara / Avec Asia Argento, Christopher Walken, Willem Dafoe / Mention spéciale, Mostra de Venise 1998

CINÉMATHÈQUE

29

Mardi
Tuesday



18:30

The Queen

cf. 02/11
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE

D'Gräfin Ermesinde: liberal, fromm an national

Konferenz mam Historiker Pit Péporté. 1936 huet d'Stad Iechternach den 700. Anniversaire vun der Iwwerrechung vum Fräiheitsbrëif duerch d'Gräfin Ermesinde geféiert. D'Ermesinde ass déi bekanntste mëttelalterlech Herrscherin vu Lëtzebuerg. Si gouf als Bréngerin vun der Fräiheet, als fromm kathoulesch Prinzessin an als wichteg Verbindung an der „Nationalgeschichte“ interpretéiert.

LËTZEBUERG CITY MUSEUM

20:00

Botis Seva

Commentaire magnifique et brutal sur la façon dont les jeunes d'aujourd'hui se débrouillent dans un monde hostile, BLKDOG retrace le cercle vicieux qui mène de la découverte de soi à l'autodestruction. À travers des souvenirs d'enfance obsédants et des traumatismes de la vie adulte, Botis Seva pose la question de la lutte contre nos vices et de la recherche d'une paix intérieure.

GRAND THÉÂTRE

19:00 FREE

Concert Actart : Dialogues/ Les cuivres à Paris

Ce programme vous présente l'“âge de gloire” des cuivres à travers une sélection d'œuvres originales, par certains des plus célèbres compositeurs affiliés au Conservatoire de Paris.

CONSERVATOIRE

20:30

Bad Lieutenant

HOMAGE TO ABEL FERRARA
USA 1992 / vostf / 96' / c / De Abel Ferrara / Avec Harvey Keitel, Victor Argo, Frankie Thorn / Festival de Cannes 1992, Un certain regard

CINÉMATHÈQUE

30

Mercredi
Wednesday



18:30

The Gospel According to St. Matthew

cf. 01/11
CINÉMATHÈQUE

19:00

Dislex

Entre le documentaire et la fiction, Isabelle Ronayette et Martin Staes-Pollet, tous deux dyslexiques, décrivent cette différence et décrivent le chemin solitaire à emprunter pour la transformer en atout. À partir de 14 ans. En français (beaucoup de texte).

ROTONDES

20:00

Botis Seva

cf. 29/11
GRAND THÉÂTRE

20:00

Lovefool

cf. 26/11
TNL

21:00

Pasolini

HOMAGE TO ABEL FERRARA
France-Belgique-Italie 2014 / version originale anglaise+italienne stf / 84' / c / De Abel Ferrara / Avec Willem Dafoe, Ninetto Davoli, Riccardo Scamarcio / Mostra de Venise 2014

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE ECHO :

WWW.ECHO.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION DÉCEMBRE :

27/10

ÉDITION JANVIER 2023 :

28/11

ÉDITION FÉVRIER 2023 :

03/01

ADRESSES UTILES

Les équipes des différents services de la Ville sont à votre écoute pour répondre à vos besoins. Elles vous reçoivent sur place, prennent vos appels et répondent à vos e-mails. À vous de choisir comment vous souhaitez les contacter.

Teams from the City of Luxembourg's various services are ready to hear what you need. They can welcome you at their office, take your calls and reply to your emails. It's up to you to choose how you wish to contact them.

ARCHIVES DE LA VILLE

A: 42, place Guillaume II (entrée rue Notre-Dame)
T: 4796 4130
E: archives-municipales@vdl.lu

→ Pour les extraits des registres de l'état civil avant 1920

Lu-ve: 8h30-12h, 13h30-16h

→ Pour les recherches historiques et généalogiques

Lu-ve: uniquement sur rdv

FOYERS SCOLAIRES – CAPEL

A: 4-12, rue de l'École
T: 4796 2442
E: capel@vdl.lu

CENTRE DE RECYCLAGE

A: Rue du Stade
T: 25 28 65
E: hygiene@vdl.lu

Lu-ve: 7h-19h30 (dernière entrée 19h15),
sa: 8h30-18h (dernière entrée 17h45)

CIRCULATION

A: 98-102, rue Auguste Charles
T: 4796 2310
E: circulation@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h

EAUX

A: 338, rue du Rollingergrund
T: 4796 2883
E: eaux@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

IMPOSITIONS COMMUNALES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2684 / 3131
E: impositions@vdl.lu

Lu-ve: 8h-11h30, 13h30-17h

INTÉGRATION ET BESOINS SPÉCIFIQUES

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4150
E: integratioun@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 14h-16h
ou sur rdv

CRÈCHES

A: 34, route d'Arlon
T: 4796 2485
E: creches@vdl.lu

Administration:
Lu-ve: 8h-17h

LEO (LUXEMBOURG ENERGY OFFICE)

A: 9, boulevard F. D. Roosevelt
T: 8006 4848
W: leoenergy.lu

Lu-ve: 9h-18h
Clients entreprises:
Lu-ve: 8h-17h30

LOGEMENT

A: 37A, rue d'Anvers
T: 4796 4333
E: logements@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h-17h

LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE

A: 30, place Guillaume II
T: 22 28 09
E: touristinfo@lcto.lu
W: luxembourg-city.com

Lu-sa: 9h-18h, di: 11h-16h,
fermé les 01/01 et 25/12

OFFICE SOCIAL

A: 24, côte d'Eich
T: 4796 2358

Lu-ve sur rendez-vous

PHOTO THÈQUE

A: 10, rue E. Ruppert
T: 4796 4700
E: phototheque@vdl.lu

Lu-ve: 7h30-12h, 13h30-17h



A: 44, place Guillaume II / 2, rue Notre-Dame
T: 47 96 22 00
E: bierger-center@vdl.lu
W: vdl.lu

Lu-ve: 8h-17h

BIERGER-CENTER

FR Registre communal des personnes physiques, certificats, inscriptions sur listes électorales, cartes d'identité, passeports, attestations d'enregistrement pour ressortissants UE, demandes de titres de séjour pour ressortissants pays tiers, naturalisations, copies d'actes de naissance, légalisation de signatures, autorisations parentales, déclarations de prise en charge, copies conformes, adhésions Chèque-Service Accueil,

vignettes de stationnement résidentiel, déclarations de chien(s), paiement de factures communales, retrait des autorisations « nuits blanches », etc.

EN Municipal register of physical persons, certificates, electoral list registration, identity cards, passports, registration certificates for EU nationals, residence permits for third-country nationals, naturalisation, birth certificate copies,

legalisation of signatures, parental authorisations, declarations of guardianship, certified copies, Chèque-Service Accueil, residential parking vignettes, dog registration, payment of commune bills, late night licences, etc.

→ ÉTAT CIVIL

T: 4796 2631 - **F:** 4796 7632
E: etatcivil@vdl.lu
Lu-ve: 8h-17h, sa & jours fériés:
9h30-11h30 (uniquement pour les déclarations de naissances et décès)



INFOS / MÉDIATION CHANTIERS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 4343
E: chantiers@vdl.lu
Lu-ve: 8h30-17h



AÉROPORT

T: 24 64 0
E: info@lux-airport.lu
W: lux-airport.lu



INFOBUS

(bus en ville + transports publics nat.)
A: Place d'Armes, coin de Genistre
T: 4796 2975
E: autobus@vdl.lu
Lu-sa: 8h-18h

MOBILITEIT.LU

(transports publics nat.)
T: 24 65 24 65
Lu-ve: 6h45-19h,
sa, di & jours fériés: 9h-16h30
W: mobiliteit.lu

CFL

(trains nat. + internat.)
T: 24 89 24 89
6h15-21h30
A: guichet, Gare centrale Luxembourg
5h30-20h30
W: cfl.lu

RECETTE

COMMUNALE

A: 3, rue du Laboratoire
T: 4796 2928
E: recette@vdl.lu

Lu-ve: 8h30-11h45

*Encaissement des factures/
Payment of bills*

ESPACE PUBLIC, FÊTES ET MARCHÉS

A: Petit Passage –
9, rue Chimay
T: 4796 4299
E: efm@vdl.lu

Lu-ve: 8h-12h, 13h30-17h

JEUNESSE ET INTERVENTION SOCIALE

→ Département Jeunesse

A: 28, place Guillaume II
T: 4796 3195

E: jeunesse@vdl.lu
*Lu-ve: 9h30-12h,
13h30-16h30*

→ Département
Intervention sociale

A: 28, place Guillaume II
T: 4796 2739

E: accueilsocial@vdl.lu

→ Subsidés scolaires /
associations
T: 4796 2728

→ Allocation de solidarité
E: allocation@vdl.lu

SENIORS

A: 13, rue Notre-Dame
T: 4796 2757
E: servsenior@vdl.lu

Lu-ve: 8h-16h et sur rdv

BILLETTERIE / TICKETS

LUXEMBOURG TICKET

A: Grand Théâtre –
1, rond-point Robert
Schuman
T: 47 08 95-1
E: info@luxembourgticket.lu
W: www.luxembourg-
ticket.lu

Lu-ve: 10h-18h30

→ Autre point de vente en
ville / Other sales point in
the city:

Luxembourg City
Tourist Office
(place Guillaume II)

LIEUX CULTURELS / CULTURAL VENUES

ARCHIVES NATIONALES DE LUXEMBOURG

A: Plateau du Saint-Esprit
T: 24 78 66 60
E: archives.nationales@
an.etat.lu
W: www.anlux.lu

BANANNEFABRIK

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: info@banannefabrik.lu
W: www.banannefabrik.lu

CENTRE CULTUREL

ALTRIMENTI
A: 5, avenue Marie-Thérèse
T: 28 77 89 77
E: info@altrimenti.lu
W: www.altrimenti.lu

CENTRE CULTUREL

**PORTUGAIS –
CAMÕES IP**
A: 4, place Joseph Thorn
T: 46 33 71
E: ccp-luxemburgo@
camoes.mne.pt
W: www.instituto-camoes.pt

CENTRE CULTUREL

TRAMSSCHAPP
A: 49, rue Ermesinde
T: 4796 4408
E: sports_resa@vdl.lu
W: www.vdl.lu

CERCLE CITÉ

A: 2, rue Genistre /
1A, rue du Curé (Espace
d'exposition Ratskeller)
T: 46 49 46 1
E: info@cerclecite.lu
W: www.cerclecite.lu

CONSERVATOIRE

**DE LA VILLE DE
LUXEMBOURG**
A: 33, rue Charles Martel
T: 47 96 55 55
E: conservatoire@vdl.lu
W: www.conservatoire.lu

DE GUDDE WËLLEN

A: 17, rue du Saint-Esprit
T: 26 20 28 86
E: info@deguddewellen.lu
W: www.deguddewellen.lu

DEN ATELIER

A: 54, rue de Hollerich
T: 49 54 85-1
E: info@atelier.lu
W: www.atelier.lu

GRAND THÉÂTRE

A: 1, rond-point Robert
Schuman
T: 4796 3900 (standard)
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

INSTITUT FRANÇAIS DU LUXEMBOURG

A: 47, avenue Monterey
T: 46 21 66
E: contact@ifluxembourg.lu
W: www.institut-francais-
luxembourg.lu

KASEMATTENTHEATER

A: 14, rue du Puits
T: 29 12 81
E: info@
kasemattentheater.lu
W:
www.kasemattentheater.lu

LUCA – LUXEMBOURG CENTER FOR ARCHITECTURE

A: 1, rue de la Tour Jacob
T: 42 75 55
E: office@luca.lu
W: www.luca.lu

NEIMËNSTER

A: 28, rue Münster
T: 26 20 52-1
E: contact@neimenster.lu
W: www.neimenster.lu

PHILHARMONIE

A: 1, place de l'Europe
T: 26 02 27-1 (standard),
26 32 26 32 (réservations)
E: info@philharmonie.lu
W: www.philharmonie.lu

ROTONDES

A: 3, place des Rotondes
T: 26 62 20 07
E: info@rotondes.lu
W: www.rotondes.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

A: 9, place du Théâtre
T: 4796 3900 (standard)
47 08 95 1 (réservations)
E: lestheatres@vdl.lu
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DU CENTAURE

A: 4, Grand-Rue
T: 22 28 28
E: info@theatrecentaure.lu
W: www.theatrecentaure.lu

THÉÂTRE LE 10

A: 595L, route
de Neudorf
T: 26 20 36 20
E: contact@theatre10.lu
W: www.theatre10.lu

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

A: 194, route de Longwy
T: 26 44 12 70-1
E: info@tnl.lu
W: www.tnl.lu

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG – TOL

A: 143, route de Thionville
T: 49 31 66
E: info@tol.lu
W: www.tol.lu
(salle principale accessible)

TROIS C-1

A: 12, rue du Puits
T: 40 45 69
E: danse@danse.lu
W: www.danse.lu

CINÉMAS / CINEMAS

CINÉMATHÈQUE

A: 17, place du Théâtre
T: 4796 2644 (Administra-
tion) 4796 3046 (45 minutes
avant les séances)
E: cinematheque@vdl.lu
W: www.cinematheque.lu

CINÉ UTOPIA

A: 16, avenue de
la Faïencerie
T: 22 46 11
W: www.kinopolis.lu

KINEPOLIS

A: 45, avenue
J. F. Kennedy
T: 42 95 11-1
W: www.kinopolis.lu

MUSÉES / MUSEUMS

CASINO LUXEMBOURG – FORUM D'ART CONTEMPORAIN

A: 41, rue Notre-Dame
T: 22 50 45
E: info@
casino-luxembourg.lu
W: www.casino-
luxembourg.lu

*Lu, me, ve, sa,
di: 11h-19h, je: 11h-21h
Fermé le mardi et
les 01/01, 01/11, 25/12
Entrée gratuite*

LËTZEBUERG

CITY MUSEUM
A: 14, rue du Saint-Esprit
T: 47 96 45 00
E: musee@vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h
Fermé le lundi et
les 01/01, 01/11, 25/12*

MÉMORIAL DE LA DÉPORTATION

A: Gare de Hollerich –
3A, rue de la Déportation
T: 24 78 22 83
E: servicememoire@
me.etat.lu

Ouvert sur rendez-vous

MUDAM – MUSÉE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN

A: 3, Park Dräi Eechelen
T: 45 37 85-1
E: info@mudam.lu
W: www.mudam.lu

*Je-lu, jours fériés:
10h-18h, me: 10h-22h
Fermé le mardi et le 25/12*

MUSÉE DRÄI EECHELEN

A: 5, Park Dräi Eechelen
T: 26 43 35
E: info@m3e.public.lu
W: www.m3e.public.lu

*Ma, je, ve, sa, di: 10h-18h,
me: 10h-20h
Fermé le lundi,
entrée gratuite*

MUERBELSMILLEN

A: 69, rue Mohrfels
T: 4796 4501
E: visites@2musees.vdl.lu
W: www.citymuseum.lu

*Sa, di: 14h-18h
(entrée gratuite)*

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

A: Marché-aux-Poissons
T: 47 93 30-1 (standard),
47 93 30-214 (visites
guidées)
E: musee@mnha.lu
W: www.mnha.lu

*Ma, me, ve, sa, di: 10h-18h,
je: 10h-20h (gratuit 17h-20h)
Fermé le lundi*

NATUR MUSÉE – MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

A: 25, rue Münster
T: 46 22 33-1
E: musee-info@mnhn.lu
W: www.mnhn.lu

*Ma: 10h-20h (gratuit
17h30-20h), me-di: 10h-18h
Fermé le lundi et les 01/01,
01/05, 23/06, 01/11, 25/12*

VILLA VAUBAN – MUSÉE D'ART DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

A: 18, avenue Émile Reuter
T: 47 96 49 00
E: musee@vdl.lu
W: www.villavauban.lu

*Lu, me, je, sa, di: 10h-18h,
ve: 10h-21h
Fermé le mardi et les 01/11,
25/12, 01/01*

BIBLIO- THÈQUES / LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

A: 37D, avenue
J. F. Kennedy
T: 26 55 9-100
E: info@bnl.etat.lu
W: www.bnl.lu

*Bibliothèque, médiathèque/
library, media library:
Ma-ve: 10h-20h,
sa: 10h-18h*

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

A: 3, rue Genistre
T: 47 96 27 32
E: bibliotheque@vdl.lu,
mediatheque@vdl.lu
W: www.bimu.lu

Ma-ve: 10h-19h, sa: 10h-18h

CID FRAEN AN GENDER

A: 14, rue Beck
T: 24 10 95-1
E: cid@cid-fg.lu
W: www.cid-fg.lu

*Ma: 14h-18h; me, je, ve:
10h-18h; sa: 10h-12h30*

CITIM – CENTRE D'INFORMATION TIERS MONDE

A: 136-138, rue Adolphe
Fischer
T: 40 04 27 31
E: citim@astm.lu
W: www.citim.lu

Ma-ve: 12h-18h

COIN DE LECTURE « IL ÉTAIT UNE FOIS »

A: 6, rue Tony Bourg
T: 26 19 68 78
E: info@iletaitunefois.lu
W: www.iletaitunefois.lu



A: 9, place du Théâtre
W: www.theatres.lu

THÉÂTRE DES CAPUCINS

FR Reconverti en théâtre dès 1869, l'ancien couvent des moines de la Vieille Ville, construit en 1623, est devenu le Théâtre des Capucins en 1985. Petit frère du Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg, il a une capacité d'accueil de 269 places et propose non seulement des créations théâtrales et des (co)productions internationales – en luxembourgeois, français, anglais et allemand –, mais aussi des spectacles de danse et de chant. Il accorde une large place à la création et aux talents émergents.

EN Converted into a theatre in 1869, the former convent of the monks in the Old Town (built in 1623) became the Théâtre des Capucins in 1985. The little brother of the Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg has 269 seats and doesn't just put on homegrown and international (co)productions – in Luxembourgish, French, English and German –, but also dance and singing performances. It places a major emphasis on new productions and emerging talent.



A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: www.bimu.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Située dans le bâtiment « CITE », la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d'apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.

EN Located in the 'CITE' building, the City Library regularly expands its activities and offerings. As well as books, the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.



A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.luxembourg-city.com

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

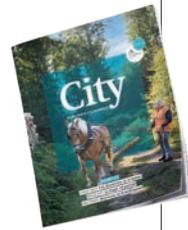
EN The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs tourists about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse casemates, and offers several official guided tours.

ONS STAD ASS OP FIR JIDDEREEN



ONS AARBECHTS- PLAZEN OCH

Fannt all eis Jobofferen op jobs.vdl.lu



City Novembre '22
 COUVERTURE / COVER Marie Russillo (Maison Moderne)
 PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 30.11.2022



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE

Astrid Agustsson, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Claire Doul

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT

Maison Moderne, Courrier BP 728
 L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
 info@citymag.lu

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR

Bérengère Beffort

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS

Muriel Dietsch (-222), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
 Claire Doul (-221), claire.doul@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS

Christophe Chohin, Simon Claridge, Sophie Dubois, Cécile Mouton, Michael Peiffer, Isabella Eastwood, Chiara Kriva, Isabelle Conotte, Lisbeth Owen, Jean-Marc Streit

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY

Eva Krins, Marie Russillo (Maison Moderne), Simon Verjus

CORRECTION / PROOFREADING

Maison Moderne et Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING

Maison Moderne
 (+352) 20 70 70-300
 brandstudio@maisonmoderne.com

ACCOUNT MANAGER

Mélanie Juredieu (-317)
 melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT

Maison Moderne

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR

Jeremy Leslie

ART DIRECTOR

Cassandra Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT

Monique Bernard, Julie Kotulski, Clémence Viardot, Carole Rossi et Guillaume Sinopoli (coordination)

STUDIO MANAGER

Sandrine Papadopoulos

Agenda listing powered by www.echo.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year

Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77,000 copies

ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.



Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
 EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION

City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 editions/year) à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
 IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

PROCHAINEMENT

07/12



VIOLONCELLISTE ET CHANTEUSE

Ana Carla Maza

► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

14/12
-
15/12



DANSE

Via Katlehong

► Grand Théâtre ► www.theatres.lu

17/12
-
20/12



CRÉATION

Chanson douce

► Théâtre national du Luxembourg ► www.tnl.lu

PHOTOS : DOMINIQUE SOUSE, JOHN HOGG, BOHUMIL KOSTOHRYZ



INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions
quant aux transports en commun :

Cercle Cité - Place d'Armes
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le
fonctionnement
du réseau de bus
et des transports
publics en général



Conseil sur
la **planification**
de vos trajets



Conseil sur le
fonctionnement de
nos **outils digitaux**
permettant de
visualiser le **départ**
des bus en temps
réels



Renseignements
sur le fonctionne-
ment du **service**
porte à porte
Call-a-Bus

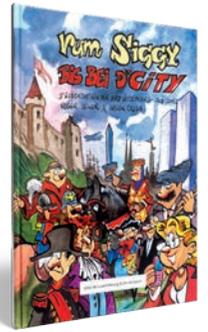
Plus d'infos sur infobus.vdl.lu et au **4796 2975**



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 18 novembre à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 18 November to cityquiz@citymag.lu



← **Quel? Which?**
 établissement fête ses 30 ans?
establishment celebrates its 30th birthday?



Quel? Which? →
 événement débute le 10 novembre?
event starts on 10 November?



↑ **Qui? Who?**
 est le gardien de la forêt?
is the guardian of the forest?

Quand? When?
 ont lieu les Winterlights?
do the Winterlights take place?



Combien? How many? →
 de pop-up stores ont récemment ouvert leurs portes?
pop-up stores recently opened their doors?



RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. 0810, 2. SEMAINE DE LA SANTÉ MENTALE, 3. JULIE SCHORTGEN, 4. LESCHTE STEIWER / DERNIER SOL & LYCÉE ROUINEWEG / LYCÉE DE BONNEVOIE, 5. UNE CINQUANTAINE, GAGNANT DU MOIS DERNIER: MICHEL EILENBECKER



YOUR
BRIDGE
TO LIFE

[SPUERKEESS.LU/pretplus](https://spuerkeess.lu/pretplus)

Parlons mobilité !





Nos experts vous éclairent

Tout sur le financement de votre projet immobilier

Rencontrez nos super conseillers 100 % dédiés à votre projet dans notre nouveau Hub of Home ou dans nos agences classiques. Ils vous accompagnent sur l'ensemble de vos besoins : conseil et financements sur mesure, aides publiques et assurances. Nos experts se déplacent même chez vous ou sur votre lieu de travail jusqu'à 19h.

Prenez rendez-vous dès maintenant: www.raiffeisen.lu/hubofhome



La Banque qui appartient à ses membres